

**gabriela garcía salido
verónica reyes taboada**

**tepehuano del sureste de
santa maría de ocotán,
mezquital, durango, méxico**

**archivo de lenguas
indígenas de méxico**

**Tepehuano del Sureste de Santa María de Ocotán,
Mezquital, Durango, México**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Tepehuano del Sureste
de Santa María de Ocotán,
Mezquital, Durango, México**

Gabriela García Salido

(Narración, Conversación, Sintaxis y Léxico)

Verónica Reyes Taboada

(Fonología y Léxico)



EL COLEGIO DE MÉXICO

Nombres: García Salido, Gabriela, autor. | Reyes Taboada, Verónica, autor.

Título: Tepehuano del Sureste de Santa María de Ocotán, Mezquital, Durango, México / Gabriela García Salido (narración, conversación, sintaxis y léxico), Verónica Reyes Taboada (fonología y léxico).

Descripción: Primera edición. | Ciudad de México : El Colegio de México, 2023. | Serie: Archivo de Lenguas Indígenas de México ; volumen 41.

Identificadores: ISBN 978-607-564-440-0

Temas (BDCV): Tepehuano (Idioma) – Durango (Estado) – Santa María de Ocotán. | Tepehuano (Idioma) – Fonología. | Tepehuano (Idioma) – Sintaxis. | Tepehuano (Idioma) – Lexicología. | Tepehuano (Idioma) – Traducción.

Clasificación DDC: 497.6 – dc23

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2023

D.R. © EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.
Carretera Picacho Ajusco 20
Ampliación Fuentes del Pedregal
Alcaldía Tlalpan
14110 Ciudad de México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-564-440-0

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
ABREVIATURAS	21
FONOLOGÍA	23
Fonemas	23
Alófonos	27
Contrastes: pares mínimos y análogos	27
Otros procesos de la lengua: elisión vocálica y acento	31
Elisión vocálica	31
Acento	33
Fenómenos morfofonémicos más importantes	34
Reduplicación	34
NARRACIÓN	37
Traducción de la narración	40
Morfemas de la narración	42
CONVERSACIÓN	71
Traducción de la conversación	72
Morfemas de la conversación	74

SINTAXIS	79
LÉXICO	205
BIBLIOGRAFÍA	227

PRÓLOGO

La lengua tepehuana era una de varias que se hablaban en el estado de Durango antes de la llegada de los españoles, pero es la única que ha sobrevivido (Sánchez Olmedo, 1980). Según el INEGI (2010) hay treinta mil nativo-hablantes de esta lengua. La mayoría hablan la variante de la comunidad de Santa María y Xoconoxtle, que ocupa la mayor parte del municipio de Mezquital en el sur del estado.

Esta comunidad se asienta en la Sierra Madre Occidental y está surcada por cordones montañosos y pequeños valles que se van descubriendo entre lo quebrado del terreno. Esta zona, con alturas que llegan hasta 3000 metros sobre el nivel del mar y hondonadas profundas de hasta 500 metros, es parte de la vertiente del Pacífico. Los principales ríos que cruzan la región son el Mezquital y el Huazamota.

Las partes altas tienen climas templados, mientras que en las bajas predominan climas cálidos. En las partes altas hay bosques con predominio de coníferas, bosques de árboles de hoja ancha, mesetas altas y valles escarpados. En las partes bajas hay muchas arbustivas silvestres propias de las zonas de climas secos y cálidos, así como muchas variedades frutales, como el plátano, la ciruela y el aguacate.

Entre los bosques los habitantes preparan terrenos para cultivar maíz, frijol, calabaza y chilacayote, los cuales suelen complementar con plantas silvestres como hongos y la flor de maguey. Dos animales de la sierra que se cazan ritualmente son el venado y el *techalote*, una ardilla arbórea.

La vida cotidiana de los tepehuanes está relacionada estrechamente con los elementos de la naturaleza que conforman su medio ambiente físico. Como consecuencia, estos elementos influyen mucho en la forma de hablar, tanto en los adverbios que connotan posición, dirección y lugar y los topónimos (Ramírez Solís y Willett, 1989) como en las demás clases de palabras y maneras de comunicarse (Willett, 1991).

Lingüísticamente, el tepehuán del sureste forma parte de la gran familia Yuto-Azteca, que abarca del yute que se habla en el estado norteamericano de Utah hasta el pipil, una variante del náhuatl que se habla en El Salvador (Miller, 1983). Dentro de esta familia extensa, el tepehuán forma parte del Grupo Sonorense (Manrique Castañeda, 1988). Los idiomas del subgrupo tepimano (Bascom, 1965) son: *tohono o'odham* (antes llamado pápago) y *akimel o'odham* (antes llamado pima alto) del estado de Arizona [código ISO: ood]; pima bajo de Sinaloa [**pia**]; tepehuán del norte de Chihuahua [**ntp**]; *o'dam* o tepehuán del sureste [**stp**] y *au'dam* o tepehuán del suroeste [**tla**]; y tepecano [**tep**], un idioma extinto de Jalisco (Mason, 1916).

Culturalmente, los tepehuanes del sureste forman parte del complejo *mitote* del Gran Nayar (Reyes Valdez, 2006), por lo que comparten muchas características con los coras y los huicholes, como la forma de su ropa, sus tejidos y sus ceremonias religiosas (Willett, 1996). Su sistema de parentesco incluye ocho términos recíprocos para tío y tía, según si es hermano o hermana, mayor o menor, del papá o de la mamá del hablante (Willett y Willett, 2013).

Es significativa la publicación de esta nueva recolección de datos que ayuda a documentar la manera de expresar los valores culturales de un pueblo indígena aun no bien conocido ni apreciado.

THOMAS L. WILLETT
Summer Institute of Linguistics

REFERENCIAS

- Bascom, Burton. 1965. *Proto-tepiman (tepehuan-piman)*. Tesis doctoral, Universidad de Washington.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). 2010. <http://www.inegi.org.mx/default.aspx>. México.
- Manrique Castañeda, Leonardo. 1988. *Atlas Cultural de México: Lingüística*. Secretaría de Educación Pública. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Mason, J. Alden. 1916. "Tepecano, a Piman language of western Mexico". *Annals of the New York Academy of Sciences* 25:309-416.
- Miller, Wick R. 1983. "Uto-Aztecan languages". *Handbook of North American Indians* X:113-124. Washington, D.C.: Smithsonian Institute.
- Ramírez Solís, Cornelio y Thomas Willett. 1989. "Expresiones locativas en el tepehuán del sureste". *Tlalocan* XI:89-100. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Reyes Valdez, Jorge Antonio. 2006. *Los que están benditos: El mitote comunal de los tepehuanes de Santa María de Ocotán*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Sánchez Olmedo, José Guadalupe. 1980. *Etnografía de la Sierra Madre Occidental*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Willett, Elizabeth. 1996. "The Dual Festival System of the Southern Tepehuan of Mexico". *Journal of the Southwest* 38.2:197-213.
- Willett, Elizabeth y Thomas Willett (compiladores). 2013. *Diccionario tepehuano de Santa María Ocotán* [con resumen gramatical y apéndices]. Durango: Universidad Pedagógica de Durango.
- Willett, Thomas. 1991. *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas at Arlington.

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

truncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente

ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,

266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

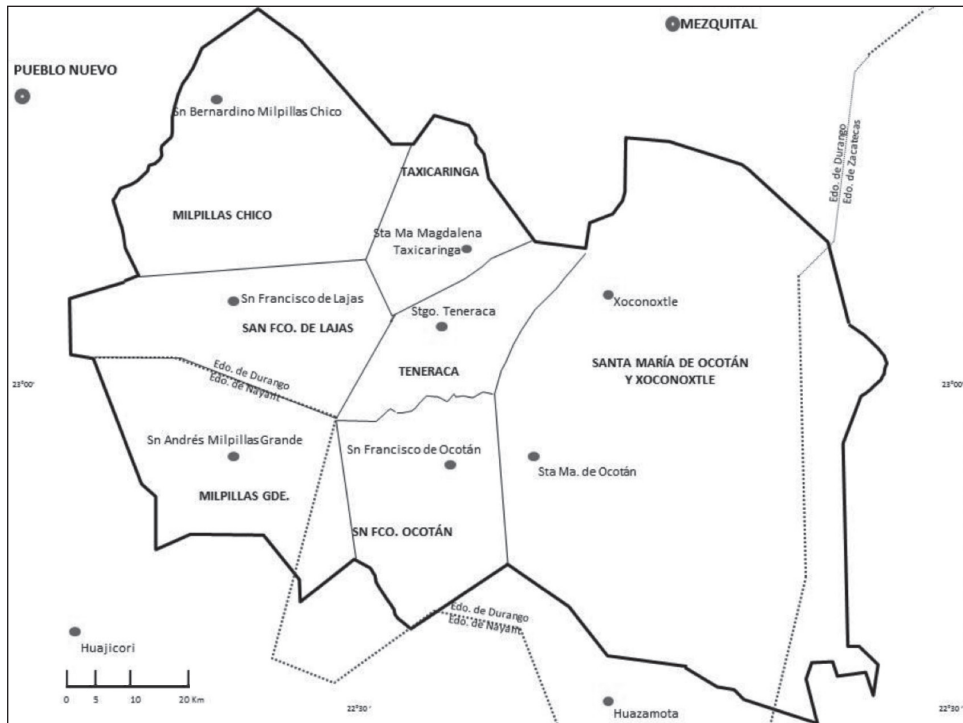
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



Mapa 1. Localización de Durango en el territorio mexicano.



Mapa 2. Distribución geográfica de las comunidades tepehuanas (Secretaría de Recursos Hidráulicos *et al.* 1966).

ABREVIATURAS

1	primera persona	DISJ	disyuntivo
2	segunda persona	DUR	durativo
3	tercera persona	EST	estativo
ADVR	subordinador adverbial	EVID.DIR	evidencial directo
ADVRS	adversativo	EXCLM	exclamación
AFEC	afectativo	EXPS	expositivo
AFIRM	afirmativo	FOC	foco
APL	aplicativo	FUT	futuro
CAUS	causativo	IMP ¹	imperativo
COORD	coordinador	IMPERF	imperfectivo
COORD.ENF	coordinador enfático	INAM	inanimado
CMP	completivo	INC	incoativo
COND	condicional	INCP	inceptivo
CONT	continuativo	IND	indicando
COP	cópula	INFR	inferencia
DEM	demonstrativo	INL	inalienable
DEP	dependencia	INT.NR	intención no realizada
DET	determinante	INTERG	interrogación
DES	desiderativo	INTERJ	interjección
DIR	direccional	IT	iterativo

¹ En o'dam los imperativos pueden tener otras lecturas (exhortativos, deseos, peticiones, advertencias, entre otros); sin embargo, en este libro siempre son glosados como imperativos.

LOC	locativo	R/M	reflexivo/medio
MIR	mirativo	R	recíproco
MOD	modal	RED	reduplicación
MOV	movimiento (realizado en otro lugar al de la orden)	REP.IC	reportativo información conocida
NEG	negación	REP.ID	reportativo información desconocida
NMLZ	nominalizador	RES	resultativo
NO.VIS	no visible	RET	retórico
OBJ	objeto	SUB	subordinante
ONOM	onomatopeya	SUBJ	subjuntivo
PART	partícula	SUJ	sujeto
PERF	perfecto	SENS	sensorial
PERT	pertenencia	SEC	secuencial
PFV	perfectivo	SG	singular
PL	plural	TERM	terminativo
POS	posesivo	TR	transitivo
POSP	posposición	VBLZ	verbalizador
PROG	progresivo	VIS	visible
PUNCT	puntual		

FONOLOGÍA

LOS FONEMAS DEL TEPEHUANO DEL SURESTE

El tepehuano del sureste cuenta con catorce fonemas consonánticos y seis fonemas vocálicos, con sus correspondientes contrapartes largas. Se presentan dichos fonemas en los siguientes cuadros caracterizados por su punto y modo de articulación:

	labial	coronal	dorsal	glotal
oclusiva sorda	p	t	k	ʔ
oclusiva sonora	b	d	g	
fricativa	β	s (ʃ)		h
africada		(tʃ)		
nasal	m	n		
rótica		r		
aproximante		j		

	anterior	central	posterior
alta	i i:	ɨ ɨ:	u u:
media		(ə ə:)	o o:
baja		a a:	

Consonantes

/p/

- | | | |
|-------------|------------------------|------------|
| 1. /pari:p/ | [pa'ʎip] | ‘poquito’ |
| 2. /sapo:k/ | [sa'pok ^h] | ‘cuento’ |
| 3. /ʔup/ | [ʔup ^h] | ‘zorrillo’ |

/t/

- | | | |
|-------------|---------------------|-------------|
| 1. /tak/ | [tak ^h] | ‘raíz’ |
| 2. /βatop/ | [βa'top] | ‘pescado’ |
| 3. /sojo:t/ | [so'jot] | ‘armadillo’ |

/k/

- | | | |
|-------------|------------------------|---------------------|
| 1. /kurat/ | [ku'rat ^h] | ‘pájaro carpintero’ |
| 2. /tuka:ʔ/ | [tu'kaʔ] | ‘noche’ |
| 3. /go:k/ | [go:k ^h] | ‘dos’ |

/ʔ/

- | | | |
|-------------|------------------------|------------|
| 1. /ʔup/ | [ʔup ^h] | ‘zorrillo’ |
| 2. /ʔaʔa:t/ | [ʔa'ʔat ^h] | ‘piojo’ |
| 3. /ʔuʔiʔ/ | [ʔu'ʔiʔ] | ‘pájaro’ |

/b/

- | | | |
|------------|----------|----------|
| 1. /ban/ | [ban] | ‘coyote’ |
| 2. /abaar/ | [ʔa'baʀ] | ‘bonito’ |
| 3. /to:b/ | [to'm] | ‘conejo’ |

/d/

- | | | |
|-------------|----------------------|-----------|
| 1. /da:k/ | [da:k ^h] | ‘nariz’ |
| 2. /dundur/ | ['dunduʃ] | ‘hormiga’ |
| 3. /da:d/ | [da:ʔn] | ‘suegra’ |

/g/

- | | | |
|----------------|----------------------|---------|
| 1. /ga:t/ | [ga:t ^h] | ‘arco’ |
| 2. /βagiomkar/ | [βa'giomkaʀ] | ‘honda’ |
| 3. --- | | |

/β/		
1. /βui/	[βui ^h]	‘ojo’
2. /saβuirasi/	[sa'βuiraf]	‘pantalones’
3. /ma:koβ/	['ma:koφ]	‘cuatro’
/s/		
1. /saso:/	[sa'so:]	‘moco’
2. /tuisap/	['tuisap]	‘pinole’
3. /arpus/	[ʔar'pus]	‘morrál de hilo’
/h/		
1. /ho:β/	[hoφ]	‘tlacuache’
2. /hihi:/	[hi'hi:]	‘intestino’
3. ---		
/m/		
1. /moʔ/	[moʔ]	‘cabeza’
2. /mi:miβ/	['mi:miφ]	‘abeja’
3. /tukum/	[tu'kum]	‘mosquito como jején’
/n/		
1. /nakasir/	['naksir]	‘alacrán’
2. /βainum/	['βainum]	‘fierro’
3. /nan/	[nan]	‘madre’
/r/		
1. /roin/	[roin]	‘llanta’
2. /ruru:si/	[ru'ruʔf]	‘cuna’
3. /bi:kar/	['bi:kaɾ]	‘cuchara’
/j/		
1. /jo:siʔ/	['jo:ʃiʔ]	‘flor’
2. /tija:/	[ti'ja:]	‘muchacha’
3. -		

En la lengua hay un extendido proceso de palatalización de las consonantes coronales ante /e i/, lo que explica la mayor parte de las apariciones de [ʃ] y [tʃ]. Sin embargo, se les considera como morfemas marginales, pues hay un grupo de palabras de uso muy frecuente en el que aparecen y

su aparición no parece obedecer a estos contextos. Algunos ejemplos son:
 [ʃiɓa²n] ‘hola’, [tʃam] ‘no’, [ʃiɓ] ‘hoy’.

Vocales

/i/

- | | | |
|-----------|----------|-----------|
| 1. /ipur/ | [ʔi'puɾ] | ‘falda’ |
| 2. /hiku/ | [hikʰ] | ‘ombligo’ |
| 3. /tai/ | [tai] | ‘fuego’ |

(ə)

- | | | |
|----------|-------|---------|
| 1. -- | | |
| 2. /təβ/ | [təβ] | ‘largo’ |
| 3. /kə:/ | [kə:] | ‘oír’ |

/i/

- | | | |
|------------|----------|-------------|
| 1. /iʔir/ | [ʔi'ʔiɾ] | ‘sangre’ |
| 2. /βadir/ | [βa'diɾ] | ‘lagartija’ |
| 3. /ʔoiri/ | [ʔoiri] | ‘andar’ |

/u/

- | | | |
|-------------|----------|------------|
| 1. /umpul/ | [ʔumpuɫ] | ‘mezquino’ |
| 2. /ku:pa/ | [kup] | ‘cabello’ |
| 3. /kusiβu/ | [kuʃβu] | ‘cuello’ |

/o/

- | | | |
|------------|----------|---------------|
| 1. /on/ | [ʔon] | ‘sal’ |
| 2. /moik/ | [moikʰ] | ‘suave’ |
| 3. /βapo:/ | [βa'po:] | ‘pelo, vello’ |

/a/

- | | | |
|----------------|-------------|-------------|
| 1. /ato:sikar/ | [ʔa'toʃkar] | ‘silla’ |
| 2. /na:ka/ | [na:k] | ‘oreja’ |
| 3. /toβa:/ | [tu'βa:] | ‘guajolote’ |

ALÓFONOS

Las oclusivas sonoras de la lengua no aparecen en posición de coda. En esta posición, se encuentran segmentos nasales preglotalizados, es decir, precedidos de un cierre glotal: [-²n], [-²m], [-²ŋ].

/b/	[b]	[baϕ]	‘frijol’
		[² ʔi:baɪ]	‘tuna’
/d/	[² m]	[to ² m]	‘conejo’
	[d]	[da:k ^h]	‘nariz’
/g/		[ho ² dai]	‘piedra’
	[² n]	[² maβi ² n]	‘tigre, puma’
	[g]	[gok]	‘dos’
		[ha ² gi:]	‘viejo’
	[² ŋ]	[² go ² ŋgoʃ]	‘perros’

Las consonantes coronales sufren un proceso de palatalización, principalmente ante la vocal /i/ y otras consonantes palatalizadas.

/t/	[t]	[tai]	‘fuego’
	[tʃ]	[tʃiop ^h]	‘iglesia’
/s/	[s]	[sa ² so:]	‘moco’
	[ʃ]	[ʃi ² βo:ʎik]	‘remolino’
/d/	[d]	[dui ^h]	‘ciruela’
	[dʒ]	[dʒi ² ʔ]	‘él, este’
/r/	[r]	[ru ² ruʔʃ]	‘cuna’
	[ʎ]	[pa ² ʎip]	‘poquito’

La fricativa labial sonora /β/ se ensordece en posición de coda

/β/	[β]	[βa ² βok]	‘mapache’
	[ϕ]	[təϕ]	‘largo’

CONTRASTES: PARES MÍNIMOS Y ANÁLOGOS

a. Vocal /i/ vs. vocal /i/

/hihi:/	[hi ² hi:]	‘intestino’
/hi ² ik/	[hi ² ʔi:k ^h]	‘agrio’

b. Vocal /i/ vs. vocal /u/

/ʔi:baɪ/	[ˈʔi:baɪ]	‘tuna’
/ʔuβi:/	[ʔuˈβi:]	‘mujer’

c. Vocal /i/ vs. vocal /u/

/tiβa:ʔ/	[tiˈβaʔ]	‘nube’
/tubaβ/	[tuˈbaβ]	‘gavilán’

d. Vocal /ə/ vs. vocal /i/

/kə:/	[kə:]	‘oír’
/ki:ʔ/	[kiʔ]	‘limpio, sano’

e. Vocal /ə/ vs. vocal /a/

/təβ/	[təβ]	‘largo’
/tak/	[tak ^h]	‘raíz’

f. Vocal /i/ vs. vocal /a/

/βi:f/	[βiʃ]	‘todo’
/βa:s/	[βas]	‘vaso’

g. Vocal /u/ vs. vocal /o/

/tuk/	[ʃuk ^h]	‘negro’
/tok/	[tok ^h]	‘algodón’

h. Oclusiva sorda labial /p/ vs. oclusiva coronal sorda /t/

En inicio de sílaba

/βapo:/	[βaˈpo:]	‘vello’
/βato:p/	[βaˈtoɸ]	‘pescado’

En coda

/ʔa:p/	[ʔap]	‘tú’
/ʔaʔa:t/	[ʔaˈʔat ^h]	‘piojo’

i. Oclusiva sorda labial /p/ vs. oclusiva dorsal sorda /k/

En inicio

/tu:paɪ /	[ˈtu:paɪ]	‘carbón’
/tuka:ʔ/	[tuˈkaʔ]	‘noche’

En coda

/huk/	[huk ^h]	‘pino’
/ku:p/	[ku:p ^h]	‘cabello’

j. Oclusiva sorda coronal /t/ vs. oclusiva dorsal sorda /k/

En inicio

/tai/	[tai]	‘fuego’
/kai/	[kai]	‘pierna’

En coda

/ga:t/	[ga:t]	‘arco’
/gak/	[gak ^h]	‘seco’

k. Oclusiva sorda glotal /ʔ/ vs. oclusiva coronal sorda /t/

En inicio

/tak/	[tak ^h]	‘raíz’
/ʔak/	[ʔak ^h]	‘río’

En coda

/ti:ʔ/	[ti:ʔ]	‘llamarse’
/hu:t/	[hu:t ^h]	‘uña’

l. Oclusiva sorda glotal /ʔ/ vs. oclusiva dorsal sorda /k/

En inicio

/ʔu:p/	[ʔup]	‘zorrillo’
/ku:p/	[kup]	‘cabello’

En coda

/gak/	[gak ^h]	‘seco’
/gəʔ/	[gəʔ]	‘grande’

m. Oclusiva sonora labial /b/ vs. oclusiva coronal sonora /d/

En inicio

/ban/	[ba:n]	‘coyote’
/da:d/	[da:ʔn]	‘suegra’

n. Oclusiva sonora coronal /d/ vs. oclusiva dorsal sonora /g/

En inicio

/da:k/	[da:k]	‘nariz’
/gak/	[gak ^h]	‘seco’

o. Oclusiva sonora labial /b/ vs. oclusiva dorsal sonora /g/

En inicio

/baβ/	[baΦ]	‘frijol’
/ga:t/	[ga:t ^h]	‘arco’

p. Fricativa bilabial sonora /β/ vs. fricativa coronal sorda /s/

En inicio

/βαβok/	[βa'βok]	‘mapache’
/sapo:k/	[sa'pok ^h]	‘cuento’

En coda

/baβ/	[baΦ]	‘frijol’
/βa:s/	[βas]	‘vaso’

q. Fricativa bilabial sonora /β/ vs. fricativa glotal /h/

En inicio

/βαʔa:k/	[βa'ʔak ^h]	‘casa’
/haʔa:/	[ha'ʔa:]	‘olla’

r. Fricativa coronal sorda /s/ vs. fricativa glotal /h/

En inicio

/soiʔ/	[soiʔ]	‘animal doméstico’
/hoiʔ/	[hoiʔ]	‘espina’

s. Nasal labial /m/ vs. nasal coronal /n/

En inicio

/moʔ/	[moʔ]	‘cabeza’
/noβi/	[noΦ]	‘brazo’

/muiʔ/	[moiʔ]	‘mucho’
/nui/	[nui ^h]	‘zopilote’

En coda

/ʔuam/	[ʔuam]	‘amarillo’
/ʔuʔuan/	[ʔuʔuan]	‘papel’

t. Aproximante coronal /j/ vs. fricativa aspirada /h/

En inicio

/jo:siʔ/	[ˈjo:ʃiʔ]	‘flor’
/ho:sia/	[ˈho:ʃia]	‘plato’
/jok/	[jok]	‘aguacate’
/huk/	[huk ^h]	‘pino’

OTROS PROCESOS DE LA LENGUA: ELISIÓN VOCÁLICA Y ACENTO

Elisión vocálica

En el tepehuano del sureste hay una tendencia muy marcada a acortar las palabras. Esta tendencia se ve frenada por la tendencia a conservar las vocales tónicas y de no permitir grupos consonánticos. Una estrategia para hacer las palabras más cortas consiste en eliminar los núcleos silábicos y de esta manera se reduce el número de sílabas. Dado que sólo hay una vocal acentuada por palabra, como veremos en el siguiente apartado, lógicamente sería posible eliminar todas las vocales no acentuadas. Pero la prohibición de la lengua de no permitir grupos consonánticos tautosilábicos impide que se eliminen todas las vocales no acentuadas, ya que esto daría lugar a inicios y codas complejas. Por lo tanto, el proceso elimina todas las vocales y grupos vocálicos no acentuados siempre y cuando no se agrupen consonantes en el inicio o en la coda. Las vocales elididas pueden recuperarse cuando se añaden sufijos que causan resilabificación y por lo tanto cambios en la acentuación.

En la reduplicación podemos ver claramente este proceso, ya que al afijar el reduplicante, que forma parte de la palabra fonológica pues interviene en la asignación de acento, se eliden ciertas vocales. Podemos ver algunos ejemplos a continuación:

'makgim	'curandero'
'mamkagim	'curanderos'

En '*mamkagim* 'curanderos' podemos ver que hay una vocal después de la consonante velar /k/. Esto significa que esa vocal está en la forma subyacente pero se elide al no ser acentuada. La resilabificación de la consonante que antes se encontraba en inicio como coda de la sílaba precedente no origina un grupo consonántico por lo cual es posible la elisión de esta vocal:

/ma.ka.gim/ > 'ma.k.gim > ['mak.gim]

Podemos ver que al elidirse la vocal, la sílaba de la que formaba parte queda sin núcleo. Como vimos en el apartado anterior, en esta lengua sólo las vocales pueden ser núcleos silábicos, por lo que la consonante no puede formar una sílaba, y se resilabifica en la sílaba precedente pues no hay ninguna consonante con la que forme un grupo consonántico ilícito. En la forma del plural, '*mamkagim*, la resilabificación hace que la vocal elidida en la forma del singular aparezca en la forma de superficie y que se elida la vocal de la raíz:

ma-ma.ka.gim > ma-m.ka.gim > 'mam.ka.gim
 * m-ma.ka.gim
 * ma-m.kgim, ma-mk.gim
 * ma-m.kagm

En las formas no gramaticales vemos que no es posible elidir ninguna otra vocal más sin que se forme un grupo consonántico. Esta elisión vocálica también ocurre en las vocales finales, que también se pueden recuperar cuando se agregan afijos, como se puede ver con el sufijo posesivo de tercera persona:

a. na:k	'oreja'
'na:ka-ʔn	'su oreja de él'
/na:ka-d/	
b. 'hannul	'ropa'
'hannuliʔn	'su ropa de él'
/hanuli-d/	

En este ejemplo podemos ver que la raíz de oreja es /na:ka/, pues la vocal /a/ no forma parte del afixo, lo que se constata con otras formas, como la de 4b. pues la vocal que aparece en la forma poseída no es siempre la misma, lo cual sería lo esperable si formara parte del sufijo o si fuera una vocal epentética.

Acento

En tepehuano el acento es culminativo, ya que hay como máximo una sílaba prominente por palabra. También es delimitativo, pues se coloca lo más cerca posible al margen izquierdo de la raíz y es sensible a la cantidad, pues se acentúa la primera sílaba pesada de izquierda a derecha. En esta lengua las sílabas pesadas son: CV:, CV:C, CVC, CV₁V₂.

En los siguientes ejemplos podemos observar estas características. Nótese que se acentúa la primera sílaba pesada de izquierda a derecha, esto quiere decir que si la primera sílaba es ligera se acentuará entonces la segunda sílaba.

a. Palabras acentuadas en la primera sílaba:

['βa:muʔ]	'zancudo'
['taiβu]	'luciérnaga'
['kaiʃuk]	'semilla'
['timkal]	'tortilla'
['kokruidʒaʔ]	'lombriz'

b. Palabras acentuadas en la segunda sílaba:

[ka'koi]	'muerte'
[ka'rum]	'plátano'
[to'βa:]	'guajolote'
[ta'ka:rui]	'gallina'
[ka'βuimuk]	'mañana'

Fonéticamente la sílaba acentuada se distingue porque la vocal tiene una mayor duración y en algunos casos también se acompaña de una tonía alta.

FENÓMENOS MORFOFONÉMICOS MÁS IMPORTANTES

Reduplicación

En esta lengua, la reduplicación tiene varias funciones. Se han reportado entre estas funciones: plural de nombres y adjetivos, aspecto distributivo (Willett 1991, Willett *et al.* 2015), plural del sujeto de verbos intransitivos, plural de objeto en verbos transitivos y aspecto iterativo (Willett 1982). De estos usos yo he encontrado en mi corpus el plural de nombres y adjetivos, procedimiento que es muy productivo en la lengua y generalizado a todas las raíces nominales. Son pocas las raíces que no muestran reduplicación y en esos casos se debe generalmente a que se trata de nombres no contables que por esta razón no se pluralizan. En el caso de los verbos, algunos marcan aspecto iterativo con reduplicación y otros usan esta estrategia para marcar el plural de sujetos de verbos intransitivos y el plural de objeto de verbos transitivos.

Reduplicación como marca de plural en nombres

a.	to:n	'to:to:n	'pie/pies'
b.	tí'rok	'titrok	'lagartija/lagartijas'
c.	tak	ta'tak	'raíz/raíces'
d.	?i'pur	'?i:pur	'brazo/brazos'
e.	?up	?u'?up	'zorrillo/zorrillos'
f.	tai	ta'tai	'fuego/fuegos'
g.	sa'mi:	'sasmi	'camarón/camarones'

Reduplicación como marca de plural en adjetivos

a.	hiŋ-βi?	hiŋ-βi'pi?	PRED-'rojo'/ PRED-'rojos'
b.	hiŋ-tu'pu:lik	hiŋ-'tutpu:lik	PRED-'corto'/ PRED-'cortos'

Reduplicación como marca de plural de sujetos de verbos intransitivos

a.	aŋ ko:s	'yo duermo'
b.	'ko:-ko:s-iŋ'	'estábamos dormidos (nosotros)'

Reduplicación como marca de plural de objeto de verbos transitivos

a.	βa'kuəŋ-iŋ guŋ sa'βuiraf	'lavo mi pantalón'
	lavar-1SG.SUJ DET-1SG pantalón	

- b. aŋ ha-βopkon gu 'sasβuiraf 'lavo los pantalones'
 1SG.SUJ 3PL.OBJ RED-lavar DET RED-pantalón

Reduplicación como marca de aspecto iterativo en verbos

- a. aŋ tu ba'baiŋ 'cocino mucho'
 1SG.SUJ DUR RED-cocinar
- b. ta'kaβ gəʔ su'suaŋiŋf 'ayer lloré mucho'
 ayer grande RED-llorar-1SG.SUJ-1SG.PAS

Por una parte, en las raíces de las que se copian las vocales /o a/, éstas se disimilan de la vocal que aparece en la raíz. Cuando aparece /a/, en el reduplicante aparece /o/ y viceversa. Estos son algunos ejemplos:

- a. /a/ > /o/
 ta'toiŋ '(tipo de) hormiga'
 'tottoiŋ '(tipo de) hormigas'
 kos 'nido'
 ka'kos 'nidos'
- b. /o/ > /a/
 toʔm 'conejo'
 ta'toʔm 'conejos'
 hoβ 'tlacuache'
 ha'hoβ 'tlacuaches'

Es necesario aclarar que, aunque no es un proceso automático es bastante frecuente encontrar este cambio.

Otro proceso de disimilación entre reduplicante y la raíz es el cambio de la fricativa sonora /β/ a la oclusiva sorda /p/, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

- /β/ > /p/
 a. βa'top 'pescado'
 'βoptop 'pescados'
- b. βa'βok 'mapache'
 'βoppok 'mapaches'

Mientras que el reduplicante conserva el fonema de la raíz, la raíz cambia la fricativa labial por una oclusiva sorda. Es notable este cambio, ya que esta consonante no tiene restricciones en otros ítems en la lengua para aparecer

en coda, ni entre vocales. Además, como muestra $\beta a' \beta ok$ 'mapache', la ocurrencia de la fricativa labial sonora dos veces en una misma palabra tampoco está prohibida en la lengua, por lo que no es posible decir que se trata de un caso del Principio de Contorno Obligatorio que prohibiría dos consonantes iguales en la misma palabra. Por estas razones considero que se trata de un proceso de disimilación limitado a la reduplicación.

NARRACIÓN¹

LA HISTORIA DE LA TORTUGA

Narrada por Inocencia Cabada García

1. xib ba' sap gu mulh mummu pai' sap tii tu jooñi'ka' 2. sap jix iñamka'
3. tii sap ba' ba nabdhim mu pai' na sap 4. cham bhai'm tatka' sap gu
binga'n 5. nabdhim sap ba' nammi pai' sap ba oiri 6. tu mar am gi maa'n
7. ja'p sap titda mu xichii gum tat 8. not ba bhi'ñ bhammi sakalhika'm
ja'p sap kai'ch 9. bhammu pai' na miim gu taiga'n 10. gio buimghidhak
sap gio sap pui'p ba titda 11. bhammi sap kokba'n ba miim 12. gio sap
buimghidhak gio pui'p ba titda 13. bhammi kokba'n jix io'm ba miim ja'p
sap kai'ch 14. ja'p sap kai'ch gu ja mar 15. xib gi' paa miim 16. cham
pai' ka miim 17. bhiji sap pix dhir bhaxchu max na 18. nat gu ba bhi'ñ
sap gu tu' tata'n nat ba nabdhim 19. jø' nammi pai' sap ja'p ba jim gu tu'
20. mi pai'dhir sap bhai' ba jim gu suimalh 21. ja'p sap titda no' pich gi'
moñ chuukuk 22. ja'p sap titda por pavor añ mo ba magoo ja'p sap kai'ch
23. iya no' pich giñ mua ja'p sap titda 24. cham ja'p ji nap jiñ chukika'
25. bhamini dhir ap xiñ buaji 26. sap ba' pui' nam animaru gu tu' suimalh

¹ Esta historia se recopiló durante la temporada de trabajo de campo del 2011 en el anexo de *Tobaatom* 'La Guajolota', comunidad perteneciente al Municipio de Mezquital, Durango, gracias al financiamiento otorgado por National Science Foundation y Documenting Endangered Languages (No. 1065085). La duración exacta de la grabación es de 8 minutos con 24 segundos y fue grabada con un equipo Tascam Dr-100, asimismo fue procesada en el software ELAN para su transcripción, traducción y glosado.

27. tuukuk sap 28. mu pai' sap ka tukchu' 29. na gu' sap echu tu ua' gu
 tu' judai 30. sap bhai' mai'ya mo'ram sap 31. cham ai sap gaidhir pix bus
 32. jax ji nap ba' bhai'p bañ mai'yas? ja'p sap titda 33. ja'p ji muñ ñakooji
 34. nañ ka tu ku'im gu maikak ja'p sap kai'ch 35. jê' ja'p sap kai'ch 36. mo
 ji gu' kañ chukchu' ji ja'p sap titda 37. jê' ja'p sap kai'ch 38. no' pich gu
 gio bhai'p jiñ mai'yi ja'p sap kai'ch gu suimalh 39. tukchu' sap mu pai'
 40. sap pui'ñi e ma up gio 41. sap mo pu ai 42. sap mi' ba tu mua. 43. mi'
 sap ba' pui' 44. jax añ chii ba' dui tu bioma' ja'p sap kai'ch 45. mi' dhir
 ja'p sap bhai' ba jim gu tu' bho'mkux sap 46. ap cham iam ua' kuxir ja'p
 sap titda 47. añ mo ya'ni maa'n ma mua dhi suimalh ja'p sap kai'ch 48. ua'
 iñ dhu ja'p sap kai'ch 49. no' pich por pavor xiñ biomxidhak ja'p sap titda
 50. sap jup titda am gu bho'mkux 51. tu bioma sap ba' nach ba' mop
 tu mamaiya' ja'p sap kai'ch 52. sap tu mama am pu pai' sap loigu ba tu
 mama am 53. sap gu tu' bhan mi'dhir ja'p bhai'p ba jim 54. sap mi'p ba
 ai 55. joidham jix io'bim tu bua pim ji jia ja'p sap kai'ch 56. ach ya' tii tu
 mama ja'p sap kai'ch 57. e nañ añ ua'ra' gu jak ja'p sap kai'ch 58. nach
 ki'n bisda' gu mama ja'p sap kai'ch 59. ea ja'p sap up titda 60. pum a'
 sap nar silhkam 61. sap gu tu' manra'n ji nat ja baidham 62. jê' mi' pui'
 sap ba' 63. ja'p sap kai'ch nasku 64. sap gu tu' kakon bhai'dhir ja'p pui'p
 ba kai'ch kat kat kat ja'p sap kai'ch 65. mamra'n ji nat ja baidham ja'p sap
 kai'ch 66. chamtu' tu' jaak u' am 67. sap bhammi pai'dhir mui' xi chini'
 am 68. sap bhammi pai'dhir sakalh kiiki' am gu mamra'n 69. ap na bhai'
 ba tu bai'ñchu' gu bhan 70. gi' jax jich ba'ch dhuñia' 71. dhi' mo jich
 jugui'ñdha' am ji ja'p sap kai'ch 72. mo ja'p sap kai'ch gu bho'mkux mop
 73. bhamminiñ chu kosta' ja'p sap kai'ch 74. maa'n juuk sap mi' kiik gê'
 75. bhammi sap tu kostim alh 76. titisa'ñdhim am sap ba' gu bakax sap
 gui' nam pui' 77. pero añ jax dhui chisdi' ja'p sap kai'ch gu mulh 78. dhuñ
 bhai am ap ti kii'ya' ja'p sap titda 79. bhammip ba' daakat tu kua'da' ja'p
 sap kai'ch 80. nam gu' dhi'm jugi'ñdha' ja'p sap kai'ch 81. pui' sap up jum
 duu 82. sap mo bhammi tis 83. sap bhai'ram ti kii' gu bho'mkux 84. jap
 pix jix boksulhim buim 85. sap bhammi ji chisa'ñ 86. bhammi sap daakat
 tu kua' 87. sap mi' ba aimit gu bhabhan i'lhich 88. i sap nai' pix ghilhim
 jum bua am 89. sap nai' tu tuspun am sap mi' ja'p 90. sap gu tu' bhicha'n
 sap gi' ji sap mi' jumpada' amit 91. komu sap na pui' mi' yasap...jê' 92. i
 sap ba tu bhiatu' am sap alh 93. ba tu bhiatu' am 94. sap bhammi darat
 tu kua' am ji 95. mi' sap pui' bapo' am sap ba' mi' 96. mikkat sap bhai'
 bua sap gu a'o gu mulh 97. sap na gu' tu kua' 98. nammi sap mo'ram
 pu gi' up gu alhi'ch bhan 99. mi' sap up ba mu 100. jax ba' bhaja'k gi'
 gu a'o ya' 101. ya' ba mu guñ mar ja'p sap kai'ch gu bhan 102. bhammi

sap xi-chini'ñ 103. bhammi sap daraa am 104. mop jum taiñbi'ñmira' gu
 baiñdhas ja'p sap titda 105. bhammi nach ki'n soiñchia' na 106. tu' ba'
 ya' ba mua guch mar ja'p sap kai'ch 107. maa'n jum buppap mo aaguidha'
 108. bhammim nan bui ja'p maa'n tañmira' ja'p sap titda 109. tii jot sap gu
 mara'n 110. sap ba' ba jot 111. sap pui'p ba kai'chim sap gu alhi'ch bhan
 112. maa'n ap sap jich chaiñbidha' gum baiñdhas ach ki'n 113. tup gi' ki'n
 jax duñia' ja'p sap titda 114. dhu ja'p ji mi' chis 115. mi' pix jich paltar
 nach chu' ki'n tatsa' ja'p sap kai'ch 116. piam ku pimit tu' juu ja'p sap
 117. cham ja'p sap kai'ch 118. ja'p sap ja titda 119. ma ja taiñ bui sap ba'
 pui' xi kai' chimik 120. sap ba tu suñiak am sap mu pai' 121. tu' nam bhan
 daraa gui' na pui' mi' tu' kua' 122. mi' sap ba' pui' ba iarim am 123. jax
 jiñ dhuñia' ja'p sap kai'ch gu mulh 124. na gu' jaiñ ya' ba iarim am dhi'
 ja'p sap kai'ch 125. mop bha tiki'ya' jim bhai am 126. añ bhamminidhir
 pu gixia' jumai' juuk cha'm ja'p sap kai'ch 127. bhammi dhir sap pu gii
 juuk cha'm jumai' 128. ba iar amit sap 129. mi' dhir ap mo bhammini ja'k jup
 bhiya' ja'p sap kai'ch 130. mummup pum yaspa' kuara' tir 131. sap ardim
 am ji 132. nam gux ñaa 133. ardim am sap mummupai' sap 134. mi' pai'
 sap jum yas tii kuara' ta'm 135. kakon sap iatkum up ba tu aa' 136. kat kat
 ja'p sap kai'ch 137. kuara'ta'm yasap ja'p sap kai'ch 138. i sap mu boopu'
 am gu bhaabhan 139. yasbhiok am sap 140. siari sap giop kaxi miñ 141. sap
 mu pai' sudai'chir baa 142. sudi'chir sap mo sap bix pui' kai'ch gu kakon
 kat kat 143. sudi'chir ba jix chukir ja'p sap kai'ch 144. mu sap pui' baa
 145. pui' gaagim am sap ji gui' 146. tu nu'aim am sap gu sudi' 147. tu
 nu'aim am sap ampix juguio sap ji ba' 148. juguio mit sap ba' 149. i sap
 ma tanok amit ba' gu bhaabhan 150. nai' tii bopu' am sap 151. pu gaa sap
 gu sudi' 152. sap pu gaa sap na mit gu' juguio 153. mi' sap ba' gio sap mu
 alhi'ch chañmira gum nan 154. bhammi na pich pai'm taiñbi gu baiñd-
 has 155. ja'p sap titda am gu janan tu' 156. sap bhammi pui' tii ba bopu'
 am 157. bha ja'k buam iatim apim na pimit mulh juguio ja'p sap ja titda
 158. ach cham pai' kua' 159. ja'p ji alh jaak on ki'n achich chu juu ja'p
 160. ja'p sap kai'ch sap kai'ch am 161. a ja'p sap kai'ch cham añ chu' jam
 toi'dha' ja'p sap ja titda 162. mu pim jisma' ja'p sap ja titda chamtu' na pim
 mi' 163. no' pim jix chanok ja'p sap kai'ch 164. i sap cham jiñ maa ja'p
 sap kai'ch 165. gio mi'p ba ai sap 166. cham jiñ maa sap jisma' ich u mulh
 167. na chich juguio ja'p sap kai'ch 168. mu sap tii titib am gu jajo'nga'n
 169. mi' ja'p na tu daraa 170. sap tu jismim am sap ba' 171. tu jismim am
 172. ja'p sap ba' daa 173. pui'ñi alh mi' ja'p pai' sap bhai'dhir am babi'pun
 sap 174. ba tuspun am sap alh 175. ba tuspun am sap gu bhabhan 176. na
 mit ba tanok 177. mikkat ja'p sap kai'ch gu kakon kat kat kat sudi' mui' ba

milhim ja'p sap ja titda 178. xia aitkum 179. nap bha ja'k buam iat ja'p sap titda 180. sap gu mui' ba milhim ji gu sudi' 181. sap pu cham pum a' am sap gu bhabhan 182. io'm ji sap na gu' mas g3' ba su'n 183. nam gu' jix chanok jia 184. i sap mikkat pui' pix chii alh gu sudi' 185. sap pu ja u'uk gu bhabhan 186. bhiji ja'p ji baa sap gu mulh 187. na mit jii 188. aa jé' 189. dai pui' dhu 190. aa jé'

TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

1. Entonces, según que la tortuga por allá estaba casada, 2. y tenía antojos. 3. Fue a cazar por allá, 4. su esposa no estaba contenta. 5. Se fue a cazar, ya andaba por allá, 6. y tienen un hijo, 7 que le dijo: ve a ver a tu papá, 8. si ya no se ve allá en el álamo, que le dijo 9. por allá se ve su fogata, 10. y al día siguiente le volvió a decir, 11. Allá en el barranco se veía la quemazón. 12. Y que al día siguiente le volvió a decir, 13. allá más arriba en el barranco se ve, así dijo, 14. que así dijo su hijo. 15. Ahora donde se ve, 16. ya no se ve, 17 que nada más se veía que... 18. porque ya se metió más adentro su papá que fue a cazar. 19. Sí, por allá andaba algo, 20. que por ahí viene el venado, 21. que le dijo ¿y si me llevas cargando? 22. que le dijo por favor yo ya me cansé, dijo, 23. ¡Qué miedo que tal si me matas! 24. No, aunque me lleves cargando 25. allá me dejas. 26. Ya se animó el tal venado, 27. según lo cargó 28. por allá lo traía, 29. que porque venía de hecho preparado con la piedra, 30. que lo golpeó en la cabeza. 31. No le dio, según pasó de lado. 32. ¿Y por qué me estás golpeando? que le dijo, 33. Se me cayó, 34. estaba comiendo piloncillo, dijo. 35. Sí, que dijo, 36. sígueme cargando, que le dijo. 37. Sí, que le dijo 38. ¡Qué tal si me golpeas otra vez!, que dijo el venado. 39. Iba cargándolo por ahí, 40. que lo golpeó otra vez, 41. que le dio, 42. y que ya lo mató. 43. Y que ahí, 44. ¿cómo voy a partir la carne? que dijo, 45. que por ahí viene un ardillón según. 46. ¿Tú de casualidad no traes cuchillo? le dijo. 47. Pues yo aquí maté un venado, dijo. 48. Sí traigo, dijo. 49. Y si por favor me la partes, dijo, 50. que le dijeron al ardillón. 51. Y que lo partió para cocinarlo, así dijo. 52. Estaban tatemando, que comenzaron luego a tatemar, 53. que el coyote por ahí venía. 54. Que llegó ahí, 55. qué apetitoso está lo que están haciendo, les dijo. 56. Nosotros tratamos de tatemar, le dijeron. 57. bueno yo voy por el maíz tostado, dijo, 58. para acompañarlo con lo que cocinaron, dijo, 59. bueno que le dijo de nuevo. 60. Pensó que era cierto, 61. según que fue por los hijos. 62. Sí, y que ahí, 63. que dijo no.

64. Que un cuervo por ahí anda diciendo: kat, kat, kat, que decía. 65. Fue por sus hijos, que dijo 66. no fue por maíz tostado. 67. Que se asomaron de por allá, 68. que por allá venían en fila sus hijos. 69. Según el coyote lo trajo, 70. pero qué vamos a hacer, 71. se lo van a acabar, dijeron... 72. Vas, que dijo el ardillón, vas. 73. Allá voy hacer un nido, dijo, 74. que había un pino grande... 75. Allá según estaba haciendo el nido. 76. Que van subiendo la carne, que lo van a... 77. pero yo ¿cómo voy a subir? dijo la tortuga. 78. Pues agárrate de mi cola, que le dijo 79. Allá te vas a sentar a comer, le dijo, 80. porque ellos se lo van acabar, dijo. 81. Que así le hizo según, 82. que se subió hasta allá. 83. Se agarró de la cola del ardillón, 84. que parecía que se iba a quebrar (como si se fuera a romper), 85. pero que lo subió. 86. Que allá estaba sentado comiendo, 87. que llegaron los coyotes chiquitos 88. que llegaron sacudiéndose, 89. que andaban lamiendo por todos lados, 90. que pusieron su popó ahí, 91. como si estuviera la carne todavía enterrada, sí. 92. Que llegando desenterraron, 93. desenterraron. 94. Que ellos allá estaban comiendo a gusto, 95. que ahí estaban corriendo ahí. 96. Luego que aventó un hueso la tortuga, 97. porque está comiendo. 98. Allá se cayó en la cabeza del coyote chiquito, 99. que ahí se murió. 100. Entonces hacia acá cayó el hueso. 101. Ya se murió mi hijo, que dijo el coyote. 102. Miró hacia arriba según. 103. Allá estaban sentados. 104. a, es decir: Vas ir a pedir prestado el hacha, que le dijo. 105. Allá para nosotros tumbarlo. 106. Mira, ¿qué ya mató a nuestro hijo?, que le dijo. 107. De un golpe vas a pedir para tirar (el árbol), 108. allá con tu abuela le vas a pedir uno, que le dijo. 109. Lo mandó su hijo, 110. que ya lo mandó. 111. Que así estaba diciendo el coyote chiquito, 112. que nos prestes una de tus hachas para nosotros. 113. ¿Qué vas hacer con ella? le dijo. 114. Pues ahí vamos a subir, 115. pues ahí nos hace falta con qué partir, le dijo. 116. No se comerían algo, que así (dijo). 117. No, que le dijo, 118. que así les dijo. 119. Que les prestó diciéndoles eso. 120. Según ya estaban tumbando por ahí, 121. en donde estaban sentados los que comían. 122. De ahí según lo están tumbando. 123. ¿Qué voy a hacer?, que dijo la tortuga, 124. porque mira están tumbando éste, que dijo. 125. Pues agárrate de mi cola, 126. yo voy a brincar al otro pino, que así le dijo. 127. Que saltó al otro lado del pino, 128. Que ya lo tumbaron. 129. Luego tú te vas para allá, que dijo, 130. te entierras allá en donde viven las hormigas. 131. Según lo perseguían, 132. porque querían comer. 133. Lo perseguían según por allá, 134. que se enterró en la vivienda de las hormigas. 135. Cuervo mentiroso, pensó. 136. Kat, kat, que dijo. 137. Está con las hormigas, que les dijo. 138. Corrieron los coyotes, 139. que lo desenterraron. 140. Todavía corrió,

141. que se metió al agua, 142. que en el agua, también estaba diciendo el cuervo kat, kat. 143. Se metió más hondo al agua, dijo, 144. que ahí se metió, 145. que lo estaban buscando ellos, 146. que empezaron a tirar el agua, 147. que lo tiraban hasta que se lo acabaron. 148. Que se lo comieron. 149. Y que a los coyotes les dio mucha sed, 150. que corrían de un lado a otro. 151. Que se secó el agua, 152. según se secó porque se lo comieron. 153. Que ahí entonces, ve a pedir a tu abuela (dijo), 154. allá donde fuiste a pedir el hacha, 155. que le dijo a su mamá. 156. Que allá llegaron corriendo. 157. ¿Qué vienen hacer ustedes que se comieron la tortuga?, que les dijo. 158. Nosotros no la comimos, 159. sino que comimos maíz tostado con sal, 160. así dijo, según dijeron. 161. ¡Ah!, que le dijo, no les voy a dar, que les dijo. 162. Vayan a cocer que les dijo, nomás, 163. si tienen sed, les dijo. 164. Y que no me dio, así dijo. 165. Y que llegó otra vez. 166. No me dio, según cocimos la tortuga, 167. que nos la comimos, que dijo. 168. Allá estaban juntando los pedazos de cuero, 169. que están por ahí. 170. Empezaron a cocer, 171. estaban cociendo. 172. Que lo sentaron por ahí, 173. así por ahí, que de por ahí empezó a salir agua, 174. lo estaba lamiendo, 175. lo estaban lamiendo los coyotes, 176. que tenían mucha sed. 177. Luego que el cuervo les dijo kat, kat, kat viene el agua, que le dijo. 178. Vete mentiroso, 179. que tú dices cosas malas, le dijeron. 180. Según ya iba corriendo el agua, 181. que ni siquiera lo pensaron los coyotes, 182. rápido que porque ya se llenó, 183. porque tenían sed, ¿verdad? 184. Y que luego llegó el agua, 185. que se llevó a todos los coyotes, 186. que por ahí se metió la tortuga. 187. Que se fueron. 188. ¡Ah!, sí. 189. Pues nada más, 190. ¡ah!, sí.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

Indicaciones. Para la traducción de los morfemas se ha separado el texto en unidades de significado más pequeño. En la mayoría de los casos son oraciones simples, aunque en algunas instancias se incluye yuxtaposición, coordinación y/o cláusula compleja. La primera línea representa la convención con la que se escribe el tepehuano del sureste. La segunda hace explícitos los distintos morfemas de la lengua. En la tercera se da el glosado por morfemas. Los guiones (-) representan separación de morfemas, y los signos de igual (=) introducen clíticos. La cuarta línea contiene la traducción al español.

1. xib ba' sap gu mulh mummu pai' sap tii tu jooñi'ka'
xib ba' sap gu mulh mummu pai'
ahora SEC REP.ID DET tortuga allá donde

sap tii tu-jooñi'-ka'
REP.ID INT.NR POS-esposa-EST
Entonces, según que la tortuga por allá estaba casada,
2. sap jix iñamka'
sap jix=iñam-ka'
REP.ID COP=gusto-EST
y tenía antojos.
3. tii sap ba' ba nabdhim mu pai' na sap
tii sap ba' ba-nabdh-im mu pai' na sap
INT.NR REP.ID SEC CMP-cazar-PROG DIR donde SUB REP.ID
Fue a cazar por allá,
4. cham bhai'm tatka' sap gu binga'n
cham bhai'-m tat-ka' sap gu bin-ga'n
NEG bien-R/M:2SG sentir-EST REP.ID DET pareja-ANL
su esposa no estaba contenta.
5. nabdhim sap ba' nammi pai' sap ba oiri
nabdh-im sap ba' nammi pai' sap ba-oiri
cazar-PROG REP.ID SEC DIR donde REP.ID CMP-andar
Se fue a cazar, ya andaba por allá,
6. tu mar am gi maan
tu-mar am gi maan
POS-hijo 3PL.SUJ COORD uno
y tienen un hijo,
7. ja'p sap titda mu xichii gum tat
ja'p sap titda mu xi-chii gu-m tat
así REP.ID decir DIR IMP-ver DET-POS:2SG papá
que le dijo: ve a ver a tu papá,

8. no't ba bhi'ñ bhammi sakalhika'm ja'p sap kai'ch
 no't ba-bhi'ñ bhammi
 COND=3SG.SUJ.PFV CMP-desaparecer.a.lo.lejos DIR
 sakalhi-ka'm ja'p sap kai'ch
 álamo-POSP:origen así REP.ID decir
 si ya no se ve allá en el álamo, que le dijo,
9. bhammu pai' na miim gu taiga'n
 bhammu pai' na miim gu tai-ga'n
 DIR donde SUB quemar DET fuego-INL
 por allá se ve su fogata,
10. gio buimghidhak sap gio sap pui'p ba titda
 gio buimghidhak sap gio sap pui'=p ba-titda
 COORD día.siguiete REP.ID COORD REP.ID SENS=IT CMP-decir
 y al día siguiente le volvió a decir,
11. bhammi sap kokba'n ba miim
 bhammi sap kokba'n ba-miim
 DIR REP.ID barranco CMP-quemar
 Allá en el barranco se veía la quemazón.
12. gio sap buimghidhak gio pui'p ba titda
 gio sap buimghidhak gio pui'=p ba-titda
 COORD REP.ID día.siguiete COORD SENS=IT CMP-decir
 Y que al día siguiente le volvió a decir,
13. bhammi kokba'n jix io'm ba miim ja'p sap kai'ch
 bhammi kokba'n jix=io'm ba-miim ja'p sap kai'ch
 DIR barranco COP=mucho CMP-quemar así REP.ID decir
 allá más arriba en el barranco se ve, así dijo,
14. ja'p sap kai'ch gu ja mar
 ja'p sap kai'ch gu ja-mar
 así REP.ID decir DET POS:3SG-hijo
 que así dijo su hijo.

15. xib gi' paa miim
 xib gi' paa miim
 ahora COOR.ENF dónde quemar
 Ahora donde se ve,
16. cham pai' ka miim
 cham pai' ka-miim
 NEG donde PERF-quemar
 ya no se ve,
17. bhiji sap pix dhir bhaxchu max na
 bhiji sap pix dhir bhaxchu max na
 DIR REP.ID MIR POSP:desde de.acá.hacía.allá ver SUB
 que nada más se veía que...
18. nat gu' ba bhi'ñ sap gu tu' tata'n nat ba nabdhim
 na=t-gu' ba-bhi'ñ sap gu tu' tat-a'n
 SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR CMP-alejarse.a.lo.lejos REP.ID DET algo papá-INL

 na=t ba-nabdh-im
 SUB=3SG.SUJ.PFV CMP-cazar-PROG
 porque ya se metió más adentro su papá que fue a cazar.
19. jɛ' nammi pai' sap ja'p ba jim gu tu'
 jɛ' nammi pai' sap ja'p ba-jim gu tu'
 AFIRM DIR donde REP.ID así CMP-ir DET algo
 Sí, por allá andaba algo,
20. mi' pai'dhir sap bhai' ba jim gu suimalh
 mi' pai'-dhir sap bhai' ba-jim gu suimalh
 DIR donde-POSP:desde REP.ID DIR CMP-ir DET venado
 que por ahí viene el venado,
21. ja'p sap titda no' pich gi' moñ chuukuk
 ja'p sap titda no'=pich gi' mo=ñ
 así REP.ID decir COND=2SG.SUJ.PFV COORD.ENF duda=1SG.SUJ

 chuuku-k
 cargar-PUNCT
 que le dijo ¿y si me llevas cargando?

22. ja'p sap titda por pavor añ mo ba magoo ja'p sap kai'ch
 ja'p sap titda por pavor añ mo ba-magoo
 así REP.ID decir por favor 1SG.SUJ duda CMP-cansar
- ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 que le dijo por favor yo ya me cansé, dijo,
23. ñiya no' pich gi'ñ mua ja'p sap titda
 ñiya no'=pich gi' ñ-mua ja'p sap titda
 miedo COND=2SG.SUJ.PFV COORD 1SG.OBJ-matar así REP.ID decir
 ¡Qué miedo, qué tal si me matas!
24. cham ja'p ji nap jiñ chukika'
 cham ja'p ji na=p jiñ-chuki-ka'
 NEG así ir SUB=2SG.SUJ 1SG.OBJ-cargar-EST
 No, aunque me lleves cargando
25. bhamini dhir ap xiñ buaji
 bhamini-dhir ap xi-ñ-bua-ji
 DIR-POSP:desde 2SG.SUJ IMP-1SG.OBJ-hacer-DEP
 allá me dejas.
26. sap ba' pui' nam animaru gu tu' suimalh
 sap ba' pui' na=m-animarnau gu tu' suimalh
 REP.ID SEC así SUB=R/M:3SG-animar DET algo venado
 Ya se animó el tal venado,
27. tuukuk sap
 tuuku-k sap
 cargar-PUNCT REP.ID
 según lo cargó,
28. mu pai' sap ka tukchu'
 mu pai' sap ka tukchu'
 DIR donde REP.ID EST cargar.persona
 por allá lo traía,

29. na gu' sap echu tu ua' gu tu' judai
na-gu' sap echu tu-ua' gu tu' judai
SUB-ADVR REP.ID hecho DUR-traer DET algo piedra
que porque venía de hecho preparado con la piedra,
30. sap bhai' mai'ya mo'ram sap
sap bhai' mai'ya mo'-ram sap
REP.ID DIR golpear cabeza-POSP:sobre.cuerpo REP.ID
que lo golpeó en la cabeza.
31. cham ai sap gaidhir pix bus
cham ai sap gaidhir pix bus
NEG llegar REP.ID de.lado MIR salir
No le dio, según pasó de lado.
32. jax ji nap ba' bhai'p bañ mai'yas? ja'p sap titda
jax ji na=p ba' bhai'=p ba-ñ-mai'yas
cómo FOC SUB=2SG.SUJ SEC DIR=IT CMP-1SG.OBJ-golpear
- ja'p sap titda
así REP.ID decir
¿Y por qué me estás golpeando?, que le dijo,
33. ja'p ji muñ ñakooji
ja'p ji mu=ñ ñakoo-ji
así FOC DIR=1SG.SUJ caer-DEP
Se me cayó,
34. nañ ka tu ku'im gu maikak ja'p sap kai'ch
na=ñ ka-tu-ku-im gu maikak
SUB=1SG.SUJ PERF-DUR-comer-PROG DET piloncillo
- ja'p sap kai'ch
así REP.ID decir
estaba comiendo piloncillo, dijo.
35. jɛ' ja'p sap kai'ch
jɛ' ja'p sap kai'ch
AFIRM así REP.ID decir
Sí, que dijo,

36. mo ji gu kañ chukchu' ji ja'p sap titda
 mo ji gu ka-ñ-chukchu'-ji ja'p sap titda
 duda FOC DET PERF-1SG.OBJ-cargar.persona-DEP así REP.ID decir
 sígueme cargando, que le dijo.
37. jɛ' ja'p sap kai'ch
 jɛ' ja'p sap kai'ch
 AFIRM así REP.ID decir
 Sí, que le dijo.
38. no' pich gu gio bhai'p jiñ mai'yi ja'p sap kai'ch gu suimalh
 no'=pich gu gio bhai'=p jiñ-mai'yi
 COND=2SG.SUJ.PFV DET COORD DIR=IT 1SG.OBJ-golpear
- ja'p sap kai'ch gu suimalh
 así REP.ID decir DET venado
 ¡Qué tal si me golpeas otra vez!, que dijo el venado.
39. tukchu' sap mu pai'
 tukchu' sap mu pai'
 cargar.persona REP.ID DIR donde
 Iba cargándolo por ahí,
40. sap pui'ñi e ma up gio
 sap pui'=ñi e ma up gio
 REP.ID SENS=IND INTERJ duda IT COORD
 que lo golpeó otra vez,
41. sap mo pu ai
 sap mo pu ai
 REP.ID duda SENS llegar
 que le dio,
42. sap mi' ba tu mua
 sap mi' ba-tu-mua
 REP.ID DIR CMP-DUR-matar
 y que ya lo mató.

43. mi' sap ba' pui'
 mi' sap ba' pui'
 DIR REP.ID SEC SENS
 Y que ahí,
44. jax añ chii ba' dui tu bioma' ja'p sap kai'ch
 jax=añ chii ba' dui tu-bioma' ja'p sap kai'ch
 cómo=1SG.SUJ INT.NR SEC hacer DUR-carne así REP.ID decir
 ¿cómo voy a partir la carne?, que dijo,
45. mi' dhir ja'p sap bhai' ba jim gu tu' bho'mkux sap
 mi' dhir ja'p sap bhai' ba-jim gu tu' bho'mkux sap
 DIR DIR así REP.ID DIR CMP-ir DET algo ardillón REP.ID
 que por ahí viene un ardillón según.
46. ap cham iam ua' kuxir ja'p sap titda
 ap cham iam ua' kuxir ja'p sap titda
 2SG.SUJ NEG casualidad traer cuchillo así REP.ID decir
 ¿Tú de casualidad no traes cuchillo?, le dijo.
47. añ mo ya'ni maa'n ma mua dhi' suimalh ja'p sap kai'ch
 añ mo ya'-ni maa'n ma mua dhi' suimalh
 1SG.SUJ duda LOC-VIS uno duda matar DEM venado

 ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 Pues yo aquí maté un venado, dijo.
48. ua' iñ dhu ja'p sap kai'ch
 ua'-iñ dhu ja'p sap kai'ch
 traer-1SG.SUJ EVID.DIR así REP.ID decir
 Sí traigo, dijo.
49. no' pich por pavor xiñ biomxidhak ja'p sap titda
 no'=pich por pavor xi-ñ-biom-xi-dha-k
 COND=2SG.SUJ.PFV por favor IMP-1SG.OBJ-carne-RES-APL-PUNCT

 ja'p sap titda
 así REP.ID decir
 Y si por favor me la partes, dijo,

50. sap jup titda am gu bho'mkux
 sap jup titda-am gu bho'mkux
 REP.ID IT decir-3PL.SUJ DET ardillón
 que le dijeron al ardillón.
51. tu bioma sap ba' nach ba' mop tu mamaiya ja'p sap kai'ch
 tu-bioma sap ba' na=ch ba' mo=p tu-mamaiya'
 DUR-carne REP.ID SEC SUB=1PL.SUJ SEC duda=IT DUR-cocinar
- ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 Y que lo partió para cocinarlo, así dijo.
52. sap tu mama am pu pai' sap loigu ba tu mama am
 sap tu-mama-am pu pai' sap
 REP.ID DUR-tatamar-3PL.SUJ SENS donde REP.ID
- loigu ba-tu-mama-am
 luego CMP-DUR-tatamar-3PL.SUJ
 Estaban tatemandando, que comenzaron luego a tatamar,
53. sap gu tu' bhan mi'dhir ja'p bhai'p ba jim
 sap gu tu' bhan mi'-dhir ja'p bhai'=p ba-jim
 REP.ID DET algo coyote DIR-POSP:desde así DIR=IT CMP-ir
 que el coyote por ahí venía.
54. sap mi'p ba ai
 sap mi'=p ba-ai
 REP.ID DIR=IT CMP-llegar
 Que llegó ahí,
55. joidham jix io'bim tu bua pim ji jia ja'p sap kai'ch
 joidham jix=io'bim tu-bua-pim-ji jia
 bonito COP=apetitoso DUR-hacer-2PL.SUJ-DEP RET
- ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 qué apetitoso está lo que están haciendo, ¿verdad?, les dijo.

56. ach ya' tii tu mama ja'p sap kai'ch
 ach ya' tii tu-mama ja'p sap kai'ch
 1PL.SUJ DIR INT.NR DUR-tatemar así REP.ID decir
 Nosotros tratamos de tatemar, le dijeron
57. e nañ añ ua'ra' gu jaak ja'p sap kai'ch
 e na=ñ añ ua'-ra' gu jaak
 INTERJ SUB=1SG.SUJ 1SG.SUJ traer-MOV DET maíz.tostado

 ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 bueno yo voy por el maíz tostado, dijo,
58. nach ki'n bisda' gu mama ja'p sap kai'ch
 na=ch-ki'n bisda' gu mama
 SUB=1PL.SUJ-POSP:con acompañar DET cocinado

 ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 para acompañarlo con lo que cocinaron, dijo,
59. ea ja'p sap up titda
 ea ja'p sap up titda
 INTERJ así REP.ID IT decir
 bueno, que le dijo de nuevo.
60. pum a' sap nar silhkam
 pu-m-a' sap na=r-silhkam
 SENS-R/M:3SG-pensar REP.ID SUB=COP-verdad
 Pensó que era cierto,
61. sap gu tu' manra'n ji nat ja baidham
 sap gu tu' manra-'n
 REP.ID DET algo hijos-INL

 ji na=t ja-bai-dha-m
 FOC SUB=3SG.SUJ.PFV 3PL.OBJ-venir-APL-PROG
 según que fue por los hijos.

62. jɛ' mi' pui' sap ba'
 jɛ' mi' pui' sap ba'
 AFIRM DIR SENS REP.ID sec
 Sí, y que ahí,
63. ja'p sap kai'ch nasku
 ja'p sap kai'ch nasku
 así REP.ID decir NEG
 que dijo no.
64. sap gu tu' kakon bhai'dhir ja'p pui'p ba kai'ch kat kat kat ja'p sap kai'ch
 sap gu tu' kakon bhai'-dhir ja'p pui'=p ba-kai'ch
 REP.ID DET algo cuervo DIR-DIR así SENS=IT CMP-decir

 kat kat kat ja'p sap kai'ch
 ONOM ONOM ONOM así REP.ID decir
 Que un cuervo por ahí anda diciendo: kat, kat, kat, que decía.
65. mamra'n ji nat ja baidham ja'p sap kai'ch
 ma-mra-'n ji na=t ja-bai-dha-m
 RED:PL-hijo-INL FOC SUB=3SG.SUJ.PFV 3PL.OBJ-venir-APL-PROG

 ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 Fue por sus hijos, que dijo
66. chamtu' tu' jaak u' am
 chamtu' tu' jaak u' am
 NEG algo maíz.tostado traer.PL LOC
 no fue por maíz tostado.
67. sap bhammi pai'dhir mui' xi chini' am
 sap bhammi pai'-dhir mui' xi-chi-nii'-am
 REP.ID DIR donde-POSP:desde DIR IMP-DUR-ver-3PL.SUJ
 Que se asomaron de por allá,

68. sap bhammi pai'dhir sakalh kiiki' am gu mamra'n
 sap bhammi pai'-dhir sakalh kiiki'-am gu
 REP.ID DIR donde-POSP:desde filas parar-3PL.SUJ DET
 ma-mra-'n
 RED:PL-hijo-INL
 que por allá venían en fila sus hijos.
69. ap na bhai' ba tu bai'nchu' gu bhan
 sap na bhai' ba-tu-bai'-ñ-chu' gu bhan
 REP.ID SUB DIR CMP-DUR-venir-APL-CAUS DET coyote
 Según el coyote lo trajo,
70. gi' jax jich ba'ch dhuñia'
 gi' jax jich ba'=ch dhuñia'
 COORD.ENF cómo 1PL.OBJ SEC=1PL.SUJ hacer
 pero qué vamos a hacer,
71. dhi' mo jich jugui'ndha' am ji ja'p sap kai'ch
 dhi' mo jich-jugui'-ñ-dha-'am-ji ja'p sap kai'ch
 DEM duda 1PL.OBJ-acabar-APL-CONT-3PL.SUJ-DEP así REP.ID decir
 se lo van a acabar, dijeron.
72. mo ja'p sap kai'ch gu bho'mkux mop
 mo ja'p sap kai'ch gu bho'mkux mo=p
 duda así REP.ID decir DET ardilla duda=IT
 Vas, que dijo la ardilla, vas.
73. bhamminiñ chu kosta' ja'p sap kai'ch
 bhammin=iñ chu-kos-ta-' ja'p sap kai'ch
 DIR=1SG.SUJ DUR-nido-VBLZ-FUT así REP.ID decir
 Allá voy hacer un nido, dijo,
74. maa'n juuk sap mi' kiik gē'
 maa'n juuk sap mi' kiik gē'
 uno pino REP.ID DIR parar grande
 que había un pino grande.

75. bhammi sap tu kostim alh
 bhammi sap tu-kos-t-im alh
 DIR REP.ID DUR-nido-VBLZ-PROG AFEC
 Allá según estaba haciendo el nido.
76. titisa'ndhim am sap ba' gu bakax sap gui' nam pui'
 ti-tisa'-ñ-dh-im-am sap ba' gu bakax
 RED:PL-subir-APL-CONT-PROG-3PL.SUJ REP.ID SEC DET carne
- sap gui' na=m pui'
 REP.ID DEM SUB=3PL.SUJ SENS
 Que van subiendo la carne, que lo van a...
77. pero añ jax dhui chisdi' ja'p sap kai'ch gu mulh
 pero añ jax dhui chisdi' ja'p sap kai'ch gu mulh
 pero 1SG.SUJ cómo hacer subir así REP.ID decir DET tortuga
 pero yo ¿cómo voy a subir?, dijo la tortuga.
78. dhuñ bhai am ap ti kii'ya' ja'p sap titda
 dhu=ñ bhai am ap ti-kii'ya'
 EVID.DIR=1SG.SUJ cola LOC 2SG.SUJ DUR-agarrar
- ja'p sap titda
 así REP.ID decir
 Pues agárrate de mi cola, que le dijo.
79. bhammip ba' daakat tu kua'da' ja'p sap kai'ch
 bhammi=p ba' daa-ka-t tu-kua'-da-'
 DIR=2SG.SUJ SEC sentar-EST-IMPERF DUR-comer-CONT-FUT
- ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 Allá te vas a sentar a comer, le dijo,
80. nam gu' dhi'm jugi'ndha' ja'p sap kai'ch
 na=m-gu' dhi'm jugi'-ñ-dha-'
 SUB=3PL.SUJ-ADVR DEM.PL acabar-APL-CONT-FUT
- ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 porque ellos se lo van a acabar, dijo.

81. *pui' sap up jum duu*
pui' sap up jum-duu
 SENS REP.ID IT R/M:3SG-hacer.PFV
 Que así le hizo según,
82. *sap mo bhammi tis*
sap mo bhammi tis
 REP.ID duda DIR subir.PFV
 que se subió hasta allá.
83. *sap bhai'ram ti kii gu bho'mkux*
sap bhai'-ram ti-kii gu bho'mkux
 REP.ID cola-POSP:sobre.cuerpo DUR-agarrar.PFV DET ardilla
 Se agarró de la cola de la ardilla,
84. *ja'p pix jix boksulhim buim*
ja'p pix jix=boksulh-im buim
 así MIR COP=sonido.golpeando-PROG hacer
 que parecía que se iba a quebrar (como si se fuera a romper),
85. *sap bhammi ji chisa'ñ*
sap bhammi ji chisa'-ñ
 REP.ID DIR FOC subir-APL
 pero que lo subió.
86. *bhammi sap daakat tu kua'*
bhammi sap daa-ka-t tu-kua'
 DIR REP.ID sentar-EST-IMPERF DUR-comer
 Que allá estaba sentado comiendo,
87. *sap mi' ba aimit gu bhabhan i'lhich*
sap mi' ba-ai-mit gu bha-bhan i'lhich
 REP.ID DIR CMP-llegar-3PL.SUJ.PFV DET RED:PL-coyote pequeños
 que llegaron los coyotes chiquitos
88. *i sap nai' pix gilhim jum bua am*
i sap nai' pix gilhim jum-bua-am
 INTERJ REP.ID DIR MIR mucho R/M:3PL-hacer-3PL.SUJ
 que llegaron sacudiéndose,

89. sap nai' tu tuspun am sap mi' ja'p
 sap nai' tu-tuspun-am sap mi' ja'p
 REP.ID DIR DUR-lamer-3PL.SUJ REP.ID DIR así
 que andaban lamiendo por todos lados,
90. sap gu tu' bhicha'n sap gi ji sap mi' jumpada' amit
 sap gu tu' bhicha-'n sap gi
 REP.ID DET algo caca-INL REP.ID COORD.ENF
- ji sap mi' jumpa-da'-amit
 FOC REP.ID DIR juntar-CONT-3PL.SUJ.PFV
 que pusieron su popó ahí,
91. komu sap na pui mi' yasap...jɛ'
 komu sap na pui mi' yasap jɛ'
 como REP.ID SUB SENS DIR enterrar AFIRM
 como si estuviera la carne todavía enterrada, sí.
92. i sap ba tu bhiatu' am sap alh
 i sap ba-tu-bhiatu'-am sap alh
 INTERJ REP.ID CMP-DUR-desenterrar-3PL.SUJ REP.ID AFEC
 Que llegando desenterraron,
93. ba tu bhiatu' am
 ba-tu-bhiatu'-am
 CMP-DUR-desenterrar-3PL.SUJ
 desenterraron.
94. sap bhammi darat tu kua' am ji
 sap bhammi dara-t tu-kua'-am-ji
 REP.ID DIR sentar-IMPERF DUR-comer-3PL.SUJ-DEP
 Que ellos allá estaban comiendo a gusto,
95. mi' sap pui' bapo' am sap ba' mi'
 mi' sap pui' bapo'-am sap ba' mi'
 DIR REP.ID SENS correr-3PL.SUJ REP.ID SEC DIR
 que ahí estaban corriendo ahí.

96. mikkat sap bhai' bua sap gu a'o gu mulh
 mikkat sap bhai' bua sap gu a'o gu mulh
 después REP.ID DIR hacer REP.ID DET hueso DET tortuga
 Luego que aventó un hueso la tortuga,
97. sap na gu' tu kua'
 sap na-gu' tu-kua'
 REP.ID SUB-ADVR DUR-comer
 porque está comiendo.
98. nammi sap mo'ram pu gii up gu alhi'ch bhan
 nammi sap mo'-ram pu gii up
 DIR REP.ID cabeza-POSP:sobre.cuerpo SENS caer.PFV IT

 gu alhi'ch bhan
 DET pequeño coyote
 Allí se cayó en la cabeza del coyote chiquito,
99. mi' sap up ba mu
 mi' sap up ba-mu
 DIR REP.ID IT CMP-morir
 que ahí se murió.
100. jax ba' bhaja'k gii gu a'o ya'
 jax ba' bha=ja'k gii gu a'o
 cómo SEC DIR=acá caer.PFV DET hueso
 Entonces hacia acá cayó el hueso.
101. ya' ba mu guñ mar ja'p sap kai'ch gu bhan
 ya' ba-mu gu-ñ mar ja'p sap kai'ch gu bhan
 LOC CMP-morir DET-POS:1SG hijo así REP.ID decir DET coyote
 Ya se murió mi hijo, que dijo el coyote.
102. bhammi sap xi chini'ñ
 bhammi sap xi-chi-nii'-ñ
 DIR REP.ID IMP-DUR-ver-APL
 Miró hacia arriba según.

103. bhammi sap daraa am
 bhammi sap daraa-am
 DIR REP.ID sentar-3PL.SUJ
 Allá estaban sentados.
104. mop jum taiñbi'ñmira' gu baiñdhas ja'p sap titda
 mo=p jum-taiñbi'-ñ-mira' gu baiñdhas
 duda=2SG.SUJ 3SG.OBJ-pedir-APL-MOV DET hacha
- ja'p sap titda
 así REP.ID decir
 a, es decir: Vas ir a pedir prestado el hacha, que le dijo.
105. bhammi nach ki'n soiñchia' na
 bhammi na=ch-ki'n soiñchia' na
 DIR SUB=1PL.SUJ-POSP:con alumbrar SUB
 Allá para nosotros tumbarlo.
106. tu' ba' ya' ba mua guch mar ja'p sap kai'ch
 tu' ba' ya' ba-mua gu-ch mar ja'p sap kai'ch
 qué SEC LOC CMP-matar DET-POS:1PL hijo así REP.ID decir
 Mira, ¿qué ya mató a nuestro hijo?, que le dijo.
107. maa'n jum buppap mo aaguidha'
 maa'n jum-buppa-p mo aagui-dha-'
 uno 3SG.OBJ-tirar.a.golpes-2SG.SUJ duda hablar-APL-FUT
 De un golpe vas a pedir para tirar (el árbol),
108. bhammim nan bui ja'p maa'n tañmira' ja'p sap titda
 bhammi-m nan bui ja'p maa'n tañ-mira' ja'p sap titda
 DIR-POS:2SG abuela hacer así una pedir-MOV así REP.ID decir
 allá con tu abuela le vas a pedir uno, que le dijo.
109. tii jot sap gu mara'n
 tii jot sap gu mara-'n
 INT.NR mandar REP.ID DET hijo-INL
 Lo mandó su hijo,

110. sap ba' ba jot
 sap ba' ba-jot
 REP.ID SEC CMP-mandar
 que ya lo mandó.
111. sap pui'p ba kai'chim sap gu alhi'ch bhan
 sap pui'=p ba-kai'ch-im sap gu alhi'ch bhan
 REP.ID SENS=IT CMP-decir-PROG REP.ID DET pequeño coyote
 Que así estaba diciendo el coyote chiquito,
112. maa'n ap sap jich chaiñbidha' gum baiñdhas ach ki'n
 maa'n ap sap jich-chaiñbi-dha-'
 uno 2SG.SUJ REP.ID 1PL.OBJ-prestar-APL-FUT
- gu-m baiñdhas ach-ki'n
 DET-POS:2PL hachas 1PL.SUJ-POSP:con
 que nos prestes una de tus hachas para nosotros.
113. tup gi' ki'n jax duñia' ja'p sap titda
 tu=p gi' ki'n jax duñia' ja'p sap titda
 qué=2SG.SUJ COORD.ENF POSP:con cómo hacer así REP.ID decir
 ¿Qué vas hacer con ella?, le dijo.
114. dhu ja'p ji mi' chis
 dhu ja'p ji mi' chis
 EVID.DIR así FOC DIR subir
 Pues ahí vamos a subir,
115. mi' pix jich paltar nach chu' ki'n tatsa' ja'p sap kai'ch
 mi' pix jich-paltar na=ch chu'-ki'n tatsa'
 DIR MIR 1PL.OBJ-faltar SUB=1PL.SUJ algo-POSP:con partir
- ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 pues ahí nos hace falta con qué partir, le dijo.

116. piam ku pimit tu' juu ja'p sap
 piam ku=pimit tu' juu ja'p sap
 DISJ SUB=2PL.SUJ.PFV algo comer.PFV así REP.ID
 No se comerían algo, que así (dijo).
117. cham ja'p sap kai'ch
 cham ja'p sap kai'ch
 NEG así REP.ID decir
 No, que le dijo,
118. ja'p sap ja titda
 ja'p sap ja-titda
 así REP.ID 3PL.OBJ-decir
 que así les dijo.
119. ma ja taiñ bui sap ba' pui' xi kai' chimik
 ma ja-taiñ-bui sap ba' pui' xi-kai'chi-mik
 duda 3PL.OBJ-prestar-hacer REP.ID SEC SENS IMP-decir-PUNCT
 Que les prestó diciéndoles eso.
120. sap ba tu suñiak am sap mu pai'
 sap ba-tu-suñiak-am sap mu pai'
 REP.ID CMP-DUR-tumbar-3PL.SUJ REP.ID DIR donde
 Según ya estaban tumbando por ahí,
121. tu' nam bhan daraa gui' na pui' mi' tu' kua'
 tu' na=m bhan daraa gui' na pui' mi' tu-kua'
 qué SUB=3PL.SUJ DIR sentar DEM SUB así DIR DUR-comer
 en donde estaban sentados los que comían.
122. mi' sap ba' pui' ba iarim am
 mi' sap ba' pui' ba-iarim-am
 DIR REP.ID SEC SENS CMP-tumbar-3PL.SUJ
 De ahí según lo están tumbando.
123. jax jiñ dhuñia' ja'p sap kai'ch gu mulh
 jax jiñ-dhuñia' ja'p sap kai'ch gu mulh
 como 1SG.OBJ-hacer así REP.ID decir DET tortuga
 ¿Qué voy a hacer?, que dijo la tortuga,

124. na gu' jaiñ ya' ba iarim am dhi' ja'p sap kai'ch
na-gu' jaiñ ya' ba-iarim-am dhi'
SUB-ADVR mira LOC CMP-tumbar-3PL.SUJ DEM

ja'p sap kai'ch
así REP.ID decir
porque mira están tumbando éste, que dijo.

125. mop bha tiki'ya' jim bhai am
mo=p bha tiki'ya' jim bhai am
duda=2SG.SUJ DIR agarrar ir cola 3PL.SUJ
Pues agárrate de mi cola,

126. añ bhamminidhir pu gixia' jumai' juuk cha'm ja'p sap kai'ch
añ bhammini-dhir pu gixia' jumai' juuk-cha'm
1SG.SUJ DIR-POSP:desde SENS brincar otro pino-POSP:sobre

ja'p sap kai'ch
así REP.ID decir
yo voy a brincar al otro pino, que así le dijo.

127. bhammi dhir sap pu gi juuk cha'm jumai'
bhammi-dhir sap pu gi juuk-cha'm jumai'
DIR-POSP:desde REP.ID SENS caer.PFV pino-POSP:sobre otro
Que saltó al otro lado del pino,

128. ba iar amit sap
ba-iar-amit sap
CMP-tumbar-3PL.SUJ.PFV REP.ID
que ya lo tumbaron.

129. mi' dhir ap mo bhammini ja'k jup bhiya' ja'p sap kai'ch
mi'-dhir ap mo bhammi-ni ja'k jup bhiya'
DIR-POSP:desde 2SG.SUJ duda DIR-VIS acá IT enterrar

ja'p sap kai'ch
así REP.ID decir
Luego tú te vas para allá, que dijo,

130. mummup pum yaspá' kuara' tir
 mummu=p pu=m-yaspa-' kuara'-tir
 DIR=2SG.SUJ SENS=R/M:2SG-enterrar-FUT lugar.hormigas-POSP:entre
 te entierras allá en donde viven las hormigas.
131. sap ardim am ji
 sap ardim-am-ji
 REP.ID perseguir-3PL.SUJ-DEP
 Según lo perseguían,
132. nam gu'x ñaa
 na=m-gu'-x-ñaá
 SUB=3PL.SUJ-ADVR-COP-querer
 porque querían comer.
133. ardim am sap mummu pai' sap
 ardim-am sap mummu pai' sap
 perseguir-3PL.SUJ REP.ID DIR donde REP.ID
 Lo perseguían según por allá,
134. mi' pai' sap jum yas tii kuara' ta'm
 mi' pai' sap jum-yas tii
 DIR donde REP.ID R/M:3SG-enterrar.PFV INT.NR

 kuara'-ta'm
 lugar.hormigas-POSP:sobre
 que se enterró en la vivienda de las hormigas.
135. kakon sap iatkum up ba tu aa'
 kakon sap iatkum up ba-tu-aa'
 cuervo REP.ID mentira IT CMP-DUR-pensar
 Cuervo mentiroso, pensó.
136. kat kat ja'p sap kai'ch
 kat kat ja'p sap kai'ch
 ONOM ONOM así REP.ID decir
 Kat, kat, que dijo.

137. kuara'ta'm yasap ja'p sap kai'ch
 kuara'-ta'm yasap ja'p sap kai'ch
 lugar.hormigas-POSP:sobre enterrar.PFV así REP.ID decir
 Está con las hormigas, que les dijo.
138. i sap mu boopu' am gu bhaabhan
 i sap mu boopu'-am gu bhaa-bhan
 INTERJ REP.ID DIR correr-3PL.SUJ DET RED:PL-coyote
 Corrieron los coyotes,
139. yasbhiok am sap
 yasbhiok-am sap
 enterrar-3PL.SUJ REP.ID
 que lo desenterraron.
140. siari sap giop kaxi mi
 siari sap gio=p kaxi mi
 todavía REP.ID COORD=IT casi correr.PFV
 Todavía corrió,
141. sap mu pai' sudai'chir baa
 sap mu pai' sudai'-chir baa
 REP.ID DIR donde agua-POSP:entre entrar.PFV
 que se metió al agua,
142. sudi'chir sap mo sap bix pui' kai'ch gu kakon kat, kat
 sudi'-chir sap mo sap bix pui' kai'ch gu kakon
 agua-POSP:entre REP.ID duda REP.ID todo SENS decir DET cuervo
- kat kat
 ONOM ONOM
 que en el agua, también estaba diciendo el cuervo kat, kat.
143. sudi'chir baa jix chukir ja'p sap kai'ch
 sudi'-chir baa jix=chuk-ir
 agua-POSP:entre entrar.PFV COP=hondo-POSP:desde
- ja'p sap kai'ch
 así REP.ID decir
 Se metió más hondo al agua, dijo,

144. mu sap pui' baa
 mu sap pui' baa
 DIR REP.ID SENS entrar.PFV
 que ahí se metió,
145. pui' gaagim am sap ji gui'
 pui' gaag-im-am sap ji gui'
 SENS buscar-PROG-3PL.SUJ REP.ID FOC DEM
 que lo estaban buscando ellos,
146. tu nu'aim am sap gu sudi'
 tu-nu'aim-am sap gu sudi'
 DUR-tirar-3PL.SUJ REP.ID DET agua
 que empezaron a tirar el agua,
147. tu nu'aim am sap ampix juguio sap ji ba'
 tu-nu'aim-am sap ampix juguio sap ji ba'
 DUR-tirar-3PL.SUJ REP.ID nomás acabar REP.ID FOC SEC
 que lo tiraban hasta que se lo acabaron.
148. jugio mit sap ba'
 jugio-mit sap ba'
 comer-3PL.SUJ.PFV REP.ID SEC
 Que se lo comieron.
149. i sap ma tanok amit ba' gu bhaabhan
 i sap ma tanok-amit ba' gu bhaa-bhan
 INTERJ REP.ID duda sed-3PL.SUJ.PFV SEC DET RED:PL-coyote
 Y que a los coyotes les dio mucha sed,
150. nai' tii bopu' am sap
 nai' tii bopu'-am sap
 DIR INT.NR correr-3PL.SUJ REP.ID
 que corrían de un lado a otro.
151. pu gaa sap gu sudi'
 pu gaa sap gu sudi'
 SENS secar.PFV REP.ID DET agua
 Que se secó el agua,

152. sap pu gaa sap na mit gu' juguio
 sap pu gaa sap na=mit-gu' juguio
 REP.ID SENS secar.PFV REP.ID SUB=3PL.SUJ.PFV-ADVR comer
 según se secó porque se lo comieron.
153. mi' sap ba' gio sap mu alhich chañmira' gum nan
 mi' sap ba' gio sap mu alhich chañ-mira'
 DIR REP.ID SEC COORD REP.ID DIR pequeña pedir-MOV
- gu-m nan
 DET-POS:2SG abuela
 Que ahí entonces, ve a pedir a tu abuela (dijo),
154. bhammi na pich pai'm taiñbi gu baiñdhas
 bhammi na=pich-pai'-m-taiñbi gu baiñdhas
 DIR SUB=2SG.SUJ.PFV-ADVR-3SG.OBJ-pedir.PFV DET hacha
 allá donde fuiste a pedir el hacha,
155. ja'p sap titda am gu janan tu'
 ja'p sap titda am gu ja-nan tu'
 así REP.ID decir LOC DET POS:3PL-mamá algo
 que le dijo a su mamá.
156. sap bhammi pui' tii ba bopu' am
 sap bhammi pui' tii ba-bopu'-am
 REP.ID DIR SENS INT.NR CMP-correr-3PL.SUJ
 Que allá llegaron corriendo.
157. bha ja'k buam iatim apim na pimit mulh juguio ja'p sap ja titda
 bha ja'k buam iatim apim
 DIR DIR hacer mentira 2SG.SUJ
- na=pimit mulh juguio ja'p sap ja-titda
 SUB=2PL.SUJ.PFV tortuga acabar así REP.ID 3PL.OBJ-decir
 ¿Qué vienen hacer ustedes que se comieron la tortuga?, que les dijo.

158. ach cham pai' kua'
 ach cham pai' kua
 1PL.SUJ NEG donde comer
 Nosotros no la comimos,
159. ja'p ji alh jaak on ki'n achich chu juu ja'p
 ja'p ji alh jaak on-ki'n achich
 así FOC AFEC maíz.tostado sal-POSP:con 1PL.SUJ

 chu-juu ja'p
 DUR-comer.PFV así
 sino que comimos maíz tostado con sal,
160. ja'p sap kai'ch sap kai'ch am
 ja'p sap kai'ch sap kai'ch-am
 así REP.ID decir REP.ID decir-3PL.SUJ
 así dijo, según dijeron.
161. a ja'p sap kai'ch cham añ chu' jam toi'dha ja'p sap ja titda
 a ja'p sap kai'ch cham añ chu' jam-toi'-dha
 INTERJ así REP.ID decir NEG 1SG.SUJ algo 3PL.OBJ-servir-APL

 ja'p sap ja-titda
 así REP.ID 3PL.OBJ-decir
 ¡Ah!, que le dijo, no les voy a dar, que les dijo.
162. mu pim jisma' ja'p sap ja titda chamtu' na pim mi'
 mu=pim jisma' ja'p sap ja-titda chamtu'
 DIR=2PL.SUJ cocer así REP.ID 3SG.OBJ-decir NEG

 na=pim mi'
 SUB=2PL.SUJ DIR
 Vayan a cocer, que les dijo, nomás,
163. no' pim jix chanok ja'p sap kai'ch
 no'=pim jix=chano-k ja'p sap kai'ch
 COND=2PL.SUJ COP=sed-PUNCT así REP.ID decir
 si tienen sed, les dijo.

164. i sap cham jiñ maa ja'p sap kai'ch
 i sap cham jiñ-maa ja'p sap kaich
 INTERJ REP.ID NEG 1SG.OBJ-dar.PFV así REP.ID decir
 Y que no me dio, así dijo.
165. gio mi'p ba ai sap
 gio mi'=p ba-ai sap
 COORD DIR=IT CMP-llegar REP.ID
 Y que llegó otra vez.
166. cham jiñ maa sap jisma' ich gu mulh
 cham jiñ-maa sap jisma'-ich gu mulh
 NEG 1SG.OBJ-dar.PFV REP.ID cocer-1PL.SUJ DET tortuga
 No me dio, según cocimos la tortuga,
167. na chich juguio ja'p sap kai'ch
 na=chich juguio ja'p sap kai'ch
 SUB=1PL.SUJ comer así REP.ID decir
 que nos la comimos, que dijo.
168. mu sap tii titib am gu jajo'nga'n
 mu sap tii ti-tib-am gu ja-jo'n-ga'n
 DIR REP.ID INT.NR RED:PL-juntar-3PL.SUJ DET RED:PL-pedazo-INL
 Allí estaban juntando los pedazos de cuero,
169. mi' ja'p na tu daraa
 mi' ja'p na tu-daraa
 DIR así SUB DUR-sentar
 que están por ahí.
170. sap tu jismim am sap ba'
 sap tu-jism-im-am sap ba'
 REP.ID DUR-cocer-PROG-3PL.SUJ REP.ID SEC
 Empezaron a cocer,
171. tu jismim am
 tu-jism-im-am
 DUR-cocer-PROG-3PL.SUJ
 estaban cociendo.

172. ja'p sap ba' daa
 ja'p sap ba' daa
 así REP.ID SEC sentar.SG
 Que lo sentaron por ahí,
173. pui'ñi alh mi' ja'p pai' sap bhai'dhir am babi'pun sap
 pui'-ñi alh mi' ja'p pai'
 SENS-VIS AFEC DIR así donde
- sap bhai'-dhir am ba-bi'pun sap
 REP.ID DIR-POSP:desde LOC CMP-salir REP.ID
 así por ahí, que de por ahí empezó a salir agua,
174. ba tuspun am sap alh
 ba-tuspun-am sap alh
 CMP-lamer-3PL.SUJ REP.ID AFEC
 lo estaba lamiendo,
175. ba tuspun am sap gu bhabhan
 ba-tuspun-am sap gu bha-bhan
 CMP-lamer-3PL.SUJ REP.ID DET RED:PL-coyote
 lo estaban lamiendo los coyotes,
176. na mit ba tanok
 na=mit ba-tanok
 SUB=3PL.SUJ.PFV CMP-sed
 que tenían mucha sed.
177. mikkat ja'p sap kai'ch gu kakon kat kat kat sudi' mui' ba milhim ja'p
 sap ja titda
 mikkat ja'p sap kai'ch gu kakon kat kat kat
 después así REP.ID decir DET cuervo ONOM ONOM ONOM
- sudi' mui' ba-milhim ja'p sap ja-titda
 agua DIR CMP-correr así REP.ID 3PL.OBJ-decir
 Luego que el cuervo les dijo kat, kat, kat, viene el agua, que le dijo.

178. xia aйтkum
 xia aйтkum
 ADVRS mentira
 Vete mentiroso,
179. nap bha ja'k buam iat ja'p sap titda
 na=p bha ja'k buam iat ja'p sap titda
 SUB=2SG.SUJ DIR acá hacer mal así REP.ID decir
 que tú dices cosas malas, le dijeron.
180. sap gu mui' ba milhim ji gu sudi'
 sap gu mui' ba-milhim ji gu sudi'
 REP.ID DET mucho CMP-correr FOC DET agua
 Según ya iba corriendo el agua,
181. sap pu cham pum a' am sap gu bhabhan
 sap pu cham pu-m-a'-am
 REP.ID SENS NEG SENS-R/M:3PL-pensar-3PL.SUJ

 sap gu bha-bhan
 REP.ID DET RED:PL-coyote
 que ni siquiera lo pensaron los coyotes,
182. io'm ji sap na gu' mas gɛ' ba su'n
 io'm ji sap na-gu' mas gɛ' ba-su'n
 rápido FOC REP.ID SUB-ADVR más grande CMP-llenar
 rápido que porque ya se llenó,
183. nam gu' jix chanok jia
 na=m-gu' jix=chanok jia
 SUB=2PL.SUJ-ADVR COP=sed RET
 porque tenían sed, ¿verdad?
184. i sap mikkat pui' pix chii alh gu sudi'
 i sap mikkat pui' pix chii alh gu sudi'
 INTERJ REP.ID después SENS MIR INT.NR AFEC DET agua
 Y que luego llegó el agua,

185. sap pu ja u'uk gu bhabhan
 sap pu-ja-u'u-k gu bha-bhan
 REP.ID SENS-3PL.OBJ-llevar-PUNCT DET RED:PL:coyote
 que se llevó a todos los coyotes,
186. bhiji ja'p ji baa sap gu mulh
 bhiji ja'p ji-baa sap gu mulh
 DIR así INCP-entrar.PFV REP.ID DET tortuga
 que por ahí se metió la tortuga.
187. na mit jii
 na=mit jii
 SUB=3PL.SUJ.PFV ir.PFV
 Que se fueron.
188. aa jɛ'
 aa jɛ'
 INTERJ AFIRM
 ¡Ah!, sí.
189. dai pui' dhu
 dai pui' dhu
 nomás SENS EVID.DIR
 Pues nada más,
190. aa jɛ'
 aa jɛ'
 INTERJ AFIRM
 ¡ah!, sí.

CONVERSACIÓN¹

Por Camilo Ciriano Soto y Elizabeth Soto Gurrola

S1— A gu jueses cuenta a

S2— jɛ' nam pai'dhuk ba tu battia'

S1— Adhu dai na pai'dhuk aya' gu xibkam iodha' nam ba battia'

na bar la una ka' nam ba battipu'

piam jano' na pai'dhuk jum kambiar gu jues up

na gu' na pai'dhuk resibiru'...na ba battia' am

daipi' mi'dhir nam xi batti dai nam ba tu i'ya' gu kopas

jix maik ka' am ba'

¹ Esta conversación se recopiló durante la temporada de trabajo de campo del 2017 en la comunidad de Santa María de Ocotán, gracias al financiamiento del proyecto PAPIIT (IA401417): “Estudio gramatical del tepehuano del sur. Comparación entre el o'dam y el au'dam de Durango” desarrollado en la UNAM. La duración exacta de la grabación es de un minuto con 30 segundos y fue grabada con un equipo ZoomH4 Pro y procesada en el software ELAN para su transcripción, traducción y glosado.

- S2— jix maik ka' am ba'
 buimgidhak ba tum kusbia' paa gi dhuk tum kuksiop ji
 no' jum kambiaru'
- S1— buimgidhak dhu pui' na jax xib nam ba tu kusbia'
 primer nam xi uxiaddai jia na pai'dhuk jum kambiaru'
 mi'dhir ba' no'm bar jueses na gu' dai na battiada' pix ba'
 na pai'dhuk ajidha' gu xibkam oidha'
- S2— tu' tum kua' nam pai'duk tu kusbia' pui'upa na gu duñipio'kam
- S1— pui' up dhu
 dai kiis jidhor gu jueses dhu ji
- S2— timaich tu' giji
- S1— timaich dhu nam tu kupsiop pui' na gu duñipio'kam
 dai pui' dhu dai pix jix mat iñ cham pik bhai' mat iñ jia

TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

- S1— Ah, ¿sobre los jueces?
- S2— Sí, sobre cuando se bañan.
- S1— Ah, pues, cuando llega el año nuevo, se bañan,
 a la una se van a bañar
 o cuando se hace cambio de autoridades,

porque cuando el otro recibe... se bañan
nada más, después se toman unas copas,
se ponen borrachos.

S2— ¿Y se ponen borrachos?

¿Al día siguiente ya le entregan el cargo a otra persona?

¿O cuándo se hace eso?

S1— Pues al día siguiente, como hoy, ya se entregaría el cargo.

Primero, le dan la vara, cuando se cambia (de autoridad).

Después de que ya sean jueces, entonces se bañarán (como de cos-
tumbre),

cada que llegue año nuevo.

S2— ¿Y qué comen cuando hay cambio de autoridades, lo mismo que en
el cambio de los mayordomos?

S1— Lo mismo.

Nomás chuina de queso, si son jueces

S2— ¿Tamales?, ¿o qué más?

S1— Tamales que entregan, así como los mayordomos.

Pues, nada más, es lo único que sé. Casi no sé mucho.

MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

- S1— A gu jueces cuenta a
a gu jueces cuenta=a
INTERJ DET jueces cuenta=INTERG
Ah, ¿sobre los jueces?
- S2— jɛ' nam pai'dhuk ba tu battia'
jɛ' na=m-pai'dhuk ba-tu-battia'
AFIRM SUB=3PL.SUJ-ADVR CMP-DUR-bañar
Sí, sobre cuando se bañan.
- S1— Adhu dai na pai'dhuk aya' gu xibkam iodha' nam ba battia'
adhu dai na-pai'dhuk aya'
EVID.DIR nomás SUB-ADVR llegar

gu xib-kam iodha' na=m ba-battia'
DET hoy-POSP:origen año SUB=3PL.SUJ CMP-bañar
Ah, pues, cuando llega el año nuevo, se bañan,

na bar la una ka' nam ba battipu'
na ba=r la una ka' na=m ba-batti-pu'
SUB CMP=COP la una EST SUB=3PL.SUJ CMP-bañar-MOV
a la una se van a bañar

piam jano' na pai'dhuk jum kambiar gu jues up
piam jano' na-pai'dhuk jum-kambiar gu jues up
DISJ SEC SUB-ADVR R/M:3SG-cambiar DET juez IT
o cuando se hace cambio de autoridades,

na gu' na pai'dhuk resibiru'...na ba battia' am
na-gu' na-pai'dhuk resibiru'... na ba-battia'-am
SUB-ADVR SUB-ADVR recibir SUB CMP-bañar-3PL.SUJ
porque cuando el otro recibe... se bañan

daipi' mi'dhir nam xi batti dai nam ba tu i'ya' gu kopas
daipi' mi'-dhir na=m xi-batti
nomás DIR-POSP:desde SUB=3PL.SUJ IMP-bañar

dai na=m ba-tu-i'ya' gu kopas
nomás SUB=3PL.SUJ CMP-DUR-tomar DET copas
nada más, después se toman unas copas,

jix maik ka' am ba'
jix=maik-ka'-am ba'
COP=borracho-EST-3PL.SUJ SEC
se ponen borrachos

S2— jix maik ka' am ba'
jix=maik-ka'-am ba'
COP=borracho-EST-3PL.SUJ SEC
¿Y se ponen borrachos?

buimgidhak ba tum kusbia' paa gi' dhuk tum kuksiop ji
buimgidhak ba-tu-m-kusbia'
paa-gi'-dhuk
día.siguiete CMP-DUR-R/M:3SG-entregar.cargo
dónde-COORD.ENF-cuando

tu-m-kuksiop-ji
DUR-R/M:3SG-entregar.a.otra.persona-DEP
¿Al día siguiente ya le entregan el cargo a otra persona?

no' jum kambiaru'
no' jum-kambiaru'
COND R/M:3SG-cambiar
¿O cuándo se hace eso?

S1— buimgidhak dhu pui' na jax xib nam ba tu kusbia'
buimgidhak dhu pui'
día.siguiete EVID.DIR SENS

na-jax xib na=m ba-tu-kusbia'
SUB-ADVR ahora SUB=3PL.SUJ CMP-DUR-entregar.cargo
Pues, al día siguiente, como hoy, ya se entregaría el cargo.

primer nam xi uxiaddai jia na pai'dhuk jum kambiaru'
primer na=m xi-uxiaddai jia
primero SUB=3PL.SUJ IMP-dar.vara RET

na-pai'dhuk jum-kambiaru'
SUB-ADVR R/M:3SG-cambiar
Primero le dan la vara, cuando se cambia (de autoridad).

mi'dhir ba' no'm bar jueces na gu' dai na battiada' pix ba'
mi'-dhir ba' no'=m ba-r=jueces
DIR-POSP:desde SEC COND=3PL.SUJ CMP-COP=jueces

na-gu' dai na battia-da-' pix ba'
SUB-ADVR nomás SUB bañar-CONT-FUT MIR SEC
Después de que ya sean jueces, entonces se bañarán (como de cos-
tumbre),

na pai'dhuk ajidha' gu xibkam oidha'
na-pai'dhuk aji-dha' gu xib-kam oidha'
SUB-ADVR llegar-APL DET ahora-POSP:origen año
cada que llegue año nuevo.

S2— tu' tum kua' nam pai' duk tu kusbia' pui'upa na gu duñipio'kam
tu' tu-m-kua' na=m-pai'duk tu-kusbia'
qué DUR-R/M:3SG-comer SUB=3PL.SUJ-ADVR DUR-entregar.cargo

pui'upa na gu duñipio'kam
pui'-up=a na gu duñipio'-kam
SENS-IT=INTERG SUB DET mayordomos-POSP:origen
¿Y qué comen cuando hay cambio de autoridades, lo mismo que en
el cambio de los mayordomos?

S1— pui' up dhu
pui' up dhu
SENS IT EVID.DIR
Lo mismo.

dai kiis jidhor gu jueces dhu ji
dai kiis jidhor gu jueces dhu ji
nomás queso chuina DET jueces EVID.DIR FOC
Nomás chuina de queso, si son jueces.

S2— t̄imaich tu' gi'ji
t̄imaich tu' gi'-ji
tamales qué COORD.ENF-FOC
¿Tamales?, ¿o qué más?

S1— t̄imaich dhu nam tu kupsiop pui' na gu duñipio'kam
t̄imaich dhu na=m tu-kupsiop
tamales EVID.DIR SUB=3PL.SUJ DUR-entregar.a.otra.persona

pui' na gu duñipio'-kam
SENS SUB DET mayordomos-POSP:origen
Tamales que entregan, así como los mayordomos.

dai pui' dhu dai pix jix mat iñ cham pik bhai' mat iñ jia
dai pui' dhu dai pix jix=mat-iñ
nomás SENS EVID.DIR nomás MIR COP=saber-1SG.SUJ

cham pik bhai' mat-iñ jia
NEG duda DIR saber-1SG.SUJ RET
Pues, nada más, es lo único que sé. Casi no sé mucho.

SINTAXIS¹

1. Esa casa es grande.

dhi'ñi ba'ak jir gɛ'
dhi'-ñi ba'ak jir=gɛ'
DEM-VIS casa COP=grande

Esta casa no es grande.
dhi'ñi ba'ak chamtu' jir gɛ'
dhi'-ñi ba'ak chamtu' jir=gɛ'
DEM-VIS casa NEG COP=grande

Esta casa es chica.
dhi'ñi ba'ak jir ilhi'ch
dhi'-ñi ba'ak jir=ilhi'ch
DEM-VIS casa COP=chica

Esta casa no es chica.
dhi'ñi ba'ak chamtu' jir ilhi'ch
dhi'-ñi ba'ak chamtu' jir=ilhi'ch
DEM-VIS casa NEG COP=chica

¹ Este apartado se trabajó con la familia Gurrola Soto de Santa María de Ocotán, Mezquital, Durango, durante las temporadas de trabajo de campo del 2014 y 2017 (PAPIIT-UNAM: IA401417).

Esta casa es nueva.
dhi'ñi ba'ak jir xibkam
dhi'-ñi ba'ak jir=xib-kam
DEM-VIS casa COP=hoy-POSP:origen

Esta casa no es nueva.
dhi'ñi ba'ak chamtu' jir xibkam
dhi'-ñi ba'ak chamtu' jir=xib-kam
DEM-VIS casa NEG COP=hoy-POSP:origen

Esta casa es vieja.
dhi'ñi ba'ak jir jagi'
dhi'-ñi ba'ak jir=jagi'
DEM-VIS casa COP=vieja

Esta casa no es vieja.
dhi'ñi ba'ak chamtu' jir jagi'
dhi'-ñi ba'ak chamtu' jir=jagi'
DEM-VIS casa NEG COP=vieja

Esta casa es blanca.
dhi'ñi ba'ak jix chua
dhi'-ñi ba'ak jix=chua
DEM-VIS casa COP=blanca

dhi'ñi ba'ak jir jix chua
dhi'-ñi ba'ak jir=jix=chua
DEM-VIS casa COP=COP=blanca

Esta casa no es blanca.
dhi'ñi ba'ak chamtu' jix chua
dhi'-ñi ba'ak chamtu' jix=chua
DEM-VIS casa NEG COP=blanca

2. ¿Cómo es esa casa?
jax chu'm dhi' ba'ak
jax chu'm dhi' ba'ak
cómo parecido DEM casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
 jix jir gɛ' dhi' ba'ak
 jix jir=gɛ' dhi' ba'ak
 qué COP=grande DEM casa
4. ¿Es nueva esa casa?
 jir xibkam a dhi' ba'ak
 jir=xib-kam=a dhi' ba'ak
 COP=hoy-POSP:origen=INTERG DEM casa
5. Sí, es nueva.
 jɛ' jir xibkam
 jɛ' jir=xib-kam
 AFIRM COP=hoy-POSP:origen
6. No, no es nueva.
 cham chamtu' jir xibkam
 cham chamtu' jir=xib-kam
 NEG NEG COP=hoy-POSP:origen
7. Sí
 jɛ'
 AFIRM
- No
 cham
 cham
 NEG
8. Yo soy alto.
 añ jir tɛb
 añ jir=tɛb
 1SG.SUJ COP=alto
- Soy alto.
 jir tɛb iñ
 jir=tɛb-iñ
 COP=alto-1SG.SUJ

Tú eres alto.
ap jir tɛb
ap jir=tɛb
2SG.SUJ COP=alto

Usted es alto.
apɪ' jir tɛb
apɪ' jir=tɛb
2SG.SUJ COP=alto

Él/ella es alto.
dhi' jir tɛb
dhi' jir=tɛb
DEM COP=alto

Nosotros somos altos.
ach jir tɛ'tɛb
ach jir=tɛ'-tɛb
1PL.SUJ COP=RED:PL-alto

Ustedes son altos.
apɪ'm jir tɛ'tɛb
apɪ'm jir=tɛ'-tɛb
2PL.SUJ COP=RED:PL-alto

Ellos son altos.
dhi'm jir tɛ'tɛb
dhi'm jir=tɛ'-tɛb
DEM.PL COP=RED:PL-alto

Yo soy chaparro.
añ jir kabulhik
añ jir=kabulhik
1SG.SUJ COP=chaparro

Eres chaparro.
ap jir kabulhik
ap jir=kabulhik
2SG.SUJ COP=chaparro

Él/ella es chaparro.
dhi' jir kabulhik
dhi' jir=kabulhik
DEM COP=chaparro

Nosotros somos chaparros.
ach jir ka'kbulhik
ach jir=ka'-kbulhik
1PL.SUJ COP=RED:PL-chaparro

Ustedes son chaparros.
api'm jir ka'kbulhik
api'm jir=ka'-kbulhik
2PL.SUJ COP=RED:PL-chaparro

Ellos son chaparros.
dhi'm jir ka'kbulhik
dhi'm jir=ka'-kbulhik
DEM.PL COP=RED:PL-chaparro

Yo soy gordo.
añ jix dhua
añ jix=dhua
1SG.SUJ COP=gordo

Tú eres gordo.
ap jix dhua
ap jix=dhua
1SG.SUJ COP=gordo

Él es gordo.
dhi' jix dhua
dhi' jix=dhua
DEM COP=gordo

Nosotros somos gordos.
ach jix dhudua
ach jix=dhu-dua
1PL.SUJ COP=RED:PL-gordo

Ustedes son gordos.
api'm jix dhudua
api'm jix=dhu-dua
1PL.SUJ COP=RED:PL-gordo

Ellos son gordos.
dhi'm jix dhudua
dhi'm jix=dhu-dua
DEM.PL COP=RED:PL-gordo

Yo soy flaco.
añ jix gak
añ jix=gak
1SG.SUJ COP=flaco

Tú eres flaco.
ap jix gak
ap jix=gak
1SG.SUJ COP=flaco

Él/ella es flaco.
dhi' jix gak
dhi' jix=gak
DEM COP=flaco

Nosotros somos flacos.
ach jix gagak
ach jix=ga-gak
1PL.SUJ COP=RED:PL-flaco

Ellos son flacos.
dhi'm jix gagak
dhi'm jix=ga-gak
DEM.PL COP=RED:PL-flaco

9. Mi casa es grande.
guñ ba'ak jir gɛ'
gu-ñ ba'ak jir=gɛ'
DET-POS:1SG casa COP=grande

Tu casa es grande.
gum ba'ak jir gɛ'
gu-m ba'ak jir=gɛ'
DET-POS:2SG casa COP=grande

La casa de él es grande.
dhi' gu ba'ki'ñ jir gɛ'
dhi' gu ba'ki-'ñ jir=gɛ'
DEM DET casa-INL COP=grande

Nuestra casa es grande.
guch ba'ak jir gɛ'
gu-ch ba'ak jir=gɛ'
DET-POS:1PL casa COP=grande

La casa de ustedes es grande.
gu jam ba'ak jir gɛ'
gu jam-ba'ak jir=gɛ'
DET POS:2PL-casa COP=grande

Mis metates son grandes.
guñ mamtur jir gɛ'gɛr
gu-ñ ma-mtur jir=gɛ'-gɛr
DET-POS:1SG RED:PL-metate COP=RED:PL-grande

Tus metates son grandes.
gum mamtur jir gɛ'gɛr
gu-m ma-mtur jir=gɛ'-gɛr
DET-POS:2SG RED:PL-metate COP=RED:PL-grande

Nuestros metates son grandes.
guch mamtur jir gɛ'gɛr
gu-ch ma-mtur jir=gɛ'-gɛr
DET-POS:1PL RED:PL-metate COP=RED:PL-grande

Los metates de ellos son grandes.
gu ja mamtur jir gɛ'gɛr
gu ja-ma-mtur jir=gɛ'-gɛr
DET POS:3PL-RED:PL-metate COP=RED:PL-grande

10. El chile es rojo.
 gu ko'kolh jix bi'
 gu ko'kolh jix=bi'
 DET chile COP=rojo
11. Los chiles ya están rojos.
 gu ko'kolh bax bipi'
 gu ko'kolh ba=x-bi-pi'
 DET chile CMP=COP-RED:PL-rojo
12. Los chiles todavía no están rojos.
 gu ko'kolh chakui jix bipi'
 gu ko'kolh chakui jix=bi-pi'
 DET chile todavía.no COP=RED:PL-rojo
13. El árbol es grande.
 gu tua jir gɛ'
 gu tua jir=gɛ'
 DET árbol COP=grande
14. El árbol va a ser grande.
 gu tua jir gɛ'ka'
 gu tua jir=gɛ'-ka-'
 DET árbol COP=grande-EST-FUT
15. El árbol ya era grande cuando venimos aquí.
 dhi' tua pu ba jir gɛ'kat jano' na chich ya' xi ɛk
 dhi' tua pu ba-jir=gɛ'-ka-t jano'
 DEM árbol SENS CMP-COP=grande-EST-IMPERF vez.pasada
- na=chich ya' xi-ɛk
 SUB=1PL.SUJ DIR IMP-llegar

16. Ese árbol se volvió grande.
 dhi'ñi tua ge' jup jum duu
 dhi'-ñi tua ge' jup jum-duu
 DEM-VIS árbol grande IT R/M:3SG-hacer.PFV
- dhi' tua ge' jup jum duu
 dhi' tua ge' jup jum-duu
 DEM árbol grande IT R/M:3SG-hacer.PFV
17. Los chiles se van a volver rojos.
 dhi' ko'kolh jir bipi'm jup jum duña' am
 dhi' ko'kolh jir=bi-pi'-m jup jum-duña'-am
 DEM chile COP=RED:PL-rojo-3PL.SUJ IT R/M:3SG-hacer-3PL.SUJ
18. Ese sombrero es igual al tuyo.
 dhi'ñi bonaam puchu'm na gur ap
 dhi'-ñi bonaam pu-chu'm na gu=r-ap
 DEM-VIS sombrero SENS-parecido SUB DET=COP-2SG.SUJ
- Ese sombrero no es igual al tuyo.
 dhi'ñi bonaam chamtu' puchu'm na gur ap
 dhi'-ñi bonaam chamtu' pu-chu'm na gu=r-ap
 DEM-VIS sombrero NEG SENS-parecido SUB DET=COP-2SG.SUJ
19. Estos sombreros son diferentes.
 dhi'ñi bopnaam makam tu' am
 dhi'-ñi bo-pnaam makam tu'm am
 DEM-VIS RED:PL-sombrero otra.manera parecido 3PL.SUJ
20. ¿De qué color es esa falda?
 jir jax chu'm color dhi' ipur
 jir=jax-chu'm color dhi' ipur
 COP=cómo-parecido color DEM falda
21. Esa falda es blanca y negra.
 dhi' ipur jir jix chua gio jix chuk
 dhi' ipur jir=jix=chua gio jix=chuk
 DEM falda COP=COP=blanca COORD COP=negra

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 gum kabai' a jir jix chuk kia' jix chua
 gu-m kabai'=a jir=jix=chuk kia' jix=chua
 DET-POS:2SG caballo=INTERG COP=COP=negro DISJ COP=blanco

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 guñ kabai' chamtu' jir jix chuk nikur jix chua jix baima'
 gu-ñ kabai' chamtu' jir=jix=chuk
 DET-POS:1SG caballo NEG COP=COP=negro

niku=r=jix=chua jix=baima'
 ADVRS=COP=COP=blanco COP=bayo

24. ¿Cómo está la comida?
 jax chu'i' gu koi'
 jax chu'i' gu koi'
 cómo algo DET comida

25. La comida está caliente.
 gu koi' jix choi'ñ
 gu koi' jix=choi'ñ
 DET comida COP=caliente

La comida está fría.
 gu koi' jix jipi'ñ
 gu koi' jix=jipi'ñ
 DET comida COP=fría

26. El agua está muy fría.
 gu sudai' jix io'm jix jipi'ñ
 gu sudai' jix=io'm jix=jipi'ñ
 DET agua COP=muy COP=fría

El agua está bastante fría.
 gu sudai' gilhim jix jipi'ñ
 gu sudai' gilhim jix=jipi'ñ
 DET agua mucho COP=fría

27. Esa olla está sucia.

dhi' ja'a jix ikora'
dhi' ja'a jix=ikora'
DEM olla COP=sucia

Esa olla no está sucia.

dhi' ja'a chamtu' jix ikora'
dhi' ja'a chamtu' jix=ikora'
DEM olla NEG COP=sucia

Esa olla está limpia.

dhi' ja'a jix ki'
dhi' ja'a jix=ki'
DEM olla COP=limpia

Esa olla no está limpia.

dhi' ja'ak chamtu' jix ki'
dhi' ja'a chamtu' jix=ki'
DEM olla NEG COP=limpia

28. El pueblo está cerca de aquí.

gu pue'mlo jir mia'ñ ya' dir
gu pue'mlo jir=mia'ñ ya'-dir
DET pueblo COP=cerca DIR-POSP:desde

El pueblo está lejos de aquí.

gu pue'mlo jir mik ya' dir
gu pue'mlo jir=mik ya'-dir
DET pueblo COP=lejos DIR-POSP:desde

29. ¿Está lejos el pueblo?

jir mik a gu pue'mlo
jir=mik=a gu pue'mlo
COP=lejos=INTERG DET pueblo

30. Juan está ahora en Santa María de Ocotán.

gu juan bhammi e'iri xib Juktir
gu juan bhammi e'iri xib juktir
DET Juan DIR andar ahora Santa María de Ocotán

31. ¿Dónde está Juan ahora?
 paa ja'k jax chui' xib gu juan
 paa ja'k jax chui' xib gu juan
 dónde DIR cómo estar ahora DET Juan
32. ¿Ahora está en Santa María de Ocotán?
 xib a mu øiri Juktir
 xib=a mu øiri juktir
 ahora=INTERG DIR andar Santa María de Ocotán
33. ¿En Santa María de Ocotán es donde está?
 mu Juktir a øiri
 mu juktir=a øiri
 DIR Santa María de Ocotán=INTERG andar
34. ¿Ayer Juan estuvo en Santa María de Ocotán?
 takab a gu juan mu øiri Juktir
 takab=a gu juan mu øiri juktir
 ayer=INTERG DET Juan DIR andar Santa María de Ocotán
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 paa ja'k jax pu tui' gu juan takab
 paa ja'k jax pu tui' gu juan takab
 dónde DIR cómo SENS estar DET Juan ayer
36. ¿Dónde está tu papá?
 paa jax chu'i' gum tat
 paa jax chu'i' gu-m tat
 dónde cómo algo DET-POS:2SG papá
37. ¿Tu papá está en la casa?
 gum tat a mi' daa kicham
 gu-m tat=a mi' daa ki-cham
 DET-POS:2SG papá=INTERG DIR sentar.SG casa-POSP:en
- ¿Tu papá no está en la casa?
 gu tat a cham mi' daa kicham
 gu tat=a cham mi' daa ki-cham
 DET papá=INTERG NEG DIR sentar.SG casa-POSP:en

38. Mi papá está en la casa.

guñ chat mi' daa kicham
gu-ñ chat mi' daa ki-cham
DET-POS:1SG papá DIR sentar.SG casa-POSP:en

Mi papá no está en la casa.

guñ chat cham mi' daa kicham
gu-ñ chat cham mi' daa ki-cham
DET-POS:1SG papá NEG DIR sentar.SG casa-POSP:en

39. Mi papá siempre está en la casa.

guñ chat gammiji mi' dhaka' kicham
gu-ñ chat gammiji mi' daa-ka-' ki-cham
DET-POS:1SG papá siempre DIR sentar.SG-EST-FUT casa-POSP:en

40. Mi papá está en la milpa.

guñ chat bhammi çiri gaatir
gu-ñ chat bhammi çiri gaa-tir
DET-POS:1SG papá DIR andar milpa-POSP:entre

Mi papá está en el mercado.

guñ chat mu çiri na pai' chum ga'ra
gu-ñ chat mu çiri na-pai' chu-m-ga'ra
DET-POS:1SG papá DIR andar SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Mi papá está en el río.

guñ chat mu akki'n çiri
gu-ñ chat mu ak-ki'n çiri
DET-POS:1SG papá DIR río-POSP:con andar

41. Mi papá está con don Manuel.

guñ chat bima'n mu çiri gu manuel
gu-ñ chat bima'n mu çiri gu manuel
DET-POS:1SG papá junto DIR andar DET Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

jaroo bima'n mu çiri gum tat
jaroo bima'n mu çiri gu-m tat
quién juntos DIR andar DET-POS:2SG papá

43. ¿Está tu papá?
 mi' daa a gum tat
 mi' daa=a gu-m tat
 DIR sentar.SG=INTERG DET-POS:2SG papá

44. ¿Dónde está la olla?
 paa gu ja'a
 paa gu ja'a
 dónde DET olla

¿Dónde está el machete?
 paa gu maxich
 paa gu maxich
 dónde DET machete

45. La olla está en el suelo.
 gu ja'a mi' daa dibir ta'm
 gu ja'a mi' daa dibir-ta'm
 DET olla DIR sentar.SG suelo-POSP:sobre

El machete está en el suelo.
 gu maxich mi' kaat dibir ta'm
 gu maxich mi' kaat dibir-ta'm
 DET machete DIR acostar.INAM suelo-POSP:sobre

La olla está en el rincón.
 gu ja'a bhammi daa sosna'n
 gu ja'a bhammi daa sosna'n
 DET olla DIR sentar.SG rincón

El machete está en ese rincón.
 gu maxich bhai' kaat sosna'n
 gu maxich bhai' kaat sosna'n
 DET machete DIR acostar.INAM rincón

46. La olla está junto al comal.

gu ja'a mi' daa na pai' gu kumalh
gu ja'a mi' daa na-pai' gu kumalh
DET olla DIR sentar.SG SUB-ADVR DET comal

gu ja'a mi' daa sonpan gu kumalh
gu ja'a mi' daa sonpan gu kumalh
DET olla DIR sentar.SG junto.algo DET comal

47. ¿Dónde está el perro?

paa jax chui' gu gagoox
paa jax chui' gu gagoox
dónde cómo estar DET perro

48. Está fuera de la casa.

juera dir gu ba'ak oiri
juera-dir gu ba'ak oiri
fuera-POSP:desde DET casa andar

mu dirap dir gu ba'ak na çiri
mu dirap-dir gu ba'ak na çiri
DIR afuera-POSP:desde DET casa SUB andar

Está dentro de la casa.

irban dir gu ba'ak oiri
irban-dir gu ba'ak oiri
dentro-POSP:desde DET casa andar

irban dir gu ba'ak na oiri
irban-dir gu ba'ak na oiri
dentro-POSP:desde DET casa SUB andar

49. ¿Dónde está la iglesia?

paa kiik gu chiop
paa kiik gu chiop
dónde parar DET iglesia

¿Dónde está el mercado?
paa ja'k tum ga'ra
paa ja'k tu-m-ga'ra
dónde DIR DUR-R/M:3SG-vender

¿Dónde está tu casa?
paa kiik gum ba'ak
paa kiik gu-m ba'ak
dónde parar DET-POS:2SG casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
gu chiop mu kiik buipsa ram dhi' ba'ak
gu chiop mu kiik buipsa-ram
DET iglesia DIR parar cara-POSP:encima.parte.del.cuerpo

dhi' ba'ak
DEM casa

51. La iglesia está más adelante.
gu chiop mas gama ja'k kiik
gu chiop mas gama ja'k kiik
DET iglesia más DIR DIR parar

52. ¿Dónde está el corral de las chivas?
paa kiik gu ja chikir gu kakarbax
paa kiik gu ja-chikir gu ka-karbax
dónde parar DET POS:3PL-corrall DET RED:PL-chiva

53. El corral de las chivas está atrás de la casa.
gu kakarbax chikir ba'ak bibhi'dhir kiik
gu ka-karbax chikir ba'ak bibhi'-dhir kiik
DET RED:PL-chiva corral casa atrás-POSP:desde parar

El corral está adelante de la casa.
gu chikir bipi'dir kiik na pai' gu ba'ak
gu chikir bipi'-dir kiik na-pai' gu ba'ak
DET corral primero-POSP:desde parar SUB-ADVR DET casa

El corral está junto a la casa.

gu chikir mia'n kiik na pai' gu ba'ak
gu chikir mia'n kiik na-pai' gu ba'ak
DET corral cerca parar SUB-ADVR DET casa

gu chikir sonpan kiik na pai' gu ba'ak
gu chikir sonpan kiik na-pai' gu ba'ak
DET corral junto.algo parar SUB-ADVR DET casa

54. La ropa está en el baúl.

gu jajannulh mi' tu jim bilis tir
gu ja-jannulh mi' tu-jim bilis-tir
DET RED:PL-ropa DIR DUR-ir baúl-POSP:dentro

55. Los frijoles están en la olla.

gu bhab ja'a tir jim
gu bhab ja'a-tir jim
DET frijoles olla-POS:dentro ir

56. El pájaro está en el árbol.

gu u'ii' bhai' tuata'm daa
gu u'ii' bhai' tua-ta'm daa
DET pájaro DIR árbol-POSP:sobre sentar.SG

57. La mosca está en la pared.

gu muubalh bhai' bhi'ñbak cha'm daa
gu muubalh bhai' bhi'ñbak-cha'm daa
DET mosca DIR pared-POSP:sobre sentar.SG

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

gu go'ngux am xikolh daraa na pai' gu tai
gu go'-ngux am xikolh daraa na-pai' gu tai
DET RED:PL-perro 3PL.SUJ redondo sentar.PL SUB-ADVR DET fuego

59. ¿Cuántos perros tienes?

jik ap ja bia' gu go'ngux
jik ap ja-bia' gu go'-ngux
cuántos 2SG.SUJ 3PL.OBJ-tener DET RED:PL-perro

60. Tengo un perro.

maa'n añ bia' gu gagoox
maa'n añ bia' gu gagoox
uno 1SG.SUJ tener DET perro

Tienes un perro.

bia'ap maa'n gu gagoox
bia'-ap maa'n gu gagoox
tener-2SG.SUJ uno DET perro

Él tiene un perro.

dhi' maa'n bia' gu gagoox
dhi' maa'n bia' gu gagoox
DEM uno tener DET perro

Tenemos un perro.

ach maa'n bia' gu gagoox
ach maa'n bia' gu gagoox
1PL.SUJ uno tener DET perro

Ustedes tienen un perro.

api'm maa'n bia' gu gagoox
api'm maa'n bia' gu gagoox
2PL.SUJ uno tener DET perro

Ellos tienen un perro.

dhi'm maa'n bia' gu gagoox
dhi'm maa'n bia' gu gagoox
DEM.PL uno tener DET perro

Yo tengo dos perros.

añ gook ja bia' gu go'ngox
añ gook ja-bia' gu go'-ngox
1SG.SUJ dos 3PL.OBJ-tener DET RED:PL-perro

¿Tienes dos perros?
 gook ap ja bia' gu go'ngox
 gook ap ja-bia' gu go'-ngox
 dos 2SG.SUJ 3PL.OBJ-tener DET RED:PL-perro

ja bia'apa gook gu go'ngox
 ja-bia'-ap=a gook gu go'-ngox
 3PL.OBJ-tener-2SG.SUJ=INTERG dos DET RED:PL-perro

Él tiene dos perros.
 dhi' gook ja bia' gu go'ngox
 dhi' gook ja-bia' gu go'-ngox
 DEM dos 3PL.OBJ-tener DET RED:PL-perro

Tenemos dos perros.
 gook ach ja bia' gu go'ngox
 gook ach ja-bia' gu go'-ngox
 dos 1PL.SUJ 3PL.OBJ-tener DET RED:PL-perro

Ustedes tienen dos perros.
 api'm gook ja bia' gu go'ngox
 api'm gook ja-bia' gu go'-ngox
 2PL.SUJ dos 3PL.OBJ-tener DET RED:PL-perro

Ellos tienen dos perros.
 dhi'm gook ja bia' gu go'ngox
 dhi'm gook ja-bia' gu go'-ngox
 DEM.PL dos 3PL.OBJ-tener DET RED:PL-perro

61. Tenía un caballo.

bia' kat iñ maa'n gu kabai
 bia'-ka-t-iñ maa'n gu kabai
 tener-EST-IMPERF-1SG.SUJ uno DET caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.

gu jumai oidha' ba bia'ka' iñ maa'n gu kabai
 gu jumai oidha' ba-bia'-ka'-iñ maan gu kabai
 DET otro año CMP-tener-EST-1SG.SUJ uno DET caballo

63. No tengo perro.
 cham bia' iñ gu gagoox
 cham bia'-iñ gu gagoox
 NEG tener-1SG.SUJ DET perro
64. No tengo ninguna moneda.
 cham maa'n bia' iñ gu baiñum tuumiñ
 cham maa'n bia'-iñ gu baiñum tuumiñ
 NEG uno tener-1SG.SUJ DET fierro dinero
65. Tengo agua para tomar.
 bia' iñ gu sudai' jum io'dam
 bia'-iñ gu sudai' jum-io'dam
 tener-1SG.SUJ DET agua 2SG.OBJ-tomar
66. ¿Qué traes ahí?
 tu'p mi' ua'
 tu'=p mi' ua'
 qué=2SG.SUJ DIR traer
67. ¿Quién tiene el machete?
 jaroo bia' gu maxich
 jaroo bia' gu maxich
 quién tener DET machete
68. Yo lo tengo.
 añ ya' bia'
 añ ya' bia'
 1SG.SUJ DIR tener
69. El maíz tiene gorgojo.
 gu juun bia' gu argojos
 gu juun bia' gu argojos
 DET maíz tener DET gorgojo
70. Los perros tienen cola.
 gu go'ngox am tu bha bhai
 gu go'-ngox am tu-bha-bhai
 DET RED:PL-perro 3PL.SUJ POS-RED:PL-cola

71. ¿Tienen cola los perros?
 gu go'ngox a am tu bhabhai
 gu go'-ngox=a am tu-bha-bhai
 DET RED:PL-perro=INTERG 3PL.SUJ POS-RED:PL-cola
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 ja'p a nam chamtu' bhabhai gu go'ngox
 ja'p=a na=m chamtu' bha-bhai gu go'-ngox
 como=INTERG SUB=3PL.SUJ NEG RED:PL-cola DET RED:PL-perro
73. Mi perro no tiene cola.
 guñ gagoxi' chamtu' bhai
 gu-ñ gagoxi' chamtu' bhai
 DET-1SG.SUJ perro NEG cola
74. Esa casa no tiene puerta.
 dhi' ba'ak chamtu' ki'ngub
 dhi' ba'ak chamtu' ki'ngub
 DEM casa NEG puerta
75. Juan tiene poco pelo.
 gu juan gook tu kup
 gu juan gook tu-kup
 DET Juan dos POS-pelo
- gu juan champik tu kup
 gu juan champik tu-kup
 DET Juan casi.no POS-pelo
- Juan tiene mucho pelo.
 juan mui' tu kup
 juan mui' tu-kup
 Juan mucho POS-pelo
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 jax chu'm tu kup gu juan
 jax-chu'm tu-kup gu juan
 cómo-parecido POS-pelo DET Juan

77. El pelo de Juan es negro.
 gu kupa'n gu juañ jir jix chuk
 gu kup-a'n gu juañ jir=jix=chuk
 DET pelo-INL DET Juan COP=COP=negro
78. Tengo el machete que me prestaste.
 ya' bia' iñ gu maxich na pich jiñ chaiñbui
 ya' bia'-iñ gu maxich na=pich jiñ-chaiñbui
 DIR tener-1SG.SUJ DET machete SUB=2SG.SUJ.PFV 1SG.OBJ-prestar
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 puiñ ya' bia' gu maxich na pich jiñ maa
 pui=ñ ya' bia' gu maxich
 SENS=1SG.SUJ DIR tener DET machete
- na=pich jiñ-maa
 SUB=2SG.SUJ.PFV 1SG.OBJ-dar.PFV
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 muñ ki'am añ maa'n bia' gu maxich na cham jir aña'n
 mu=ñ ki'-am añ maa'n bia' gu maxich
 DIR=1SG.SUJ casa-POSP:en 1SG.SUJ uno tener DET machete
- na cham jir=añ-ga'n
 SUB NEG COP=1SG.SUJ-INL
81. Esta camisa tiene manchas.
 dhi' kamis bia' gu i'korada'
 dhi' kamis bia' gu i'korada'
 DEM camisa tener DET manchas
- La camisa está sucia.
 dhi' kamis jix ikora'
 dhi' kamis jix=ikora'
 DEM camisa COP=sucia

Este perro tiene manchas.
dhi'ñi gagoox jix a'oi'
dhi'-ñi gagoox jix=a'oi'
DEM-VIS perro COP=manchas

82. La comida tiene sal.
gu koi' bina' gu on
gu koi' bina' gu on
DET comida tener.revuelto DET sal

La comida no tiene sal.
gu koi' cham bina' gu on
gu koi' cham bina' gu on
DET comida NEG tener.revuelto DET sal

83. La comida está salada.
gu koi' agre'n jix onkak
gu koi' agre'n jix=on-ka-k
DET comida demasiado COP=sal-EST-PUNCT

gu koi' jix onkak
gu koi' jix=on-ka-k
DET comida COP=sal-EST-PUNCT

84. La sopa tiene chile.
gu jidhor jix ka'ok
gu jidhor jix=ka'ok
DET sopa COP=enchilosa

gu jidhor bina' gu ko'kolh
gu jidhor bina' gu ko'kolh
DET sopa tener.revuelto DET chile

85. La olla tiene agua.
gu ja'a sudai' mi' jim
gu ja'a sudai' mi' jim
DET olla agua DIR ir

La olla no tiene agua.
gu ja'a cham mi' jim gu sudai'
gu ja'a cham mi' jim gu sudai'
DET olla NEG DIR ir DET agua

chamtu' mi' jim gu sudai' ja'a ta'm
chamtu' mi' jim gu sudai' ja'a-ta'm
NEG DIR ir DET agua olla-POSP:en

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

paa bia' gu juan gu tirbiñ
paa bia' gu juan gu tirbiñ
dónde tener DET Juan DET mecate

87. Juan tiene el mecate en la mano.

gu juan mi' daa gu tirbiñ
gu juan mi' daa gu tirbiñ
DET Juan DIR sentar.SG DET mecate

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

gu juan gamtu' gu judai bholsaram
gu juan gamtu' gu judai bholsa-ram
DET Juan tener.dentro DET piedra bolsa-POSP:encima.parte.del.cuerpo

89. Tengo dos hermanos.

añ gook ti sispí'ñ
añ gook ti-si=spi'ñ
1SG.SUJ dos POS-RED:PL-hermano.menor

añ gook ti xixix
añ gook ti-xi-xix
1SG.SUJ dos POS-RED:PL-hermano.mayor

90. ¿Cuántos hermanos (menores) tienes?

jik ap ti sispí'ñ
jik ap ti-si=spi'ñ
cuántos 2SG.SUJ POS-RED:PL-hermano.menor

¿Cuántos hermanos (mayores) tienes?

jik ap ti xixix

jik ap ti-xi-xix

cuántos 2SG.SUJ POS-RED:PL-hermano.mayor

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

bia' apa gu balkuañkar para nap ga'ra'

bia'-ap=a gu balkuañkar para na=p ga'ra'
tener-2SG.SUJ=INTERG DET jabón para SUB=2SG.SUJ vender

bia' apa gu balkuañkar jum ga'radam

bia'-ap=a gu balkuañkar jum-ga'ra-dam
tener-2SG.SUJ=INTERG DET jabón 3SG.OBJ-vender-NLMZ

92. Tengo gripa.

jix sumaigi' iñ

jix=sumaigi'-iñ

COP=gripa-1SG.SUJ

93. Tuve gripa.

jix sumaigi' kat iñ

jix=sumaigi'-ka-t-iñ

COP=gripa-EST-IMPERF-1SG.SUJ

94. ¿Tienes frío?

jix ji'm apa

jix=ji'm-ap=a

COP=frío-2SG.SUJ=INTERG

95. Sí.

je'

je'

AFIRM

No.

cham

cham

NEG

96. Tengo dolor de cabeza.
jix ko'k guñ mo'
jix=ko'k gu-ñ mo'
COP=dolor DET-POS:1SG cabeza

97. Tengo prisa.
jix io'm jim iñ
jix=io'm jim-iñ
COP=mucha ir-1SG.SUJ

xi jim iñ
xi-jim-iñ
IMP-ir-1SG.SUJ

98. Tengo hambre.
jix bhio' iñ
jix=bhio'-iñ
COP=hambre-1SG.SUJ

Tengo sed.
jix chanom iñ
jix=chanom-iñ
COP=sed-1SG.SUJ

Tengo sueño.
jix koxim iñ
jix=koxim-iñ
COP=sueño-1SG.SUJ

Tengo flojera.
jix oo'n iñ
jix=oo'n-iñ
COP=flojera-1SG.SUJ

99. Tengo trabajo.
tu juan iñ
tu-juan-iñ
DUR-trabajo-1SG.SUJ

100. Tengo pena.

jix xi'ir iñ

jix=xi'ir-iñ

COP=pena-1SG.SUJ

101. Soy penoso.

jix xi'ir muk iñ

jix=xi'ir-muk-iñ

COP=pena-PUNCT-1SG.SUJ

102. En la olla hay frijoles.

bha ja'a ta'm jim gu bhab

bha ja'a-ta'm jim gu bhab

DIR olla-POSP:dentro ir DET frijoles

En la olla hay agua.

bha ja'a ta'm jim gu sudai'

bha ja'a-ta'm jim gu sudai'

DIR olla-POSP:dentro ir DET agua

En la olla no hay frijoles.

bha ja'a ta'm cham jai'ch gu bhab

bha ja'a-ta'm cham jai'ch gu bhab

DIR olla-POSP:dentro NEG haber DET frijoles

En la olla no hay agua.

bha ja'a ta'm cham jai'ch gu sudai'

bha ja'a-ta'm cham jai'ch gu sudai'

DIR olla-POSP:dentro NEG haber DET agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

bha jim a gu bhab bha ja'a ta'm

bha jim=a gu bhab bha ja'a-ta'm

DIR ir=INTERG DET frijoles DIR olla-POSP:dentro

104. ¿No hay frijoles en la olla?

cham bha jim a gu bhab bha ja'a ta'm

cham bha jim=a gu bhab bha ja'a-ta'm

NEG DIR ir=INTERG DET frijoles DIR olla-POSP:dentro

105. Sí hay.

jɛ' bha jim
jɛ' bha=jim
AFIRM DIR=ir

106. No, no hay.

cham cham bha jim
cham cham bha jim
NEG NEG DIR ir

107. ¿En el monte no hay venados?

bhammi oidha ta'm cham jai'ch am gu suismalh
bhammi oidha-ta'm cham jai'ch am
DIR monte-POSP:en NEG haber 3PL.SUJ

gu sui-smalh
DET RED:PL-venado

108. En la casa hay gente.

mu kicham oipu am gu ja'tkam
mu ki-cham oipu-am gu ja'tkam
DIR casa-POSP:en andar-3PL.SUJ DET gente

mu kicham jai'cham gu ja'tkam
mu ki-cham jai'ch-am gu ja'tkam
DIR casa-POSP:en haber-3PL.SUJ DET gente

En la casa no hay gente.

mu kicham cham jai'ch am gu ja'tkam
mu ki-cham cham jai'ch-am gu ja'tkam
DIR casa-POSP:en NEG haber-3PL.SUJ DET gente

109. En la casa no había gente.

mu kicham cham jai'ch kat am gu ja'tkam
mu ki-cham cham jai'ch-ka-t-am gu ja'tkam
DIR casa-POSP:en NEG haber-EST-IMPERF-3PL.SUJ DET gente

110. Aquí hay cuatro tortillas.
ya'ni jai'ch maakob gu timkalh
ya'-ni jai'ch maakob gu timkalh
DIR-VIS haber cuatro DET tortilla

111. Aquí hay una tortilla.
ya'ni jai'ch maa'n gu timkalh
ya'-ni jai'ch maa'n gu timkalh
DIR-VIS haber uno DET tortilla

112. Aquí hay agua.
ya'ni jai'ch gu sudai'
ya'-ni jai'ch gu sudai'
DIR-VIS haber DET agua

Aquí no hay agua.
ya' cham jai'ch gu sudai'
ya' cham jai'ch gu sudai'
DIR NEG haber DET agua

113. Allá hay árboles.
nammi jai'ch gu tutua
nammi jai'ch gu tu-tua
DIR haber DET RED:PL-árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.
jai'ch gu kokdi' mu pue'mlo
jai'ch gu kokdi' mu pue'mlo
haber DET enfermedad DIR pueblo

115. En mi pueblo hay mercado.
muñ pue'mlo am jai'ch na pai' bixchu' tum ga'ra
mu-ñ pue'mlo am jai'ch
DIR-POS:1SG pueblo LOC haber

na-pai' bixchu' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR de.todo DUR-R/M:3SG-vender

116. En ese pueblo hay casas grandes.
 mi' pue'mlo jai'ch gɛ'gir gu ba'bhak
 mi' pue'mlo jai'ch gɛ'-gɛr gu ba'-bhak
 DIR pueblo haber RED:PL-grande DET RED:PL-casa
117. El gorrión cabeza colorada es un pájaro.
 gu u'ii' jix bi' mo'kam jir u'ii'
 gu u'ii' jix=bi' mo'-kam jir=u'ii'
 DET pájaro COP=rojo cabeza-POSP:origen COP=pájaro
118. Ese pájaro es un zanate.
 dhi' riosti jir kakoon
 dhi' riosti jir=kakoon
 DEM pájaro COP=zanate
- Ese pájaro no es un zanate.
 dhi' u'ii' chamtu' jir kakoon
 dhi' u'ii' chamtu' jir=kakoon
 DEM pájaro NEG COP=zanate
119. ¿Qué pájaro es ese?
 tu' u'ii' daa dhi'
 tu' u'ii' daa dhi'
 qué pájaro sentar.SG DEM
120. Juan es maestro.
 gu juan jir mamtuxi'ñdham
 gu juan jir=mamtuxi'ñ-dham
 DET Juan COP=enseñar-NMLZ
- Juan no es maestro.
 gu juan cham jir mamtuxi'ñdham
 gu juan cham jir=mamtuxi'ñ-dham
 DET Juan NEG COP=enseñar-NMLZ
121. Juan es el maestro.
 gu juan dhi'r mamtuxi'ñdham
 gu juan dhi'=r=mamtuxi'ñ-dham
 DET Juan DEM=COP=enseñar-NMLZ

gu mamtuxi'ndham jir juan
gu mamtuxi'n-dham jir=juan
DET enseñar-NMLZ COP=Juan

Juan no es el maestro.
gu juan cham jir mamtuxi'ndham
gu juan cham jir=mamtuxi'n-dham
DET Juan NEG COP=en enseñar-NMLZ

gu mamtuxi'ndham chamtu' jir juan
gu mamtuxi'n-dham chamtu' jir=juan
DET enseñar-NMLZ NEG COP=Juan

122. ¿Quién es el maestro?
jaroo jir mamtuxi'ndham
jaroo jir=mamtuxi'n-dham
quién COP=en enseñar-NMLZ

jir jaroo da' gu mamtuxi'ndham
jir=jaroo-da' gu mamtuxi'n-dham
COP=quién-CONT DET enseñar-NMLZ

123. ¿Quién es maestro?
jaroo jir mamtuxi'ndham
jaroo jir=mamtuxi'n-dham
quién COP=en enseñar-NMLZ

124. Juan es hijo mío.
gu juan añ jir jiñ mar
gu juan añ jir=jiñ-mar
DET Juan 1SG.SUJ COP=POS:1SG-hijo

¿Qué es Juan?
jir tu' gu juan
jir=tu' gu juan
COP=qué DET Juan

125. Juan es mi hijo.
 juan jir jiñ mar
 juan jir=jiñ-mar
 Juan COP=POS:1SG-hijo
126. ¿Qué es Juan?
 jir tu' gu juan
 jir=tu' gu juan
 COP=qué DET Juan
127. ¿Juan es maestro?
 gu juan a jir mamtuxi'ñdham
 gu juan=a jir=mamtuxi'ñ-dha-m
 DET Juan=INTERG COP=enseñar-APL-DES
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 añ jir mara'n gu don manuel
 añ jir=mar-a'n gu don manuel
 1SG.SUJ COP=hijo-INL DET don Manuel
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 añ chamtu' jir mara'n gu don manuel
 añ chamtu' jir=mar-a'n gu don manuel
 1SG.SUJ NEG COP=hijo-INL DET don Manuel
129. Juan es brujo.
 gu juan jir jiboiñur kam
 gu juan jir=jiboiñur-kam
 DET Juan COP=hacer.mal-POSP:origen
130. Juan se volvió brujo.
 gu juan jum jiboiñurta
 gu juan jum-jiboiñur-ta
 DET Juan R/M:3SG-hacer.mal-VBLZ
131. Esa canasta es mía.
 dhi' balh jir aña'g'n
 dhi' balh jir=aña-g'a'n
 DEM canasta COP=1SG-INL

Esa canasta es tuya.
dhi' balh jir ap ga'n
dhi' balh jir=ap-ga'n
DEM canasta COP=2SG-INL

Esa canasta es de él.
dhi' balh jir dhi' ga'n
dhi' balh jir=dhi'-ga'n
DEM canasta COP=DEM-INL

Esa canasta no es tuya.
dhi' balh chamtu' jir ap ga'n
dhi' balh chamtu' jir=ap-ga'n
DEM canasta NEG COP=2SG-INL

Esa canasta no es de él.
dhi' balh chamtu' jir dhi' ga'n
dhi' balh chamtu' jir=dhi'-ga'n
DEM canasta NEG COP=DEM-INL

Esa canasta no es nuestra.
dhi' balh chamtu' jir ach ga'n
dhi' balh chamtu' jir=ach-ga'n
DEM canasta NEG COP=1PL-INL

Esa canasta no es de ustedes.
dhi' balh chamtu' jir api'm ga'n
dhi' balh chamtu' jir=api'm-ga'n
DEM canasta NEG COP=2PL-INL

Esa canasta es nuestra.
dhi' balh jir ach ga'n
dhi' balh jir=ach-ga'n
DEM canasta COP=1PL-INL

Esa canasta es de ustedes.
dhi' balh jir api'm ga'n
dhi' balh jir=api'm-ga'n
DEM canasta COP=2PL-INL

Esa canasta es de ellos.
 dhi' balh jir dhi' ga'n am
 dhi' balh jir=dhi'-ga'n-am
 DEM canasta COP=DEM-INL-3PL

Esa canasta no es mía.
 dhi' balh chamtu' jir añ ga'n
 dhi' balh chamtu' jir=añ-ga'n
 DEM canasta NEG COP=1SG-INL

Esa canasta no es de ellos.
 dhi' balh chamtu' jir dhi' ga'n am
 dhi' balh chamtu' jir=dhi'-ga'n-am
 DEM canasta NEG COP=DEM-INL-3PL

132. Mi canasta es esa.
 guñ balh jir gui'ñi
 gu-ñ balh jir=gui'-ñi
 DET-POS:1SG canasta COP=DEM-VIS

Mi canasta no es esa.
 guñ balh chamtu' jir gui'ñi
 gu-ñ balh chamtu' jir=gui'-ñi
 DET-POS:1SG canasta NEG COP=DEM-VIS

133. ¿De quién es esa canasta?
 jir jaroo ga'n dhi' balh
 jir=jaroo-ga'n dhi' balh
 COP=quién-INL DEM canasta

134. ¿Es tuya esa canasta?
 jir ap ga'n a dhi' balh
 jir=ap-ga'n=a dhi' balh
 COP=2SG-INL=INTERG DEM canasta

¿No es tuya esa canasta?
 cham jir ap ga'n a dhi' balh
 cham jir=ap-ga'n=a dhi' balh
 NEG COP=2SG-INL=INTERG DEM canasta

135. ¿Esa canasta es la tuya?
 dhi' balh a gur ap ga'n
 dhi' balh=a gu=r-ap-ga'n
 DEM canasta=INTERG DET=COP-2SG-INL
136. Este es el camino que va al pueblo.
 jir dhi'ni gu boi na pue'mlo ja'k bhix
 jir=dhi'-ni gu boi na pue'mlo ja'k bhix
 COP=DEM-VIS DET camino SUB pueblo DIR sendero
137. Juan es de Santa María de Ocotán.
 gu juan jir Juktir kam
 gu juan jir=juktir-kam
 DET Juan COP=Santa María de Ocotán-POSP:origen
138. ¿De dónde es Juan?
 jir paa kam gu juan
 jir=paa-kam gu juan
 COP=dónde-POSP:origen DET Juan
139. ¿De dónde eres?
 jir paap kam
 jir=paa-p-kam
 COP=dónde-2SG-POSP:origen
140. ¿Quién es de Santa María de Ocotán?
 jaroo jir Juktir kam
 jaroo jir=juktir-kam
 quién COP=Santa María de Ocotán-POSP:origen
141. Juan es un hombre bueno.
 gu juan jir jix ki' chio'ñ
 gu juan jir=jix=ki' chio'ñ
 DET Juan COP=COP=bien hombre
142. Juan va a ser topil.
 gu juan jir tupil ka'
 gu juan jir=tupil-ka'
 DET Juan COP=topil-EST

143. ¿Qué va a ser Juan?
 jir tu'ka' gu Juan
 jir=tu'-ka-' gu Juan
 COP=qué-EST-FUT DET Juan
144. Juan fue topil el año pasado.
 gu Juan jir tupil kat maki'n
 gu Juan jir=tupil-ka-t maki'n
 DET Juan COP=topil-EST-IMPERF año.pasado
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 paaduuk jir tupil kat gu Juan
 paaduuk jir=tupil-ka-t gu Juan
 cuándo COP=topil-EST-IMPERF DET Juan
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 jir tu'kat gu Juan maki'n
 jir=tu'-ka-t gu Juan maki'n
 COP=qué-EST-IMPERF DET Juan año.pasado
147. Juan es hombre.
 gu Juan jir chio'ñ
 gu Juan jir=chio'ñ
 DET Juan COP=hombre
148. María es mujer.
 maria jir ubii
 maria jir=ubii
 María COP=mujer
149. Yo soy hombre.
 añ jir chio'ñ
 añ jir=chio'ñ
 1SG.SUJ COP=hombre
150. Yo soy mujer.
 añ jir ubii
 añ jir=ubii
 1SG.SUJ COP=mujer

151. ¿Qué es esa comida?
 jir tu' dhi' koi'
 jir=tu' dhi' koi'
 COP=qué DEM comida
152. Esta comida es carne de puerco.
 dhi' koi' jir toxkolh bakax
 dhi' koi' jir=toxkolh bakax
 DEM comida COP=puerco carne
153. Yo soy el más joven.
 añ mas jir alhi'ch
 añ mas jir=alhi'ch
 1SG.SUJ más COP=niño
- añ mas jir biapma'
 añ mas jir=biapma'
 1SG.SUJ más COP=joven
- Yo no soy el más joven.
 añ chamtu' mas jir alhi'ch
 añ chamtu' mas jir=alhi'ch
 1SG.SUJ NEG más COP=niño
- añ chamtu' mas jir biapma'
 añ chamtu' mas jir=biapma'
 1SG.SUJ NEG más COP=joven
154. El hombre que está sentado es Juan.
 dhi' chio'ñ na daa jir juan
 dhi' chio'ñ na daa jir=juan
 DEM hombre SUB sentar.SG COP=Juan
155. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Cuál es Juan?)
 juan dhi' na daa
 juan dhi' na daa
 Juan DEM SUB sentar.SG

156. Pedro es el que está sentado (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?).

pedro dhi' na daa
pedro dhi' na daa
Pedro DEM SUB sentar.SG

¿Pedro es el que está sentado?
jir pedro a dhi' na daa
jir=pedro=a dhi' na daa
COP=Pedro=INTERG DEM SUB sentar.SG

157. Santa María de Ocotán es cabecera municipal.

Juktir jir mo'ram gu pue'mlo
Juktir jir=mo'-ram
Santa María de Ocotán COP=cabeza-POSP:encima.parte.del.cuerpo

gu pue'mlo
DET pueblo

158. Edubijes es nombre de mujer.

edubijes jir nombre ga'n gu ubii
Edubijes jir=nombre-ga'n gu ubii
Edubijes COP=nombre-INL DET mujer

159. El hombre que salió es al que conozco.

dhi' chio'ñ nat mu bus nañ jix mat
dhi' chio'ñ na=t mu bus
DEM hombre SUB=3SG.SUJ.PFV DIR salir

na=ñ jix=maat
SUB=1SG.SUJ COP=saber

gu chio'ñ nat bus dhi' gui' nañ jix maat
gu chio'ñ na=t bus
DET hombre SUB=3SG.SUJ.PFV salir

dhi' gui' na=ñ jix=maat
DEM 3SG.SUJ SUB=1SG.SUJ COP=saber

El que salió es al que conozco.
 dhi' nat mu bus nañ jix maat
 dhi' na=t mu bus
 DEM SUB=3SG.SUJ.PFV DIR salir

na=ñ jix=maat
 SUB=1SG.SUJ COP=saber

gui' nat bus jir gui' nañ jix maat
 gui' na=t bus
 3SG.SUJ SUB=3SG.SUJ.PFV salir

jir=gui' na=ñ jix=maat
 COP=3SG SUB=1SG.SUJ COP=saber

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)

jir tu' daa dhi'
 jir=tu' daa dhi'
 COP=algo sentar.SG DEM

161. Es un perro.

jir gagoox
 jir=gagoox
 COP=perro

162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.

gamai' guñ mar bar chio'ñ ka'
 gamai' gu-ñ mar ba-r=chio'ñ-ka-'
 año.que.viene DET-POS:1SG hijo CMP-COP=hombre-EST-FUT

163. Juan se parece a María.

juan ja'p tu'm na maria
 juan ja'p tu'm na maria
 Juan igual parecido SUB María

164. Juana se parece a su madre.

juana ja'p tu'm na gu di'i'n
 juana ja'p tu'm na gu di'i'n
 Juana igual parecido SUB DET madre

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 ap gio gum mar maa'n na pim jax chu'm
 ap gio gu-m mar maa'n
 2SG.SUJ COORD DET-POS:2SG hijo uno

na=pim jax chu'm
 SUB=2SG.SUJ como parecido

166. Juan parece viejo.
 juan ja'p tu'm na jagi'
 juan ja'p tu'm na jagi'
 Juan igual parecido SUB viejo

167. Juan parece maestro.
 juan ja'p tu'm na mamtuxi'ñdham
 juan ja'p tu'm na mamtuxi'ñ-dha-m
 Juan igual parecido SUB enseñar-APL-DES

168. ¿Cómo te llamas?
 jax jap ti'
 jax=jap ti'
 cómo=2SG.SUJ llamar

169. Me llamo Pedro.
 añ ja'pni chi' pedro
 añ ja'pni chi' pedro
 1SG.SUJ como llamar Pedro

170. Hace calor.
 jix chatoiñ
 jix=chatoiñ
 COP=calor

Hace frío.
 jix jipi'ñ
 jix=jipi'ñ
 COP=frío

Hace viento.
jix jibir
jix=jibir
COP=viento

Hace sol.
jix chatoñ
jix=chatoñ
COP=calor

171. Está lloviendo.
duk
duk
lluvia

172. Va a llover.
du'nnia'
du'nnia'
llover.FUT

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
tu' ki'n jup jum bua gu timkalth
tu'-ki'n jup jum-bua gu timkalth
qué-POSP:con IT R/M:3SG-hacer DET tortillas

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
gu timkalth mataima'n ki'n jup jum bua
gu timkalth mataima'n-ki'n jup jum-bua
DET tortillas nixtamal-POSP:con IT R/M:3SG-hacer

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
jax añ dhui aya' mum pue'mlo' am
jax añ dhui aya' mu=m pue'mlo' am
cómo 1SG.SUJ hacer.PROG llegar DIR=LOC pueblo LOC

jax ja'k jum a'ji'n mum pue'mlo' am
jax ja'k jum-a'ji'n mu=m pue'mlo' am
cómo DIR R/M:3SG-llegar DIR=LOC pueblo LOC

176. ¿Dónde venden azúcar?
 paa jum ga'ra gu azúcar
 paa jum-ga'ra gu azúcar
 dónde R/M:3SG-vender DET azúcar
177. Ahí venden muchas cosas.
 mi' bixchu' mi' chum ga'ra
 mi' bixchu' mi' chu-m-ga'ra
 DIR de.todo DIR DUR-R/M:3SG-vender
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 jix kai' ki'n amit mi' dai gu jua
 jix=kai'-ki'n amit mi' dai gu jua
 COP=gobernador-POSP:con 3PL.SUJ.PVF DIR poner DET Juan
179. Juan me llamó tonto.
 jua jix chonto' jiñ chit
 jua jix=chonto' jiñ-chi-t
 Juan COP=tonto 1SG.OBJ-llamar-PFV
180. Estoy durmiendo.
 kokxi iñ
 kokxi-iñ
 dormir-1SG.SUJ
- Estás durmiendo.
 kokxi ap
 kokxi-ap
 dormir-2SG.SUJ
- Está durmiendo.
 koksi
 koksi
 dormir
- Estamos durmiendo.
 kokxi ich
 kokxi-ich
 dormir-1PL.SUJ

Están durmiendo ustedes.
koksi apim
koksi-apim
dormir-2PL.SUJ

Están durmiendo ellos.
koksi am
koksi-am
dormir-3PL.SUJ

181. No está durmiendo.
chamtu' koksi
chamtu' koksi
NEG dormir

182. Duerme poco.
palhip koksi
palhip koksi
poquito dormir

Duerme mucho.
gɛ' kokxi
gɛ' kokxi
grande dormir

183. Duerme de día.
tatab koksi
tatab koksi
día dormir

Duerme mucho de día.
gɛ' koksi tatabkam
gɛ' koksi ta-tab-kam
grande dormir RED:IT-día-POSP:origen

Duerme mucho de noche.
gɛ' koksi tuka' kam
gɛ' koksi tuka'-kam
grande dormir noche-POSP:origen

No duerme de día.
chamtu' koksi tatabkam
chamtu' koksi ta-tab-kam
NEG dormir RED:IT-día-POSP:origen

No duerme de noche.
chamtu' koksi tuka' kam
chamtu' koksi tuka'-kam
NEG dormir noche-POSP:origen

184. El niño se durmió.
gu alhii koi
gu alhii koi
DET niño dormir.PFV

gu alhii ba koi
gu alhii ba-koi
DET niño CMP-dormir.PFV

185. El niño se está durmiendo.
gu alhii koksi
gu alhii koksi
DET niño dormir

186. El niño se va a dormir.
gu alhii ba kuxia'
gu alhii ba-kuxi-a'
DET niño CMP-dormir-FUT

187. El niño se durmió de nuevo.
gu alhii giop ba koi
gu alhii giop-ba-koi
DET niño IT-CMP-dormir.PFV

188. El niño no durmió bien anoche.
gu alhii cham bhai' koi tuka'
gu alhii cham bhai' koi tuka'
DET niño NEG DIR dormir.PFV noche

189. El niño casi se durmió en el camión.
 gu alhii tiip koi bhammi kamionta'm
 gu alhii tiip koi bhammi kamion-ta'm
 DET niño casi dormir.PFV DIR camión-POSP:en
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 gu batop mukxikam sudi' dham sɛ'
 gu batop muk-xi-kam sudi'-dham sɛ'
 DET pez muerto-RES-POSP:origen agua-POSP:sobre colgar
191. La madera flota en el agua.
 gu ux sudi' dam sɛ'
 gu ux sudi'-dam sɛ'
 DET palos agua-POSP:sobre colgar
192. Ella siempre me pide tortillas.
 dhi' gammi bhañ chanda' gu timkalh
 dhi' gammi bha-ñ-chan-da-' gu timkalh
 DEM siempre DIR-1SG.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas
- Ella siempre te pide tortilla.
 dhi' gammiji bham tan da' gu timkalh
 dhi' gammiji bha-m-tan-da-' gu timkalh
 DEM siempre DIR-2SG.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas
- Ella siempre le pide tortillas a él.
 dhi' gammiji bha tan gu timkalh dhi'
 dhi' gammiji bha-tan gu timkalh dhi'
 DEM siempre DIR-dar DET tortillas DEM
- gui'ñi gammiji bha tan gu timkalh dhi'
 gui'-ñi gammiji bha-tan gu timkalh dhi'
 3SG-VIS siempre DIR-dar DET tortillas DEM
- Ella siempre nos pide tortillas.
 dhi' gammiji bhach chanda' gu timkalh
 dhi' gammiji bha-ch-chan-da-' gu timkalh
 DEM siempre DIR-1PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
dhi' gammiji bha jam tanda' gu timkalh
dhi' gammiji bha-jam-tan-da-' gu timkalh
DEM siempre DIR-2PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ella siempre les pide tortillas a ellos.
dhi' gammiji bha ja tanda' gu timkalh
dhi' gammiji bha-ja-tan-da-' gu timkalh
DEM siempre DIR-3PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Yo siempre te pido tortillas.
añ gammiji bham tan da' gu timkalh
añ gammiji bha-m-tan-da-' gu timkalh
1SG.SUJ siempre DIR-2SG.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Yo siempre le pido tortillas a él.
añ dhi' gammiji bha tanda' gu timkalh
añ dhi' gammiji bha-tan-da-' gu timkalh
1SG.SUJ DEM siempre DIR-dar-CONT-FUT DET tortillas

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
añ gammiji bha jam tan da' gu timkalh
añ gammiji bha-jam-tan-da-' gu timkalh
1SG.SUJ siempre DIR-2PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Yo siempre les pido tortillas a ellos.
añ dhi' am gammiji bha ja tan da' gu timkalh
añ dhi'am gammiji bha-ja-tan-da-'
1SG.SUJ DEM.PL siempre DIR-3PL.OBJ-dar-CONT-FUT

gu timkalh
DET tortillas

Tú siempre me pides tortillas.
ap gammiji bhañ chan da' gu timkalh
ap gammiji bha-ñ-chan-da-' gu timkalh
2SG.SUJ siempre DIR-1SG.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Tú siempre le pides tortillas a él.

ap dhi' gammiji bha tan da' gu timkalh
ap dhi' gammiji bha-tan-da-' gu timkalh
2SG.SUJ DEM siempre DIR-dar-CONT-FUT DET tortillas

Tú siempre nos pides tortillas.

ap gammiji bhach chan da' gu timkalh
ap gammiji bha-ch-chan-da-' gu timkalh
2SG.SUJ siempre DIR-1PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

ap dhi' gammiji bha ja tan da' gu timkalh
ap dhi' gammiji bha-ja-tan-da-'
2SG.SUJ DEM siempre DIR-3PL.OBJ-dar-CONT-FUT

gu timkalh
DET tortillas

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

ach gammiji bham tan da' gu timkalh
ach gammiji bha-m-tan-da-' gu timkalh
1PL.SUJ siempre DIR-2SG.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

ach gui'ñi gammiji bha tan da' gu timkalh
ach gui'-ñi gammiji bha-tan-da-' gu timkalh
1PL.SUJ 3SG.VIS siempre DIR-dar-CONT-FUT DET tortillas

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

ach gammiji bha jam tan da' gu timkalh
ach gammiji bha-jam-tan-da-'
1PL.SUJ siempre DIR-2PL.OBJ-dar-CONT-FUT

gu timkalh
DET tortillas

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

ach gammiji bha ja tan da' gu timkalh

ach gammiji bha-ja-tan-da-' gu timkalh
1PL.SUJ siempre DIR-3PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ustedes siempre me piden tortillas.

api'm gammiji bhañ chan da' gu timkalh

api'm gammiji bha-ñ-chan-da-' gu timkalh
2PL.SUJ siempre DIR-1PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ustedes siempre nos piden tortillas.

api'm gammiji bhach chan da' gu timkalh

api'm gammiji bha-ch-chan-da-' gu timkalh
2PL.SUJ siempre DIR-1PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

api'm gammiji bha ja tan da' gu timkalh

api'm gammiji bha-ja-tan-da-' gu timkalh
2PL.SUJ siempre DIR-3PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ellos siempre me piden tortillas.

dhi'm gammiji bhañ chan da' gu timkalh

dhi'm gammiji bha-ñ-chan-da-' gu timkalh
DEM.PL siempre DIR-1SG.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ellos siempre te piden tortillas.

dhi'm gammiji bham tan da' gu timkalh

dhi'm gammiji bha-m-tan-da-' gu timkalh
DEM.PL siempre DIR-2SG.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ellos siempre le piden tortillas a él.

dhi'm gammiji bha tan da' gu timkalh dhi'

dhi'm gammiji bha-tan-da-' gu timkalh dhi'
DEM.PL siempre DIR-dar-CONT-FUT DET tortillas DEM

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros.

dhi'm gammiji bhach chan da' gu timkalh ach

dhi'm gammiji bha-ch-chan-da-' gu timkalh ach
DEM.PL siempre DIR-1PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas 1PL

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

dhi'm gammiji bha jam tan da' gu timkalh

dhi'm gammiji bha-jam-tan-da-' gu timkalh
DEM.PL siempre DIR-3PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

Ellos siempre les piden tortillas a Juan y a Pedro.

dhi'm gammiji bha ja tan da' gu timkalh gu juan gio gu pedro

dhi'm gammiji bha-ja-tan-da-' gu timkalh
DEM.PL siempre DIR-3PL.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortillas

gu juan gio gu pedro

DET Juan COORD DET Pedro

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

dhi' bhañ cha gu timkalh para gu di'i'n

dhi' bha-ñ-cha gu timkalh para gu di'i'n
DEM DIR-1SG.OBJ-dar DET tortillas para DET madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?

dhi'a bham ta gu timkalh

dhi'=a bha-m-ta gu timkalh
DEM=INTER DIR-2SG.OBJ-dar DET tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.

jɛ' dhi' bhañ cha gu timkalh

jɛ' dhi' bha-ñ-cha gu timkalh
AFIRM DEM DIR-1SG.OBJ-dar DET tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

jaroo bham ta gu timkalh

jaroo bha-m-ta gu timkalh
quién DIR-2SG.OBJ-dar DET tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?
 tu' bham ta dhi'
 tu' bha-m-ta dhi'
 qué DIR-2SG.OBJ-dar DEM
- dhi' tu' bham ta
 dhi' tu' bha-m-ta
 DEM qué DIR-2SG.OBJ-dar
198. Ella no me pidió tortillas.
 dhi' cham bhañ cha gu timkalh
 dhi' cham bha-ñ-cha gu timkalh
 DEM NEG DIR-1SG.OBJ-dar DET tortilla
199. Ella a veces me pide tortillas.
 dhi' pai' bhañ chan da' gu timkalh
 dhi' pai' bha-ñ-chan-da-' gu timkalh
 DEM donde DIR-1SG.OBJ-dar-CONT-FUT DET tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.
 dhi' cham ji'xkat bhañ chan gu timkalh
 dhi' cham ji'xkat bha-ñ-chan gu timkalh
 DEM NEG nunca DIR-1SG.OBJ-dar DET tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 dhi' cham ji'xkat bhañ cha gu timkalh
 dhi' cham ji'xkat bha-ñ-cha gu timkalh
 DEM NEG nunca DIR-1SG.OBJ-dar DET tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.
 dhi' jiñ a'ñ dhi' sasab
 dhi' jiñ-a'ñ dhi' sasab
 DEM 1SG.OBJ-enseñar.PFV DEM canción
- dhi' jiñ mamtux dhi' sasab
 dhi' jiñ-mamtu-x dhi' sasab
 DEM 1SG.OBJ-enseñar-RES DEM canción

203. Ella me explicó el juego.

dhi' jiñ a'ñ gu titbikar
dhi' jiñ-a'ñ gu titbi-kar
DEM 1SG.OBJ-enseñar.PFV DET jugar-NMLZ

dhi' jiñ a'ñ na jax ja'k jum titbia
dhi' jiñ-a'ñ na-jax ja'k jum-titbia
DEM 1SG.OBJ-enseñar.PFV SUB-ADVR DIR R/M:3SG-jugar

204. Te vi ayer en el mercado.

takab añich jum tii mu na pai' tum ga'ra
takab añich jum-tii mu na-pai'
ayer 1SG.SUJ 2SG.OBJ-ver.PFV DIR SUB-ADVR

tu-m-ga'ra
DUR-R/M:3SG-vender

Lo vi ayer en el mercado.

tiiñich takab mu na pai' tum ga'ra
tii-ñich takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
ver.PFV-1SG.SUJ.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Los vi a ustedes ayer en el mercado.

jam tiiñich api'm takab mu na pai' tum ga'ra
jam-tii-ñich api'm takab mu
2PL.OBJ-ver.PFV-1SG.SUJ.PFV 2PL.SUJ ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Los vi a ellos ayer en el mercado.

ja tiiñich takab dhi'am mu na pai' tum ga'ra
ja-tii-ñich takab dhi'am mu
3PL.OBJ-ver.PFV-1SG.SUJ.PFV ayer DEM.PL DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Me viste ayer en el mercado.

jiñ chii pich a takab mu na pai' tum ga'ra
jiñ-chii-pich takab mu
1SG.OBJ-ver.PFV-2SG.SUJ.PFV ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Lo viste ayer en el mercado.

tii pich takab mu na pai' tum ga'ra
tii-pich takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
ver.PFV-2SG.SUJ.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Nos viste ayer en el mercado.

jich chii pich takab mu na pai' tum ga'ra
jich-chii-pich takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
1PL.OBJ-ver.PFV-2SG.SUJ.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Los viste ayer en el mercado.

ja tii pich takab mu na pai' tum ga'ra
ja-tii-pich takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
3PL.OBJ-ver.PFV-2SG.SUJ.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Me vio ayer en el mercado.

jiñ chii takab mu na pai' tum ga'ra
jiñ-chii takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
1SG.OBJ-ver.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Te vio ayer en el mercado.

jum tii takab mu na pai' tum ga'ra
jum-tii takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
1SG.OBJ-ver.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Lo vio ayer en el mercado.

tii takab mu na pai' tum ga'ra
tii takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
ver.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Nos vio ayer en el mercado.

jich chiï takab mu na pai' tum ga'ra

jich-chiï takab mu na-pai' tu-m-ga'ra

1PL.OBJ-ver.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

jam tiï api'm takab mu na pai' tum ga'ra

jam-tiï api'm takab mu na-pai' tu-m-ga'ra

3PL.OBJ-ver.PFV 2PL.SUJ ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

ja tiï dhi' am takab mu na pai' tum ga'ra

ja-tiï dhi'am takab mu na-pai' tu-m-ga'ra

3PL.OBJ-ver.PFV DEM.PL ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Te vimos ayer en el mercado.

jum tiï chich takab mu na pai' tum ga'ra

jum-tiï chich takab mu

2SG.OBJ-ver.PFV 1PL.SUJ.PFV ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra

SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Lo vimos ayer en el mercado.

tiï chich takab mu na pai' tum ga'ra

tiï chich takab mu na-pai' tu-m-ga'ra

ver.PFV 1PL.SUJ.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

jam tiï chich api'm takab mu na pai' tum ga'ra

jam-tiï-chich api'm takab

2PL.OBJ-ver.PFV-1PL.SUJ.PFV 2PL.SUJ ayer

mu na-pai' tu-m-ga'ra

DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

ja tii chich dhi' am takab mu na pai' tum ga'ra
ja-tii-chich dhi'am takab mu
3PL.OBJ-ver.PFV-1PL.SUJ.PFV DEM.PL ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

api'm jiñ chii takab mu na pai' tum ga'ra
api'm jiñ-chii takab mu
2PL.SUJ 1SG.OBJ.ver.PFV ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

api'm tii takab mu na pai' tum ga'ra
api'm tii takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
2PL.SUJ ver.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

api'm jich chii takab mu na pai' tum ga'ra
api'm jich-chii takab mu
2PL.SUJ 1PL.OBJ-ver.PFV ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

api'm ja tii takab mu na pai' tum ga'ra
api'm ja-tii takab mu
2PL.SUJ 3PL.OBJ-ver.PFV ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ellos me vieron ayer en el mercado.

dhi'mit jiñ chii takab mu na pai' tum ga'ra
dhi'm=it jiñ-chii takab mu
DEM.PL=3PL.SUJ.PFV 1PL.OBJ-ver.PFV ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ellos te vieron ayer en el mercado.

dhi'mit jum tii takab mu na pai' tum ga'ra
dhi'm=it jum-tii takab mu
DEM.PL=3PL.SUJ.PFV 2SG.OBJ-ver.PFV ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ellos la vieron ayer en el mercado.

dhi'mit tii takab mu na pai' tum ga'ra
dhi'm=it tii takab
DEM.PL=3PL.SUJ.PFV ver.PFV ayer

mu na-pai' tu-m-ga'ra
DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

dhi'mit jich chii takab mu na pai' tum ga'ra
dhi'm=it jich-chii takab mu
DEM.PL=3PL.SUJ.PFV 1PL.OBJ-ver.PFV ayer DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

dhi'mit jam tii api'm takab mu na pai' tum ga'ra
dhi'm=it jam-tii api'm takab
DEM.PL=3PL.SUJ.PFV 3PL.OBJ-ver.PFV 2PL.SUJ ayer

mu na-pai' tu-m-ga'ra
DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.
 dhi'mit ja tii takab dhi' am mu na pai' tum ga'ra
 dhi'm=it ja-tii takab dhi'am mu
 DEM.PL=3PL.SUJ.PFV 3PL.OBJ-ver.PFV ayer DEM.PL DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
 SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

205. Ayer no te vi en el mercado.
 takab añich chamtu' tii mu na pai' tum ga'ra
 takab añich chamtu' tii mu
 ayer 1SG.SUJ.PFV NEG ver.PFV DIR

na-pai' tu-m-ga'ra
 SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

takab añich chamtu' jum tii mu na pai' tum ga'ra
 takab añich chamtu' jum-tii
 ayer 1SG.SUJ.PFV NEG 2SG.OBJ-ver.PFV

mu na-pai' tu-m-ga'ra
 DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 jiñ chii pich a takab mu na pai' tum ga'ra
 jiñ-chii-pich=a takab
 1SG.OBJ-ver.PFV-2SG.SUJ.PFV=INTERG ayer

mu na-pai' tu-m-ga'ra
 DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 jaroo pich chii takab mu na pai' tum ga'ra
 jaroo=pich chii takab mu na-pai' tu-m-ga'ra
 quién=2SG.SUJ ver.PFV ayer DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 tu' pich chii takab mu na pai' tum ga'ra
 tu'=pich chii takab mu na-pai'
 qué=2SG.SUJ.PFV ver.PFV ayer DIR SUB-ADV

 tu-m-ga'ra
 DUR-R/M:3SG-vender
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 paa gio paaduuk apich jiñ chii
 paa gio paaduuk=apich jiñ-chii
 dónde COORD cuándo=2SG.SUJ 1SG.OBJ-ver.PFV
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
 jiñ chia nañ chanxi dha maa'n gu bonaam
 jiñ-chia na=ñ chanxi-dha maa'n gu bonaam
 1SG.OBJ-pedir.PFV SUB=1SG.SUJ comprar-APL uno DET sombrero
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 jiñ chia nañ chañxi dha maa'n gu bonaam para gu taata'n
 jiñ-chia na=ñ chañxi-dha maa'n gu bonaam
 1SG.OBJ-pedir.PFV SUB=1SG.SUJ comprar-APL uno DET sombrero

 para gu taat-a'n
 para DET padre-INL
212. Él ordenó que fueras a Santa María de Ocotán.
 dhi' tu chia nap jimia' Juktir
 dhi' tu-chia na=p jimia' juktir
 DEM DUR-mandar.PFV SUB=2SG.SUJ ir Santa María de Ocotán
213. Él te ordenó ir a Santa María de Ocotán.
 dhi' jum chia nap jimia' Juktir
 dhi' jum-chia na=p jimia' juktir
 DEM 2SG.OBJ-mandar.PFV SUB=2SG.SUJ ir Santa María de Ocotán

214. Ella te acusó de haberle robado.
 dhi'p kai'ch na pich sap ti ix
 dhi'=p kai'ch na=pich sap ti-ix
 DEM=IT decir SUB=2SG.SUJ.PFV REP.ID DUR-robado.PFV
215. ¿Qué sabes hacer?
 tu'p jix matit jax bua
 tu'p jix=matit jax bua
 qué COP=saber.IMPERF cómo hacer
216. Yo no sé hacer nada.
 añ chamtu' matit jax bua
 añ chamtu' matit jax bua
 1SG.SUJ NEG saber.IMPERF cómo hacer
217. Yo no sé hacer nada.
 añ chamtu' maat
 añ chamtu' maat
 1SG.SUJ NEG saber
218. ¿Sabes nadar?
 jix matit ap ti gi'nsi
 jix=matit-ap ti-gi'nsi
 COP=saber.IMPERF-2SG.SUJ DUR-nadar
219. Juan sólo sabe hablar español.
 juan dai nabat jix matit ñi'ok
 juan dai nabat jix=matit ñi'ok
 Juan sólo español COP=saber.IMPERF hablar
220. ¿Sabes español?
 jix maat apa gu nabat ñi'ok
 jix=maat-ap=a gu nabat-ñi'ok
 COP=saber-2SG.SUJ=INTERG DET mestizo-hablar

221. Sé español.

jix maat iñ gu kastilh
jix=maat-iñ gu kastilh
COP=saber-1SG.SUJ DET español

jix maat iñ gu nabat ñi'ok
jix=maat-iñ gu nabat-ñi'ok
COP=saber-1SG.SUJ DET mestizo-hablar

222. Yo no sé nadar.

añ cham matit ti gi'nsi
añ cham matit ti-gi'nsi
1SG.SUJ NEG saber.IMPERF DUR-nadar

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

paa pich dhuuk maat na ñich añ ya' ba ai
paa=pich-dhuuk maat
dónde=2SG.SUJ.PFV-cuándo saber

na=ñich añ ya' ba-ai
SUB=1SG.SUJ.PFV 1SG.SUJ DIR CMP-llegar.PFV

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

jax apich dhuuk maat na ñich añ ya' ba ai
jax=apich-dhuuk maat
cómo=2SG.SUJ.PFV-cuándo saber

na=ñich añ ya' ba-ai
SUB=1SG.SUJ.PFV 1SG.SUJ DIR CMP-llegar.PFV

225. Te lo digo para que lo sepas.

jum agi'ñ iñ nap ba' jix maat ka'
jum-agi'ñ-iñ na=p ba' jix=maat-ka-'
2SG.OBJ-decir-1SG.SUJ SUB=2SG.SUJ SEC COP=saber-EST-FUT

226. ¿Aprendiste español?

maat apich a gu kastilh

maat-apich=a gu kastilh
saber-2SG.SUJ.PFV=INTERG DET español

maat apich a gu nabat ñi'ok

maat-apich=a gu nabat-ñi'ok
saber-2SG.SUJ.PFV=INTERG DET mestizo-hablar

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

guñ abuil jiñ a'ñ nañ kantaru'

gu-ñ abuil jiñ-a'ñ na=ñ kantaru'
DET-POS:1SG abuela 1SG.OBJ-decir SUB=2SG.SUJ cantar

guñ abuil jiñ mamtux nañ kantaru'

gu-ñ abuil jiñ-mamtux na=ñ kantaru'
DET-POS:1SG abuela 1SG.OBJ-enseñar SUB=2SG.SUJ cantar

Mi abuela no me enseñó a cantar.

guñ abuil cham jiñ a'ñ nañ kantaru'

gu-ñ abuil cham jiñ-a'ñ na=ñ kantaru'
DET-POS:1SG abuela NEG 1SG.OBJ-decir SUB=2SG.SUJ cantar

guñ abuil chamtu' jiñ mamtux nañ kantaru'

gu-ñ abuil chamtu' jiñ-mamtux
DET-POS:1SG abuela NEG 1SG.OBJ-enseñar

na=ñ kantaru'

SUB=2SG.SUJ cantar

228. Mi padre me enseñó a no robar.

guñ chat jiñ a'ñ nañ cham ti xixi'ndha'

gu-ñ chat jiñ-a'ñ na=ñ cham
DET-POS:1SG padre 1SG.OBJ-decir SUB=1SG.SUJ NEG

ti-xixi'ñ-dha-'

DUR-robar-APL-FUT

guñ chat jiñ mamtux nañ cham ti xixi'ñdha'
 gu-ñ chat jiñ-mamtux na=ñ cham
 DET-POS:1SG padre 1SG.OBJ-enseñar SUB=1SG.SUJ NEG

ti-xixi'ñ-dha-'
 DUR-robar-APL-FUT

229. ¡Enseñame el camino!

xixi'ñchun gu boi
 xi-ñ-chi'ñ-chu'-n gu boi
 IMP-1SG.OBJ-ver-CAUS-APL DET camino

230. ¡Enseñame qué tienes en la mano!

xixi'ñchun nap tu' mi' ua'm nob am
 xi-ñ-chi'ñ-chu'-n na=p tu'
 IMP-1SG.OBJ-enseñar-CAUS-APL SUB=2SG.SUJ algo

mi' ua'm nob-am
 DIR traer mano-POSP:encima.parte.del.cuerpo

231. Vi muchos animales en el camino.

ja tixi'ñich mui' gu sasoi' mu boicha'm
 ja-tixi-ñich mui' gu sa-soi'
 3PL.OBJ-ver.PFV-1SG.SUJ.PFV muchos DET RED:PL-animal

mu boi-cha'm
 DIR camino-POSP:en

232. Vi lo que pasó en esa casa.

tixi'ñich nat tu' jax jum du mi' kicham
 tixi-ñich na=t tu' jax
 ver.PFV-1SG.SUJ.PFV SUB=3SG.SUJ.PFV algo como

jum-duu mi' ki-cham
 R/M:3SG-hacer.PFV DIR casa-POSP:en

233. Vi que estabas comiendo solo.
 jum tiñich nap dilh tu kua'
 jum-tiñ-ñich na=p dilh tu-kua'
 2SG.OBJ-ver.PFV-1SG.SUJ.PFV SUB=2SG.SUJ solo DUR-comer
234. Quiero tortillas.
 jix ña iñ gu timkalh
 jix=ña-iñ gu timkalh
 COP=querer-1SG.SUJ DET tortillas
235. Quiero ir temprano al mercado.
 jir jimdam iñ jix ki'nkob mu na pai' tum ga'ra
 jir=jim-da-m-iñ jix=ki'nkob mu
 COP=ir-CONT-DES-1SG.SUJ COP=temprano DIR
- na-pai' tu-m-ga'ra
 SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender
236. ¿Qué quieres hacer?
 tu'p jax jix dhuñim
 tu'=p jax jix=dhuñi-m
 qué=2SG.SUJ cómo COP=hacer-DES
237. Quiero quedarme aquí.
 añ ya' jix bi'im
 añ ya' jix=bi'i-m
 1SG.SUJ DIR COP=quedar-DES
238. Quiero que te quedes aquí.
 añ jix a' nap ya' ba bi'ya'
 añ jix=a' na=p ya' ba-bi'ya'
 1SG.SUJ COP=querer SUB=2SG.SUJ DIR CMP-quedar
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 añ cham a' nap dilh ya' bi'ya'
 añ cham a' na=p dilh ya' bi'ya'
 1SG.SUJ NEG querer SUB=2SG.SUJ solo DIR quedar

240. Juan quería que me quedara en su casa.

juan tii jix a' nañ mu bi'ya' kia'mi'ñ
juan tii jix=a' na=ñ mu bi'ya' kia'mi-ñ
Juan INT.NR COP=querer SUB=1SG.SUJ DIR quedar casa-INL

241. Juan no quería que me quedara en su casa.

juan cham a'ndat nañ mu bi'ya' kia'mi'ñ
juan cham a'n-da-t na=ñ mu
Juan NEG querer-CONT-IMPERF SUB=1SG.SUJ DIR

bi'ya' kia'mi-ñ
quedar casa-INL

242. Me prometiste una manzana.

nap sak jiñ makia' maa'n gu mansan
na=p sak jiñ-makia' maa'n gu mansan
SUB=2SG.SUJ REP.IC 1SG.OBJ-dar una DET manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.

nap jup kai'ch nap sak jiñ makia' maa'n gu mansan
na=p jup-kai'ch na=p sak jiñ-makia'
SUB=2SG.SUJ IT-decir SUB=2SG.SUJ REP.IC 1SG.OBJ-dar

maa'n gu mansan
una DET manzana

244. Me prometiste llevarme a Santa María de Ocotán.

nap sak jiñ baidhi ka' Juktir
na=p sak jiñ-baidhi-ka-' juktir
SUB=2SG.SUJ REP.IC 1SG.OBJ-llevar-EST-FUT Santa María de Ocotán

245. ¿Crees en Dios?

ji'gi'ñ apa guch chat
ji'gi'ñ-ap=a gu-ch chat
creer-2SG.SUJ=INTERG DET-POS:1PL padre

ji'gi'ñ apa gu jix xoi'kam
ji'gi'ñ-ap=a gu jix=xoi'kam
creer-2SG.SUJ=INTERG DET COP=dios

246. Creo que él se fue con Juan.

añ ja'p ilhi'n̄ nat bima'n̄ jii gu juan
añ ja'p ilhi'n̄ na=t bima'n̄
1SG.SUJ como creer SUB=3SG.SUJ.PFV juntos

jii gu juan
ir.PFV DET Juan

247. Dudo que venga Juan.

paa gi chi bhai'p ba jim gu juan
paa gi chi bhai'=p ba-jim gu juan
dónde RET INT.NR DIR=IT CMP-ir DET Juan

No dudo que venga Juan.

cham ilhi'n̄ iñ na bha jim gu juan
cham ilhi'n̄-iñ na bha-jim gu juan
NEG creer-1SG.SUJ SUB DIR-ir DET Juan

248. Dudo de su promesa.

paa pui'p ba duu na jax kai'ch
paa pui'=p ba-duu na-jax kai'ch
dónde SENS=IT CMP-hacer.PFV SUB-ADVR decir

cham jigi'n̄ iñ
cham jigi'n̄-iñ
NEG creer-1SG.SUJ

249. No creo en su promesa.

cham jigi'n̄ iñ na jax kai'ch
cham jigi'n̄-iñ na-jax kai'ch
NEG creer-1SG.SUJ SUB-ADVR decir

250. No creo lo que me dijo.

cham jigi'n̄ iñ nat jax jiñ chi'n̄
cham jigi'n̄-iñ na=t-jax jiñ-chi'n̄
NEG creer-1SG.SUJ SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR 1SG.OBJ-decir.PFV

251. No sé quién viene.

cham maat iñ na jaroí' bha jim
cham maat-iñ na-jaroí' bha-jim
NEG saber-1SG.SUJ SUB-REL DIR-ir

252. ¿Sabes quién no viene?

jix maat apa na jaroí' cham bha jim
jix maat-ap=a na-jaroí' cham bha-jim
COP saber-2SG.SUJ=INTERG SUB-REL NEG DIR-ir

253. No sé quién vino.

cham maat iñ nat jaroí' ya' ai
cham maat-iñ na=t-jaroí' ya' ai
NEG saber-1SG.SUJ SUB=3SG.SUJ.PFV-REL DIR llegar.PFV

254. No sé quién va a venir.

cham maat iñ na jaroí' bha jimda'
cham maat-iñ na-jaroí' bha-jim-da-'
NEG saber-1SG.SUJ SUB-REL DIR-ir-CONT-FUT

255. No sé a dónde va.

cham maat iñ nat pai' ba jii
cham maat-iñ na=t-pai' ba-jii
NEG saber-1SG.SUJ SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR CMP-ir

256. No sé por qué vino.

cham maat iñ tu' kut ba' bha jii
cham maat-iñ tu' ku=t ba' bha-jii
NEG saber-1SG.SUJ qué SUB=3SG.SUJ.PFV SEC DIR-ir

257. No sé de dónde vino.

cham maat iñ na pai'dhir bha jii
cham maat-iñ na-pai'dhir bha-jii
NEG saber-1SG.SUJ SUB-ADVR DIR-ir.PFV

258. No sé cómo arreglar la puerta.
 cham maat iñ nañ jax dhui ki'mpiga' gu ki'ngob
 cham maat-iñ na=ñ-jax dhui
 NEG saber-1SG.SUJ SUB=1SG.SUJ-ADVR EVID.DIR
- ki'mpiga' gu ki'ngob
 arreglar DET puerta
259. No sé qué vende Juan.
 cham maat iñ na tu' ga'ra gu juan
 cham maat-iñ na=tu' ga'ra gu juan
 NEG saber-1SG.SUJ SUB=qué vender DET Juan
260. No sabía que venías.
 cham maatit iñ no'p bha jim
 cham maatit-iñ no'=p bha-jim
 NEG saber.PFV-1SG.SUJ COND=2SG.SUJ DIR-ir
261. No supe quién vino.
 cham maat añich nat jaroí' ya' ai
 cham maat-añich na=t-jaroí' ya' ai
 NEG saber-1SG.SUJ.PFV SUB=3SG.SUJ.PFV-REL DIR llegar.PFV
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 cham ti'ñchu iñ nañ kupa' gu ki'ngob
 cham ti'ñchu-iñ na=ñ kupa' gu ki'ngob
 NEG recordar.PFV-1SG.SUJ SUB=1SG.SUJ cerrar DET puerta
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 cham ti'ñchu iñ nap xib ya' aiya'
 cham ti'ñchu-iñ na=p xib ya' aiya'
 NEG recordar.PFV-1SG.SUJ SUB=2SG.SUJ hoy DIR llegar
264. Me olvidé de tu nombre.
 cham ti'ñchu iñ nap jax chi'
 cham ti'ñchu-iñ na=p-jax chi'
 NEG recordar.PFV-1SG.SUJ SUB=2SG.SUJ-ADVR llamar

265. ¿Qué olvidaste?
 tu'p cham ka ti'ñchu
 tu'=p cham ka-ti'ñchu
 qué=2SG.SUJ NEG PERF-recordar.PFV
266. ¿De qué te olvidaste?
 tu'p cham ka ti'ñchu
 tu'=p cham ka-ti'ñchu
 qué=2SG.SUJ NEG PERF-recordar.PFV
- tu'pich cham ti'ñchu
 tu'=pich cham ti'ñchu
 qué=2SG.SUJ.PFV NEG recordar.PFV
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 dhi' u'ii' mik tu dadε'
 dhi' u'ii' mik tu-dadε'
 DEM pájaro PUNCT DUR-volar
268. Ese pájaro no puede volar.
 dhi' u'ii' chamtu' dadε'
 dhi' u'ii' chamtu' dadε'
 DEM pájaro NEG volar
269. No puedo subirme al árbol.
 cham tissa'n iñ tuata'm
 cham tissa'n-iñ tua-ta'm
 NEG subir-1SG.SUJ árbol-POSP:en
270. No pude entrar a la casa porque la puerta estaba cerrada.
 cham mu baa ñich ba'akchir na gu' kup kat gu ki'ñgob
 cham mu baa=ñich ba'ak-chir
 NEG DIR entrar.PFV=1SG.SUJ.PFV casa-POSP:entre
- na-gu' kup-ka-t gu ki'ñgob
 SUB-ADVR cerrar-EST-IMPERF DET puerta

cham poderu ñich nañ mu bakia' na gu' kupkat gu ki'ñgob
 cham poderu=ñich na=ñ mu bakia'
 NEG poder=1SG.SUJ.PFV SUB=1SG.SUJ DIR entrar

na-gu' kup-ka-t gu ki'ñgob
 SUB-ADVR cerrar-EST-IMPERF DET puerta

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poco agua.
 bax bhai' nap mu busnia' na pai'dhuk palhip mirda' mu akki'n gu sudai'
 ba=x-bhai' na=p mu busnia'
 CMP=COP-bien SUB=2SG.SUJ DIR salir

na-pai'dhuk palhip mirda' mu akki'n gu sudai'
 SUB-ADVR poquito correr.agua DIR río DET agua

ba poderu' ap nap mu busnia' na pai'dhuk palhip mirda' gu sudai' mu akki'n
 ba-poderu'-ap na=p mu busnia'
 CMP=poder-2SG.SUJ SUB=2SG.SUJ DIR salir

na-pai'dhuk palhip mirda' gu sudai' mu akki'n
 SUB-ADVR poquito correr.agua DET agua DIR río

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
 jix maatit tu u'uan iñ dai na cham bhai' nañ gu' cham bia' gu lapiz
 jix=maatit tu-u'uan-iñ dai na cham bhai'
 COP=saber DUR=documento-1SG.SUJ nomás SUB NEG DIR

na=ñ-gu' cham bia' gu lapiz
 SUB=1SG.SUJ-ADVR NEG tener DET lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
 bhax chisdim iñ tuata'm dai na cham bhai'
 bha-x=chisdi-m-iñ tua-ta'm dai na cham bhai'
 DIR-COP=subir-DES-1SG.SUJ árbol-POSP:en nomás SUB NEG DIR

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 tissa'n iñ bha tua ta'm dai nañ cham a'
 tissa'n-iñ bha tua-ta'm dai na=ñ cham a'
 subir-1SG.SUJ DIR árbol-POSP:en nomás SUB=1SG.SUJ NEG querer

275. Tengo que trabajar.
 añ ka tu juana'
 añ ka-tu-juana'
 1SG.SUJ PERF-DUR-trabajar
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 takab añich ka tu juana' jix io'm
 takab añich ka-tu-juana' jix=io'm
 ayer 1SG.SUJ.PFV PERF-DUR-trabajar COP=mucho
277. Tienes que trabajar.
 tiene que nap tu juana'
 tiene que na=p tu-juana'
 tiene que SUB=2SG.SUJ DUR-trabajar
278. Hay que quemar la basura.
 jum miidha' gu tanaara'
 jum-miidha' gu tanaara'
 R/M:3SG-quemar DET basura
- jum a' na timmiidha' gu tanaara'
 jum-a' na ti-m-miidha' gu tanaara'
 R/M:3SG-pensar SUB DUR-R/M:3SG-quemar DET basura
279. Va a haber que quemar la basura.
 tiene que nam miidha' gu tanaara'
 tiene que na-m-miidha' gu tanaara'
 tiene que SUB-R/M:3PL-quemar DET basura
280. No me gusta que te vayas.
 cham jiñ ko'rar nap jimia'
 cham jiñ-ko'rar na=p jimia'
 NEG 1SG.OBJ-gustar SUB=2SG.SUJ ir
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 ti'ñchu kat na tiene que nach chu juana'
 ti'ñchu-ka-t na tiene que na=ch chu-juana'
 recordar-EST-IMPERF SUB tiene que SUB=1PL.SUJ DUR-trabajar

282. No me gusta esa gente.
 cham jiñ ko'rar am dhi' ja'tkam
 cham jiñ-ko'rar am dhi' ja'tkam
 NEG 1SG.OBJ-gustar 3PL.SUJ DEM gente
- No me gusta esa comida.
 chamtu' na iñ dhi' koi'
 chamtu' na-iñ dhi' koi'
 NEG gustar.comida-1SG.SUJ DEM comida
283. Acuérdate de barrer la casa.
 tí'ñchu kat nap tu boxka' ya' ba'kchir
 tí'ñchu-ka-t na=p tu-boxka' ya' ba'k-chir
 recordar-EST-IMPER SUB=2SG.SUJ DUR-barrer DIR casa-POSP:dentro
284. Me preguntó qué quería yo.
 jiñ chikka'n nañ tu' jix agit
 jiñ-chikka'n na=ñ-tu' jix=agit
 1SG.OBJ-preguntar SUB=1SG.SUJ-qué COP=querer.PFV
285. Siempre pienso en mi familia.
 gammijiñ ja tí'ñchu ka' guñ gi'kora'
 gammijiñ ja-tí'ñchu-ka-' gu-ñ gi'kora'
 siempre 3PL.OBJ-recordar-EST-FUT DET-POS:1SG familia
286. Mañana pienso salir temprano.
 kabuimuk añ pui'ñ a' nañ jix ki'nkub busnia'
 kabuimuk añ pui'-ñ-a'
 mañana 1SG.SUJ SENS-1SG.OBJ-pensar
- na=ñ jix=ki'nkub busnia'
 SUB=1SG.SUJ COP=temprano salir
287. No sé cuál quiero.
 cham maat iñ nañ jax chu'm jix a'
 cham maat-iñ na=ñ-jax chu'-m-jix=a'
 NEG saber-1SG.SUJ SUB=1SG.SUJ-ADVR DUR-R/M:3SG-COP=querer

288. Acostumbro levantarme temprano.

pui'x=maat iñ nañ jix ki'nkub bappmi'
pui-x=maat-iñ na=ñ jix=ki'nkub bappmi'
SENS-COP=saber-1SG.SUJ SUB=1SG.SUJ COP=temprano levantar

pui' jix maat iñ nañ bajik bappmi'
pui' jix=maat-iñ na=ñ bajik bappmi'
SENS COP=saber-1SG.SUJ SUB=1SG.SUJ antes levantar

289. No me acostubro a la comida de aquí.

cham jiñ mamti iñ gu koi' ki'n ya' kam
cham jiñ-mamti-iñ gu koi'-ki'n
NEG 1SG.OBJ-acostumbrar-1SG.SUJ DET comida-POSP:con

ya'-kam
DIR-POSP:origen

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

pui' mamtux nax ki'nkub bapmi'n da'
pui' mamtu-x na-x=ki'nkub bapmi'n-da-'
SENS acostumbrar-RES SUB-COP=temprano levantar-CONT-FUT

pui' mamtux na bajik bapmi'n da'
pui' mamtu-x na bajik bapmi'n-da-'
SENS acostumbrar-RES SUB antes levantar-CONT-FUT

291. Hoy empiezo a sembrar.

xib añ mui' ji chi ixia'
xib añ mui' ji-chi-ixia'
hoy 1SG.SUJ DIR INCP-DUR-sembrar

292. Ayer empecé a sembrar.

takab añich mui' ji chi ii
takab añich mui' ji-chi-ii
ayer 1SG.SUJ.PFV DIR INCP-DUR-sembrar.PFV

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 kabuimuk añ mui' ji chi ixia'
 kabuimuk añ mui' ji-chi-ixia'
 mañana 1SG.SUJ DIR INCP-DUR-sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 xib mui' jiñ bhich dha gu piasta mu pue'mlo
 xib mui' jiñ-bhich-dha gu piasta mu pue'mlo
 hoy mucho 1SG.OBJ-cumplir-APL DET fiesta DIR pueblo
- xib mui' ji bhiya' gu piasta mu pue'mlo
 xib mui' ji-bhiya' gu piasta mu pue'mlo
 hoy mucho INC-pasar DET fiesta DIR pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.
 xib añich kia'pix chi'ii
 xib añich kia'pix chi-'ii
 hoy 1SG.SUJ apenas DUR-sembrar
296. Ayer acabé de sembrar.
 takab añich chimu gu is
 takab añich chimu gu is
 ayer 1SG.SUJ.PFV acabar.PFV DET siembra
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 kabuimuk añ chimu' gu is
 kabuimuk añ chimu' gu is
 mañana 1SG.SUJ acabar.PFV DET siembra
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 xib añ pui ti isda'
 xib añ pui ti-is-da-'
 hoy 1SG.SUJ SENS DUR-sembrar-CONT-FUT
299. Ayer seguí sembrando.
 takab añich pui ti ii
 takab añich pui ti-ii
 ayer 1SG.SUJ.PFV SENS DUR-sembrar.PFV

300. ¡Siga el camino!
 mui'p xi oidha' gu boi
 mui'=p xi-oidha' gu boi
 DIR=2SG.SUJ IMP-andar DET camino
301. Fui a verlo a su casa.
 mu tigim añich mu kia'mi'ñ
 mu tigi-m añich mu kia'mi-'ñ
 DIR ver-PROG 1SG.SUJ.PFV DIR casa-INL
302. ¿Has ido alguna vez a Santa María de Ocotán?
 ma'nim apich a ba jii mu Juktir
 ma'nim apich=a ba-jii mu Juktir
 una.vez 2SG.SUJ.PFV=INTERG CMP-ir DIR Santa María de Ocotán
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 jax ku pimit ba' cham jii api'm
 jax-ku=pimit ba' cham jii api'm
 cómo-SUB=2SG.SUJ.PFV SEC NEG ir.PFV 2SG.SUJ
304. Viene todos los días por los caballos.
 bap tanolh ya' a'ji na bha ja u' gu kakbai'
 ba-p tanolh ya' a'ji na bha ja-u'
 CMP-IT día DIR llegar SUB DIR 3PL.OBJ-llevar

 gu ka-kbai'
 DET RED:PL-caballo
305. Súbete a bajar ese aguacate.
 mui' xichisa'ñ nap bha jibua' dhi' yok
 mui' xi-chisa'-ñ na=p bha-jibua' dhi' yok
 DIR IMP-subir-APL SUB=2SG.SUJ DIR-bajar DEM aguacate
306. Ven a ayudarme.
 bha jim jiñ palhbui'ñ
 bha-jim jiñ-palhbui'-ñ
 DIR-ir 1SG.OBJ-ayudar-APL

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

bha jim jiñ palhbui'ñ nañ chu bhiñolh dha' dhi' bhuru'x
bha-jim jiñ-palhbui'-ñ na=ñ
DIR-ir 1SG.OBJ-ayudar-APL SUB=1SG.SUJ

chu-bhiñolh-dha' dhi' bhuru'x
DUR-cargar-CONT DEM burro

bha jim nap jiñ palhbui dha nañ chu bhiñolhda' gu bhuru'x
bha-jim na=p jiñ-palhbui-dha
DIR-ir SUB=2SG.SUJ 1SG.OBJ-ayudar-APL

na=ñ chu-bhiñolh-da' gu bhuru'x
SUB=1SG.SUJ DUR-cargar-CONT DET burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

guñ a'alh chuk am mu pup tini'ñ kicham
gu-ñ a'-alh-chuk am
DET-POS:1SG RED:PL-niño-PERT 3PL.SUJ

mu pu=p ti-nii'-ñ ki-cham
DIR SENS=IT DUR-ver-APL casa-POSP:en

guñ mamar am mu pup tini'ñ kicham
gu-ñ ma-mar am mu
DET-POS:1SG RED:PL-hijo 3PL.SUJ DIR

pu=p ti=nii'-ñ ki-cham
SENS=IT DUR-ver-APL casa-POSP:en

309. ¡Baja a recogerlo!

xi chimiñ ap bhiira'
xi-chimi-ñ-ap bhii-ra'
IMP-bajar-APL-2SG.SUJ recoger-MOV

310. Salió de la casa a saludarme.

bus ba'kchir dir nat bhañ ñio'kdham
bus ba'k-chir dir
salir.PFV casa-POSP:entre DIR

na=t bha-ñ-ñio'k-dha-m
SUB=3SG.SUJ.PFV DIR-1SG.OBJ-hablar-CONT-PROG

311. Estoy por ir al mercado.

bar jimdam iñ mu na pai' tum ga'ra
ba-r=jim-da-m-iñ mu na-pai' tu-m-ga'ra
CMP-COP=ir-CONT-DES-1SG.SUJ DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.

ba jimdatkat iñ mu na pai' tum ga'ra dai nañ mi' pup daa kicham
ba-jim-da-ka-t-iñ mu na-pai' tu-m-ga'ra
CMP-ir-CONT-EST-IMPERF-1SG.SUJ DIR SUB-ADVR DUR-R/M:3SG-vender

dai na=ñ mi' pu=p daa ki-cham
no más SUB=1SG.SUJ DIR SENS=IT sentar.SG casa-POSP:en

313. Hoy me pongo a trabajar.

xib añ chu juana'
xib añ chu-juana'
ahora 1SG.SUJ DUR-trabajar

314. Dejó aquí la canasta.

ya'ni xi dhasak gu balh
ya'ni xi-dhasa-k gu balh
DIR IMP-sentar.TR-PUNCT DET canasta

315. Dejó abierta la puerta.

xi kupio' kak gu ki'ñgub
xi-kupio'-ka-k gu ki'ñgub
IMP-abrir-EST-PUNCT DET puerta

316. Déjalo entrar.
 bhai' xi bas
 bhai'=xi-bas
 DIR=IMP-entrar
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
 bhai' xi chu juan sia pui' jix ko'kkam
 bhai'=xi-chu-juan sia pui' jix=ko'k-kam
 DIR=IMP-DUR-trabajar ADVRS SENS COP=doler-POSP:origen
318. Trabajo todos los días.
 tu juan iñ bap tanolh
 tu-juan-iñ ba=p tanolh
 DUR-trabajar-1SG.SUJ CMP=IT día
319. Hace un año que no trabajo.
 maki'n dir añ cham ka tu juan
 maki'n-dir añ cham ka-tu-juan
 año-POSP:desde 1SG.SUJ NEG PERF-DUR-trabajar
320. No trabajo desde ayer.
 takab dir añ cham ka tu juan
 takab-dir añ cham ka-tu-juan
 ayer-POSP:desde 1SG.SUJ NEG PERF-DUR-trabajar
321. Este año trabajé mucho.
 xib dhi' oidha' jix io'm añich chu juan
 xib dhi' oidha' jix=io'm añich chu-juan
 hoy DEM.VIS.SG año COP=mucho 1SG.SUJ.PFV DUR-trabajar.PFV
322. Estoy trabajando desde ayer.
 takab dir iñ ba tu juan
 takab-dir=iñ ba-tu-juan
 ayer-POSP:desde=1SG.SUJ CMP-DUR-trabajar
323. Esta mañana trabajé mucho.
 xib jix ki'nkub añich jix io'm tu juan
 xib jix=ki'nkub añich jix=io'm tu-juan
 hoy COP=temprano 1SG.SUJ.PFV COP=mucho DUR-trabajar.PFV

324. Siempre trabajo de tarde.
 gammijiñ miadukkam tu juan
 gammiji=ñ miaduk-kam tu-juan
 siempre=1SG.SUJ medio.día-POSP:origen DUR-trabajar
325. Mañana trabajo.
 kabuimuk añ chu juana'
 kabuimuk añ chu-juan-a'
 mañana 1SG.SUJ DUR-trabajar-FUT
326. ¿Trabajarás (ahora)?
 tu juana' apa xib
 tu-juan-a'-ap=a xib
 DUR-trabajar-FUT-2SG.SUJ=INTERG hoy
327. ¿Trabajarás (mañana)?
 tu juana' apa kabuimuk
 tu-juan-a'-ap=a kabuimuk
 DUR-trabajar-FUT-2SG.SUJ=INTERG mañana
328. Me voy a trabajar otra vez.
 ba ji ñich gio ñich up ba tu juana'm
 ba-ji-ñich gio ñich up ba-tu-juan-a'-m
 CMP-ir-1SG.SUJ.PFV COORD 1SG.SUJ.PFV IT CMP-DUR-trabajar-FUT-PROG
329. Juan ya está trabajando.
 juan ba tu juan
 juan ba-tu-juan
 Juan CMP-DUR-trabajar
330. ¡Empieza a trabajar!
 mui' bi chu juan
 mui' bi-chu-juan
 DIR IMP.HON-DUR-trabajar

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 jix xi ir iñ na cham jir am nañ palhbidha'
 jix=xi-ir-iñ na cham jir=am
 COP=IMP-pena-1SG.SUJ SUB NEG COP=bien

na=ñ palhbi-dha-'
 SUB=1SG.SUJ ayudar-APL-FUT

332. Ese árbol se va a caer pronto.
 dhi' tua luego ba ilhia'
 dhi' tua luego ba-ilhia'
 DEM árbol luego CMP-caer

333. El árbol se cayó.
 gu tua ba ia
 gu tua ba-ia
 DET árbol CMP-caer.PFV

334. Se me hinchó el pie.
 baigi guñ chon
 baigi gu-ñ chon
 hinchar.PFV DET-POS:1SG pie

335. Tengo el pie hinchado.
 jix baigik guñ chon
 jix=baigi-k gu-ñ chon
 COP=hinchar-PUNCT DET-POS:1SG pie

336. Me ensució la camisa con lodo.
 añ i'kormat gu kamis jix jaram dibir ki'n
 añ i'kormat gu kamis
 1SG.SUJ ensuciar DET camisa

jix=jaram dibir-ki'n
 COP=líquido.espeso tierra-POSP:con

337. Se me ensució la camisa con lodo.
 i'kormat guñ kamis jix jaram dibir ki'n
 i'kormat gu-ñ kamis jix=jaram dibir-ki'n
 ensuciar DET-POS:1SG camisa COP=líquido.espeso tierra-POSP:con
338. El fuego arde bien.
 gu tai jix bhai' jix choiñ
 gu tai jix=bhai' jix=choiñ
 DET fuego COP=bien COP=caliente
339. Tu casa está ardiendo.
 gum ba'ak ba jaguim
 gu-m ba'ak ba-jagu-im
 DET-POS:2SG casa CMP-arder-PROG
340. Quemé las tortillas.
 mi'ñ añich gu timkalh
 mi'ñ añich gu timkalh
 quemar 1SG.SUJ.PFV DET tortillas
341. Las tortillas se quemaron.
 gu timkalh mi
 gu timkalh mi
 DET tortillas quemar.PFV
342. Las tortillas están quemadas.
 gu timkalh jix mi
 gu timkalh jix=mi
 DET tortillas COP=quemar.PFV
343. Me duele la cabeza.
 jix ko' guñ mo'
 jix=ko' gu-ñ mo'
 COP=dolor DET-POS:1SG cabeza

344. Mi hijo se enfermó.

guñ alhichuk tu ai

gu-ñ alhi-chuk tu-ai
DET-POS:1SG niño-PERT DUR-llegar.PFV

guñ maar tu ai

gu-ñ maar tu-ai
DET-POS:1SG hijo DUR-llegar.PFV

345. Mi hijo está enfermo.

guñ alhichuk jir jix ko'kkam

gu-ñ alhi-chuk jir=jix=ko'k-kam
DET-POS:1SG niño-PERT COP=COP=doler-POSP:origen

guñ maar jix ka'ok

gu-ñ maar jix=ka'ok
DET-POS:1SG hijo COP=dolor

346. Estoy enfermo.

jix ko'kkam iñ

jix=ko'k-kam-iñ
COP=doler-POSP:origen-1SG.SUJ

347. Estuve enfermo.

jix ko'kkam kat iñ

jix=ko'k-kam-ka-t-iñ
COP=dolor-POSP:origen-EST-IMPERF-1SG.SUJ

348. Mi tía se murió.

guñ babolh muu

gu-ñ babolh muu
DET-POS:1SG tía morir.PFV

349. Ese hombre está muerto.

dhi' maa'nkam mukix

dhi' maa'nkam muk-ix
DEM hombre morir-RES

dhi' chio'ñ mukix
dhi' chio'ñ muk-ix
DEM hombre morir-RES

350. Juan se ríe mucho.

juan jix j̄imik
juan jix=j̄imi-k
Juan COP=reír-PUNCT

351. Juan se ríe de ti.

juan jum as
juan jum-as
Juan 2SG.OBJ-reír

352. A ese hombre lo mataron ayer.

dhi' maa'nkam amit mua takab
dhi' maa'nkam amit mua takab
DEM hombre 3PL.SUJ.PFV matar ayer

dhi' chio'ñ muamit takab
dhi' chio'ñ mua-mit takab
DEM hombre matar-3PL.SUJ.PFV ayer

353. Me cansé en la subida.

mago ñich mijidir gu tai'
mago-ñich mijì-dir gu tai'
cansar-1SG.SUJ.PFV DIR-DIR DET subida

354. Ahora estoy cansado.

xib añ jix magon
xib añ jix=magon
hoy 1SG.SUJ COP=cansado

355. El caballo se cansó.

gu kabai ba mago
gu kabai ba-mago
DET caballo CMP-cansar.PFV

356. El caballo está cansado.
 gu kabai jix magon
 gu kabai jix=magon
 DET caballo COP=cansar
357. Cansó al caballo.
 magonchuda gu kabai
 magon-chu-da gu kabai
 cansar-CAUS-CONT DET caballo
358. María está durmiendo al nene.
 maria kokxichu'n gu alhii
 maria kokxi-chu-'n gu alhii
 María dormir-CAUS-APL DET niño
359. María se durmió.
 maria ba koi
 maria ba-koi
 María CMP-dormir
360. María hizo dormir al nene.
 maria koxchudha gu alhii
 maria kox-chu-dha gu alhii
 María dormir-CAUS-APL DET niño
361. Juan va a agrandar la casa.
 juan gɛ' ka da' gu ba'ak
 juan gɛ'-ka-da' gu ba'ak
 Juan grande-EST-CONT DET casa
362. María va a achicar la camisa.
 maria ilhich ka da' gu kamis
 maria ilhich-ka-da' gu kamis
 María pequeño-EST-CONT DET camisa
363. Juan agranda la casa todos los años.
 juan gɛ'ka'n gu ba'ak bap oidha'
 juan gɛ'-ka'-n gu ba'ak ba=p-oidha'
 Juan grande-EST-APL DET casa CMP=IT-año

364. El chile se pone rojo cuando madura.
 gu ko'kolh bax bi'ka' no' bax bhai
 gu ko'kolh ba-x=bi'ka' no' ba-x=bhai
 DET chile CMP-COP=rojo COND CMP-COP=bien
365. Juan blanqueó la casa.
 juan tualh gu ba'ak
 juan tualh gu ba'ak
 Juan blanco DET casa
366. La olla es negra.
 gu ja'a jix chuk
 gu ja'a jix=chuk
 DET olla COP=negra
367. El humo ennegreció la olla.
 gu kubhix tuklhi gu ja'a
 gu kubhix tuk-lhi gu ja'a
 DET humo negro-INC DET olla
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 dhi' alhii jix bhana' dai mikkat bar bueno ka'
 dhi' alhii jix=bhana' dai mikkat ba-r=bueno-ka'
 DEM niño COP=malo nomás después CMP-COP=bueno-EST
- dhi' alhii jix bhana' dai mikkat bar jix bhai'kam ka'
 dhi' alhii jix=bhana' dai mikkat
 DEM niño COP=malo nomás después
- ba-r=jix=bhai'-kam-ka'
 CMP-COP=COP=bueno-POSP:origen-EST
369. Juan me hizo réir.
 juan jiñ jímchuda
 juan jiñ-jím-chu-da
 Juan 1SG.OBJ-réir-CAUS-CONT

370. Agujereé la tabla.
 digar añich gu ta'mla
 digar añich gu ta'mla
 agujerear.PFV 1SG.SUJ.PFV DET tabla
371. La tabla está agujereada.
 gu ta'mla didi'
 gu ta'mla didi'
 DET tabla agujerear
372. Enlodé la canasta.
 dirbat añich gu balh
 dirbat añich gu balh
 tierra 1SG.SUJ.PFV DET canasta
373. La canasta está enlodada.
 gu balh jix dibirma'
 gu balh jix=dibirma'
 DET canasta COP=tierra
374. La canasta se enlodó.
 gu balh dibirma't
 gu balh dibirma-t
 DET canasta tierra-IMPERF
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 gu balh jix dibirma' gu gia'ra'n
 gu balh jix=dibirma' gu gia'r-a'n
 DET canasta COP=tierra DET asa-INL
376. El asa de la canasta está enlodada.
 gu gia'ra'n gu balh jix dibirma'
 gu gia'r-a'n gu balh jix=dibirma'
 DET asa-INL DET canasta COP=tierra
377. Mi perro se murió.
 guñ gagooxi muu
 gu-ñ gagooxi muu
 DET-POS:1SG perro morir.PFV

378. Juan mató a mi perro.

juan mua guñ gagooxi

juan mua gu-ñ gagooxi

Juan matar.PFV DET-POS:1SG perro

379. Juan hizo matar a mi perro.

juan tu chia na mit mua guñ gagooxi

juan tu-chia na=mit mua gu-ñ gagooxi

Juan DUR-mandar SUB=3PL.SUJ.PFV matar DET-POS:1SG perro

380. Él me hizo matar a mi perro.

dhi' pui' dhu nañ mua guñ gagooxi

dhi' pui' dhu na=ñ

DEM SENS hacer.PFV SUB=1PL.SUJ

mua gu-ñ gagooxi

matar DET-POS:1SG perro

381. Él me obligó a matar al perro.

dhi' jiñ chia nañ mua gu gagooxi

dhi' jiñ-chia na=ñ mua gu gagooxi

DEM 1SG.OBJ-mandar.PFV SUB=1PL.SUJ matar DET perro

382. Yo traje la leña.

añ ya' aich gu ku'a'

añ ya' ai-ch gu ku'a'

1SG.SUJ DIR llevar.PFV-CAUS DET leña

383. Me hizo traer la leña.

jiñ chia nañ ua'ra' gu ku'a'

jiñ-chia na=ñ ua'-ra' gu ku'a'

1SG.OBJ-mandar.PFV SUB=1SG.SUJ traer-MOV DET leña

jiñ chia nañ bha ui'ka' gu ku'a'

jiñ-chia na=ñ bha-ui'-ka' gu ku'a'

1SG.OBJ-mandar.PFV SUB=1SG.SUJ DIR-traer-EST DET leña

384. María calentó el agua.
 maria kua'ñ gu sudai'
 maria kua'ñ gu sudai'
 María calentar.PFV DET agua
- maria juka'ñ gu sudai'
 maria juka'ñ gu sudai'
 María calentar.PFV DET agua
385. El agua está caliente.
 gu sudai' jix choiñ
 gu sudai' jix=choiñ
 DET agua COP=caliente
386. ¡No arrugues ese trapo!
 cha'p nansap da' dhi' jannulh
 cha'=p nansap-da' dhi' jannulh
 NEG=2SG.SUJ doblar-CONT DEM tela
- cha'p saroñka'n da' dhi' jannulh
 cha'=p saroñ-ka-'n-da' dhi' jannulh
 NEG=2SG.SUJ arrugado-EST-APL-CONT DEM tela
387. El trapo está arrugado.
 gu jannulh jix ñansap
 gu jannulh jix=ñansap
 DET tela COP=doblar
- gu jannulh jix saroñ
 gu jannulh jix=saroñ
 DET tela COP=arrugado
388. María lavó los platos.
 maria ja bakua gu jajoxia'
 maria ja-bakua gu ja-joxia'
 María 3PL.OBJ-lavar DET RED:PL-plato
- maria ja bopko gu jajoxia'
 maria ja-bopko gu ja-joxia'
 María 3PL.OBJ-lavar DET RED:PL-plato

389. Los platos están lavados.
 gu jajoxia'm bopkuñix
 gu ja-joxia'=m bo-pkuñ-ix
 DET RED:PL-plato=3PL.SUJ RED:PL-lavar-RES

390. Juan cerró la puerta.
 juan kuu gu ki'ñgob
 juan kuu gu ki'ñgob
 Juan cerrar.PFV DET puerta

391. Juan abrió la puerta.
 juan kupio' gu ki'ñgob
 juan kupio' gu ki'ñgob
 Juan abrir.PFV DET puerta

La puerta se cerró.
 gu ki'ñgob jum kuu
 gu ki'ñgob jum-kuu
 DET puerta R/M:3SG-cerrar.PFV

La puerta se abrió.
 gu ki'ñgob jum kupio'
 gu ki'ñgob jum-kupio'
 DET puerta R/M:3SG-abrir.PFV

392. La puerta está cerrada.
 gu ki'ñgob kup
 gu ki'ñgob kup
 DET puerta cerrar

La puerta está abierta.
 gu ki'ñgob kupio'kix
 gu ki'ñgob kupio'-k-ix
 DET puerta abrir-EST-RES

393. El caballo está corriendo.
 gu kabai milhchu'
 gu kabai milhchu'
 DET caballo correr.en.caballo

394. Juan está haciendo correr al caballo.
 juan mimilhchu'nh gu kabai
 juan mi-milhchu'-n gu kabai
 Juan RED:IT-correr.en.caballo-APL DET caballo
395. Juan se sentó.
 juan daibu
 juan daibu
 Juan sentar.PFV
396. Juan sentó al niño en la mesa.
 juan dai gu alhii bha mesta'm
 juan dai gu alhii bha=mes-ta'm
 Juan sentar.PFV DET niño DIR=mesa-POSP:en
- juan dai gu alhii bha botto'ta'm
 juan dai gu alhii bha-botto'-ta'm
 Juan sentar.PFV DET niño DIR-mesa-POSP:en
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 dhi'ñi gaa ya' ti ii mit guñ mamar
 dhi'-ñi gaa ya' ti-ii-mit
 DEM-VIS milpa DIR DUR-sembrar-3PL.SUJ.PFV
- gu-ñ ma-mar
 DET-POS:1SG RED:PL-hijo
398. Llegó cantando.
 kantaridhat ya' ai
 kantari-dha-t ya' ai
 cantar-CONT-IMPERF DIR llegar.PFV
399. Pasó silbando.
 mu bus gichdhidhat
 mu bus gichdhi-dha-t
 DIR salir.PFV silvar-CONT-IMPERF

400. Pasó sin verme.
 mi' bus cham jiñ chigak
 mi' bus cham jiñ-chiga-k
 DIR salir.PFV NEG 1SG.OBJ-ver-PUNCT
401. Llegó cansado.
 jix magon ya' ai
 jix=magon ya' ai
 COP=cansado DIR llegar.PFV
402. Se rió hasta caerse.
 jimimik asta nat ia
 jimi-mik asta na=t ia
 reír-PUNCT hasta SUB=3SG.SUJ.PFV caer.PFV
403. Trabaja sin ganas.
 tu juan cham aagit
 tu-juan cham aagit
 DUR-trabajar NEG querer
- Trabaja con ganas.
 tu juan jix aagit
 tu-juan jix=aagit
 DUR-trabajar COP=querer
404. Vino a pie.
 pui' ya' ai
 pui' ya' ai
 SENS DIR llegar.PFV
405. Vino a caballo.
 kabai cha'm ya' ai
 kabai-cha'm ya' ai
 caballo-POSP:sobre DIR llegar.PFV
406. Juan salió con sombrero.
 juan bonaam kiisak bus
 juan bonaam kiisa-k bus
 Juan sombrero parar-EST salir.PFV

Juan salió sin sombrero.
 juan bus cham kiisak gu bonaam
 juan bus cham kiisa-k gu bonaam
 Juan salir.PFV NEG parar-EST DET sombrero

407. Trabaja apurado.

jotmida' tu juan
 jotmida' tu-juan
 mucho DUR-trabajar

408. Acaba de amarrar el caballo.

kia'pix buu gu kabai
 kia'pix buu gu kabai
 apenas amarrar.PFV DET caballo

409. Lo amarró con dificultad.

jix bhai' buu
 jix=bhai' buu
 COP=bien amarrar.PFV

jix xijaidha nat buu
 jix=xijai-dha na=t buu
 COP=difícil-APL SUB=3SG.SUJ.PFV amarrar.PFV

410. Me llamó a gritos.

bhañ kui
 bha-ñ-kui
 DIR-1SG.OBJ-gritar

411. ¡Habla en voz alta!

gɛ'ki'n ap tu a'gada'
 gɛ'-ki'n ap tu-a'ga-da-'
 grande-POSP:con 2SG.SUJ DUR-hablar-CONT-FUT

¡Habla en voz baja!

jix dhupi'ñ ki'n ap tu a'gada'
 jix=dhupi'ñ-ki'n ap tu-a'ga-da-'
 COP=baja-POSP:con 2SG.SUJ DUR-hablar-CONT-FUT

412. ¡Mantén el mecate tirado!
 mi' ba kat dhi' gu tirbiñ
 mi' ba-kat dhi' gu tirbiñ
 DIR CMP-acostado DEM DET mecate
- ¡Mantén el mecate firme!
 silh ap da'nka' gu tirbiñ
 silh ap da'n-ka-' gu tirbiñ
 solo 2SG.SUJ firme-EST-FUT DET mecate
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 kabka'n ka' ap gum nob
 kabka'n-ka-' ap gu-m nob
 duro-EST-FUT 2SG.SUJ DET-POS:2SG brazo
- ¡Mantén el brazo flojo!
 dusarka'n ka' ap gum nob
 dusarka'n-ka-' ap gu-m nob
 flojo-EST-FUT 2SG.SUJ DET-POS:2SG brazo
414. Camina en línea recta.
 silh ap jimda'
 silh ap jim-da-'
 solo 2SG.SUJ ir-CONT-FUT
415. ¡Siéntate derecho!
 silh ap xi dhaibu'
 silh ap xi-dhaibu'
 solo 2SG.SUJ IMP-sentar.PFV
416. Arrojó la piedra con fuerza.
 mu bua gu judai jum o'tdak
 mu bua gu judai jum-o'tdak
 DIR salir.PFV DET piedra 3SG.OBJ-fuerza
- Arrojó la piedra sin fuerza.
 cham io'm mu bua gu judai
 cham io'm mu bua gu judai
 NEG mucho DIR salir.PFV DET piedra

417. La espina se me clavó profundamente.

gu joi' tukab jiñ sii
gu joi' tukab jiñ-sii
DET espina profundo 1SG.OBJ-clavar.PFV

La espina se me clavó superficialmente.

gu joi' daman jiñ sii
gu joi' daman jiñ-sii
DET espina no.profundo 1SG.OBJ-clavar.PFV

418. ¡Frota con suavidad!

mi' julhia' ap jix dhupi'ñ
mi' julhia'-ap jix=dhupi'ñ
DIR poner-2SG.SUJ COP=suave

¡Frota con fuerza!

mi' julhia' ap jum o'tdat
mi' julhia'-ap jum-o'tdat
DIR poner-2SG.SUJ POS:2SG-fuerza

¡Frota con enegfa!

mi' julhia' ap jum o'tdaji
mi' julhia'-ap jum-o'tda-ji
DIR poner-2SG.SUJ POS:2SG-fuerza-DEP

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

jix dhupi'ñ ap pix bhai' ji bami'ñdha' dhi' tombhai'mkar
jix=dhupi'ñ-ap pix
COP=suave-2SG.SUJ MIR

bhai' ji-bami'ñ-dha-' dhi' tombhai'mkar
DIR INCP-levantar-CONT-FUT DEM costal

¡Levanta el costal de una vez!

jotmida' bhai' pu bami'ñdha' dhi' tombhai'mkar
jotmida' bhai' pu bami'ñ-dha-' dhi' tombhai'mkar
rápido DIR SENS levantar-CONT-FUT DEM costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 cha'p io'm bha kuppada' dhi' ki'ngob
 cha'=p io'm bha-kuppa-da-' dhi' ki'ngob
 NEG=2SG.SUJ mucho DIR-cerrar-CONT-FUT DEM puerta
421. De día puedo caminar rápido.
 tatab añ jix io'm ti çiri
 tatab añ jix=io'm ti-çiri
 día 1SG.SUJ COP=mucho DUR-andar
422. De noche tengo que caminar despacio.
 tuka' ja'k tienen² que nañ salh jimda'
 tuka' ja'k tienen que na=ñ salh jim-da-'
 noche DIR tiene que SUB=1SG.SUJ despacio ir-CONT-FUT
423. Juan usó un mecate como cinturón.
 juan usaru maa'n gu tirbiñ ja'p na pajiya
 juan usaru maa'n gu tirbiñ ja'p na pajiya
 Juan usar.PFV uno DET mecate como SUB faja
424. ¿De qué murió tu tío?
 tu' ki'n mu gum jikulh
 tu'-ki'n mu gu-m jikulh
 qué-POSP:con DIR DET-POS:2SG tío
425. Murió de viruela.
 muu biprix ki'n
 muu bi-pprix-ki'n
 morir.PFV RED:PL-grano-POSP:con
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 jik namïk dhi' balh
 jik namïk dhi' balh
 cuánto costar DEM canasta

² Nótese que ciertos préstamos han sido introducidos a la lengua o'dam en segunda persona singular o segunda persona plural; sin embargo, pueden referir a otras personas.

427. Cuesta diez mil.
 dies mil namiik
 dies mil namiik
 diez mil costar
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 ji'k jix bit dhi' tombhai'mkar
 ji'k-jix=bit dhi' tombhai'mkar
 cuánto-COP=pesar DEM costal
429. Pesa diez kilos.
 mambix jix bit
 mambix jix=bit
 diez COP=pesar
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 ikia' ap gu tirbiñ kuxir ki'n
 ikia'-ap gu tirbiñ kuxir-ki'n
 cortar-2SG.SUJ DET mecate cuchillo-POSP:con
431. ¡Rómpelo con las manos!
 jaisa' ap jum nonob ki'n
 jaisa'-ap jum-no-nob-ki'n
 romper-2SG.SUJ POS:2PL-RED:PL-mano-POSP:con
- ikia' ap jum nonob ki'n
 ikia'-ap jum-no-nob-ki'n
 cortar-2SG.SUJ POS:2PL-RED:PL-mano-POSP:con
432. ¡Átalo con ese mecate!
 bulhia' ap dhi'ñi tirbiñ ki'n
 bulhia'-ap dhi'-ñi tirbiñ-ki'n
 atar-2SG.SUJ DEM-VIS mecate-POSP:con
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 jax ap dui iu'ka' gu ku'a'
 jax=ap dui iu'ka-' gu ku'a'
 cómo=2SG.SUJ hacer llevar-FUT DET leña

434. Lo voy a llevar en el burro.

bhiika'ñ bhuru'x cha'm
bhiika'ñ bhuru'x-cha'm
llevar burro-POSP:sobre

435. ¿En qué viniste del pueblo?

tu' pich kam ya' ai mu dir pue'mlo
tu'=pich kam ya' ai
qué=2SG.SUJ.PFV POSP:origen DIR llegar.PFV

mu-dir pue'mlo
DIR-POSP:desde pueblo

436. Vine en camión.

ya' aiñich kamionta'm
ya' ai-ñich kamion-ta'm
DIR llegar.PFV-1SG.SUJ.PFV camión-POSP:en

bhajiñich kamionta'm
bha=ji-ñich kamion-ta'm
DIR=ir-1SG.SUJ.PFV camión-POSP:en

437. Vine en mula.

ya' ai ñich machu' ta'm
ya' ai-ñich machu'-ta'm
DIR llegar.PFV-1SG.SUJ.PFV mula-POSP:sobre

bha jiñich machu' ta'm
bha=ji-ñich machu'-ta'm
DIR=ir-1SG.SUJ.PFV mula-POSP:sobre

438. Las canastas se hacen de palma.

gu bapalh am soobolh ki'n jup jum bua
gu bapalh am soobolh-ki'n jup-jum-bua
DET canasta 3PL.SUJ palma-POSP:con IT-R/M:3SG-hacer

439. Las ollas se hacen de barro.

gu jaja' am bhi'ñ ki'n jup jum bua
gu ja-ja' am bhi'ñ-ki'n jup-jum-bua
DET RED:PL-olla 3PL.SUJ barro-POSP:con IT-R/M:3SG-hacer

440. ¡Llena la olla con agua!
 sudai'p ki'n sudidha' gu ja'a
 sudai'-p-ki'n sudi-dha-' gu ja'a
 agua-2SG.SUJ-POSP:con llenar-CONT-FUT DET olla
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 jum ton ki'n ap ja'p xi chikia' dhi' ja'
 jum-ton-ki'n ap ja'p xi-chikia-' dhi' ja'
 POS:2SG-pie-POSP:con 2SG.SUJ DIR IMP-quitar-FUT DEM rama
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 cha'p bha gibda' gu ja'a dhi' ux ki'n
 cha'=p bha-gib-da-' gu ja'a dhi' ux-ki'n
 NEG=2SG.SUJ DIR-golpear-CONT-FUT DET olla DEM palo-POSP:con
443. Para hacer adobe, se mezcla lodo con paja.
 nap jum duñia' gu adobis jum bipna'n gu dibirki'n gu sai'
 na=p jum-duñia-' gu adobis
 SUB=2SG.SUJ R/M:3SG-hacer-FUT DET adobes
- jum-bipna'n gu dibir-ki'n gu sai'
 R/M:3SG-hacer DET tierra-POSP:con DET zacate
444. Vino con Juan.
 ya' ai bima'n gu juan
 ya' ai bima'n gu juan
 DIR llegar.PFV junto DET Juan
445. Vino con mi amigo.
 ya' ai bima'n guñ ami'
 ya' ai bima'n gu-ñ ami'
 DIR llegar.PFV junto DET-POS:1SG amigo
446. Vino conmigo.
 jiñ bim ya' ai
 jiñ-bim ya' ai
 1SG.OBJ-junto DIR llegar.PFV

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 juan gio pedro map am tu juan
 juan gio pedro map am tu-juan
 Juan COORD Pedro juntos 3PL.SUJ DUR-trabajar

448. ¿Cuántas veces viniste?
 ji'kim apich ya' ba ai
 ji'k-im apich ya' ba-ai
 cuánto-PROG 2SG.SUJ.PFV DIR CMP-llegar.PFV

449. ¿Dónde está sentado el niño?
 paa daa gu alhii
 paa daa gu alhii
 dónde sentar.SG DET niño

450. Está sentado en frente de mí.
 silh bhai'dir daa
 silh bhai'-dir daa
 solo DIR-POSP:desde sentar.SG

jiñ buibas dir daa
 jiñ-buibas-dir daa
 1SG.OBJ-cara-POSP:desde sentar.SG

Está sentado detrás de mí.
 gatuk dir daa na pai' añ
 gatuk-dir daa na-pai' añ
 atrás-POSP:desde sentar.SG SUB-ADVR 1SG

Está sentado delante de mí.
 bipi' dir daa na pai' añ
 bipi'-dir daa na-pai' añ
 delante-POSP:desde sentar.SG SUB-ADVR 1SG

Está sentado junto a mí.
 ya' jiñ bim daa
 ya' jiñ-bim daa
 DIR 1SG.OBJ-junto sentar.SG

451. Mi papá entró en la casa (allá).

guñ chat bhammi ba'k chir baa
gu-ñ chat bhammi ba'-chir baa
DET-POS:1SG papá DIR casa-POSP:dentro entrar.PFV

Mi papá entró a la casa (acá).

guñ chat ya'ñi ja'k ba'k chir baa
gu-ñ chat ya'ñi ja'k ba'-chir baa
DET-POS:1SG papá DIR DIR casa-POSP:dentro entrar.PFV

452. ¿A dónde entró tu papá?

paa ja'k baa gum tat
paa ja'k baa gu-m tat
dónde DIR entrar.PFV DET-POS:2SG papá

453. Mi papá salió de la casa.

guñ chat bus ya'dir kicham
gu-ñ chat bus ya'-dir ki-cham
DET-POS:1SG papá salir.PFV DIR-POSP:desde casa-POSP:en

454. ¿De dónde salió tu papá?

paa dir bus gum tat
paa-dir bus gu-m tat
dónde-POSP:desde salir.PFV DET-POS:2SG papá

455. El gato se subió al árbol.

gu michu tis tua ta'm
gu michu tis tua-ta'm
DET gato subir.PFV árbol-POSP:sobre

456. El gato bajó del árbol.

gu michu tim tua ta'm dir
gu michu tim tua-ta'm dir
DET gato bajar.PFV árbol-POSP:sobre POSP:desde

457. Puso el dinero en el bolsillo.

gamuk bholsaram gu tumiñ
gamu-k bholsa-ram gu tumiñ
poner-PUNCT bolsa-POSP:encima.parte.del.cuerpo DET dinero

458. Sacó el dinero del bolsillo.
 bosulh bholsaram dir gu tumiñ
 bosulh bholsa-ram dir gu tumiñ
 sacar.PFV bolsa-POSP:encima.parte.del.cuerpo POSP:desde DET dinero
459. Juan salió por la puerta.
 juan ki'ngub dir bus
 juan ki'ngub-dir bus
 Juan puerta-POSP:desde salir.PFV
460. Juan se cayó en el pozo.
 juan mu gii mu di'nkir
 juan mu gii mu di'nkir
 Juan DIR caer.PFV DIR hoyo
461. Juan se sentó en la silla.
 juan mi' daibu atoxkar ta'm
 juan mi' daibu atoxkar-ta'm
 Juan DIR sentar.PFV silla-POSP:sobre
462. Juan se sentó en el suelo.
 juan dibirta'm daibu
 juan dibir-ta'm daibu
 Juan tierra-POSP:sobre sentar.PFV
463. Juan se cayó del techo.
 juan ba'ak dham dir jigii
 juan ba'ak-dham dir ji-gii
 Juan casa-POSP:sobre POSP:desde INCP-caer.PFV
464. Juan se cayó en el techo (estaba subido en un árbol y...).
 juan ba'ak dham gii
 juan ba'ak-dham gii
 Juan casa-POSP:sobre caer.PFV
465. Juan viene de Santa María de Ocotán.
 juan Juktir dir bha jim
 juan Juktir-dir bha-jim
 Juan Santa María de Ocotán-POSP:desde DIR-ir

Juan viene del pueblo.
juan bha jim pue'mlo dir
juan bha-jim pue'mlo-dir
Juan DIR-ir pueblo-POSP:desde

Juan viene de la milpa.
juan bha jim gaatir dir
juan bha-jim gaatir-dir
Juan DIR-ir milpa-POSP:desde

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
juan cham boicha'm bhii gaatir dir ja'k jim
juan cham boi-cha'm bhii
Juan NEG camino-POSP:en pasar.PFV

gaatir-dir ja'k jim
milpa-POSP:desde DIR ir

467. Juan se cayó al río.
juan mu gii akki'n
juan mu gii akki'n
Juan DIR caer.PFV río

Juan se cayó en el agua.
juan mu gii sudai' chir
juan mu gii sudai'-chir
Juan DIR caer.PFV agua-POSP:dentro

468. Juan se tiró al río.
juan mu gii sudai' chir
juan mu gii sudai'-chir
Juan DIR tirar.PFV agua-POSP:dentro

469. Juan se está bañando en el río.
juan mu battia akki'n
juan mu battia akki'n
Juan DIR bañar río

470. Vayamos hasta el río.
 jimia' ich mu akki'n
 jimia'-ich mu akki'n
 ir-1PL.SUJ DIR río

jimia' ich hasta akki'n
 jimia'-ich hasta akki'n
 ir-1PL.SUJ hasta río

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 juan mu pu ai jiñ ki'am gio cham ka a' na jimia'
 juan mu pu ai jiñ-ki'-am
 Juan DIR SENS llegar.PFV POS:1SG-casa-POSP:en

gio cham ka-a' na jimia'
 COORD NEG PERF-pensar SUB ir

472. Juan anduvo por mi casa.
 juan mi' ja'p pu çiri jiñ ki'am
 juan mi' ja'p pu çiri jiñ-ki'-am
 Juan DIR DIR SENS andar.PFV POS:1SG-casa-POSP:en

473. Juan vino por el lado del río.
 juan mi' dhir bha ai akki'n
 juan mi' dhir bha-ai akki'n
 Juan DIR DIR DIR-llegar.PFV río

474. En medio del camino hay una piedra grande.
 mi' irban gu boi mi' daa maa'n gç' gu judai
 mi' irban gu boi mi' daa maa'n gç' gu judai
 DIR centro DET camino DIR sentar.SG una grande DET piedra

475. Al lado del camino hay árboles.
 mi' gaidhir gu boi mi' tut gu tutua
 mi' gaidhir gu boi mi' tut gu tu-tua
 DIR lado DET camino DIR parar.PL.INAM DET RED:PL-árbol

476. El centro del comal está quebrado.
 mi' irban gu kumalh jix jaiñ
 mi' irban gu kumalh jix=jaiñ
 DIR centro DET comal COP=quebrar
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 mi' daa maa'n gu mubalh irban gu kumalh
 mi' daa maa'n gu mubalh irban gu kumalh
 DIR sentar.SG una DET mosca centro DET comal
478. El comal se partió por en medio.
 gu kumalh irban jai
 gu kumalh irban jai
 DET comal centro quebrar.PFV
479. Juan es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).
 juan jir irabkam
 juan jir=irab-kam
 Juan COP=medio-POSP:origen
- juan dhi' na irban jim
 juan dhi' na irban jim
 Juan DEM SUB medio ir
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 mi' ti ixia' ich gaidhir dhi' ba'ak
 mi' ti-ixia'-ich gai-dhir dhi' ba'ak
 DIR DUR-sembrar-1PL.SUJ milpa-POSP:desde DEM casa
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 mi' a pim ti is ju'ñdharam gu boi
 mi'=a-pim ti-is ju'ñdha-ram
 DIR=INTERG-2PL.SUJ DUR-sembrar orilla-POSP:encima.parte.del.cuerpo
- gu boi
 DET camino

482. El hombre salió.
 gu maa'nkam bus
 gu maa'nkam bus
 DET hombre salir.PFV
483. El hombre está borracho.
 gu maa'nkam jix maim
 gu maa'nkam jix=maim
 DET hombre COP=borracho
484. El hombre que salió está borracho.
 gu maa'nkam nat bus jix maim
 gu maa'nkam na=t bus jix=maim
 DET hombre SUB=3SG.SUJ.PFV salir.PFV COP=borracho
485. El hombre salió borracho.
 gu maa'nkam maimkam bus
 gu maa'nkam maim-kam bus
 DET hombre borracho-POSP:origen salir.PFV
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 tiñich gu maa'nkam nax maim
 tiñich gu maa'nkam na=x-maim
 ver.PFV-1SG.SUJ.PFV DET hombre SUB=COP-borracho
487. Encontré borracho al hombre.
 tiñich maimkam gu maa'nkam
 tiñich maim-kam gu maa'nkam
 ver.PFV-1SG.SUJ.PFV borracho-POSP:origen DET hombre
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 bha jii ñich bima'n gu maa'nkam nax maim kat
 bha-jii-ñich bima'n gu maa'nkam
 DIR-ir.PFV-1SG.SUJ.PFV junto DET hombre
- na-x=maim-ka-t
 SUB-COP=borracho-EST-IMPERF

489. ¿Cuál de los hombres que estaba borracho salió?

jax chu'm gu chichio'ñ nam jix maik kat bus
jax-chu'm gu chi-chio'ñ
cómo-parecido DET RED:PL-hombre

na=m-jix=maik-ka-t bus
SUB=R/M:3SG-COP=borracho-EST-IMPERF salir.PFV

490. El hombre mató el perro.

gu maa'nkam mua gu gagoox
gu maa'nkam mua gu gagoox
DET hombre matar.PFV DET perro

491. El perro mordió al hombre.

gu gagoox kii gu maa'nkam
gu gagoox kii gu maa'nkam
DET perro morder.PFV DET hombre

El perro estaba mordiendo al hombre.

gu gagoox kii'chu'n dat gu maa'nkam
gu gagoox kii'chu'n-da-t gu maa'nkam
DET perro morder-CONT-IMPERF DET hombre

El perro está mordiendo al hombre.

gu gagoox kii'chu' gu maa'nkam
gu gagoox kii'chu' gu maa'nkam
DET perro morder DET hombre

El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

gu maa'nkam mua gu gagoox gui' nañ kii'chu'n dat
gu maa'nkam mua gu gagoox
DET hombre matar.PFV DET perro

gui' na=ñ kii'chu'n-da-t
DEM SUB=1SG.SUJ morder-CONT-IMPERF

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
gu maa'nkam mua gu gagoox gui' na kii'chu'n dat
gu maa'nkam mua gu gagoox
DET hombre matar.PFV DET perro

gui' na kii'chu'n-da-t
DEM SUB morder-CONT-IMPERF

492. El perro me estaba mordiendo.
gu gagoox jiñ kii'chu'n dat
gu gagoox jiñ-kii'chu'n-da-t
DET perro 1SG.OBJ-morder-CONT-IMPERF

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
gu maa'nkam mua gu gagoox gui' na jiñ kii'chu'n dat
gu maa'nkam mua gu gagoox
DET hombre matar.PFV DET perro

gui' na jiñ-kii'chu'n-da-t
DEM SUB 1SG.OBJ-morder-CONT-IMPERF

494. El perro estaba enfermo.
gu gagoox jir jix ko'kkam kat
gu gagoox jir=jix=ko'k-kam-ka-t
DET perro COP=COP-dolor-POSP:origen-EST-IMPERF

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
gu gagoox nat mua dhi' maa'nkam jix ko'kkam kat
gu gagoox na=t mua
DET perro SUB=3SG.SUJ.PFV matar.PFV

dhi' maa'nkam jix=ko'k-kam-ka-t
DEM hombre COP=dolor-POSP:origen-EST-IMPERF

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 gu gagoox nat mua dhi' maa'nkam jiñ kii'chu'n dat
 gu gagoox na=t mua
 DET perro SUB=3SG.SUJ.PFV matar.PFV

dhi' maa'nkam jiñ-kii'chu'n-da-t
 DEM hombre 1SG.OBJ-morder-EST-IMPERF

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 jaxchu'm dhi' ja'tkam nat mua gu gagoox bus
 jax-chu'm dhi' ja'tkam
 cómo-parecido DEM gente

na=t mua gu gagoox bus
 SUB=3SG.SUJ.PFV matar.PFV DET perro salir.PFV

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 bus gu maa'nkam gui' na ñich mui'chulh gu gagoox
 bus gu maa'nkam
 salir.PFV DET hombre

gui' na=ñich mui'-chu-lh gu gagoox
 DEM SUB=1SG.SUJ.PFV matar-CAUS-INC DET perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 gu maa'nkam bus mi' dhir ba'chir nat pai' mua gu gagoox
 gu maa'nkam bus mi' dhir ba'-chir
 DET hombre salir.PFV DIR DIR casa-POSP:dentro

na=t-pai' mua gu gagoox
 SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR matar.PFV DET perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 tiñich gu maxich mu na pich pai' buak
 tiñich gu maxich mu
 ver.1SG.SUJ.PFV DET machete DIR

na-pich-pai' bua-k
 SUB-2SG.SUJ.PFV-ADVR dejar-PUNCT

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

kamionta'm añich ya' ai mu dir na chich pai'ch ji'diilkai
kamion-ta'm añich ya' ai mu dir
camión-POSP:en 1SG.SUJ.PFV DIR llegar.PFV DIR DIR

na=chich-pai'-ch-ji'diilkai
SUB=1PL.SUJ.PFV-ADVR-R:1PL-separar

502. ¡Dame la botella que tiene agua!

bhai' xiñ mak dhi' bakua na sudai' mi' jim
bhai' xi-ñ-mak dhi' bakua na sudai' mi' jim
DIR IMP-1SG.OBJ-dar DEM botella SUB agua DIR ir

bhañ bi'ñ dhi' bakua na sudai' mi' jim
bha=ñ bi'ñ dhi' bakua na sudai' mi' jim
DIR=1SG.SUJ traer DEM botella SUB agua DIR ir

503. ¡Dame una botella que tenga agua!

bhai' xiñ mak maa'n gu bakua na sudai' mi' jimda'
bhai' xi-ñ-mak maa'n gu bakua
DIR IMP-1SG.OBJ-dar una DET botella

na sudai' mi' jim-da-'
SUB agua DIR ir-CONT-FUT

bhañ bi'ñ maa'n gu bakua na sudai' mi' jimda'
bha=ñ bi'ñ maa'n gu bakua na sudai' mi' jim-da-'
DIR=1SG.SUJ traer una DET botella SUB agua DIR ir-CONT-FUT

504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!

bhai' xiñ mak gu komi'ñ na pai' jim gu serillas
bhai' xi-ñ-mak gu komi'ñ
DIR IMP-1SG.OBJ-dar DET caja

na-pai' jim gu serillas
SUB-ADVR ir DET cerillos

bhañ bii'ñ gu komi'ñ nap pai' ulhis gu serillas
bha=ñ bii'ñ gu komi'ñ
DIR=1SG.SUJ traer DET caja

na=p-pai' ulhis gu serillas
SUB=2SG.SUJ-ADVR guardado DET cerillos

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
bhai' xiñ mak gu kuxir gui' nap bakax ki'n i'ki
bhai' xi-ñ-mak gu kuxir
DIR IMP-1SG.OBJ-dar DET cuchillo

gui' na=p bakax-ki'n i'ki
DEM SUB=2SG.SUJ carne-POSP:con cortar

bhañ bii'ñ gu kuxir gui' nap bakax ki'n i'ki
bha=ñ bii'ñ gu kuxir
DIR=1SG.SUJ traer DET cuchillo

gui' na=p bakax-ki'n i'ki
DEM SUB=2SG.SUJ carne-POSP:con cortar

506. No conozco al señor con el que viniste.
cham maat iñ gu man'kam gui' na pich bima'n ya' ai
cham maat-iñ gu man'kam
NEG saber-1SG.SUJ DET señor

gui' na=pich bima'n ya' ai
DEM SUB=2SG.SUJ.PFV junto DIR llegar.PFV

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
tiiñich gu man'kam gui' na pich ga'lhsi gu tatkari'
tii-ñich gu man'kam
ver.PFV-1SG.SUJ.PFV DET señor

gui' na=pich ga'lhsi gu ta-tkari'
DEM SUB=2SG.SUJ.PFV vender DET RED:PL-gallina

508. Este es el señor que vimos sembrando.
 dhi'ñi jir dhi' gu man'kam na chich chi na ti is
 dhi'-ñi jir=dhi' gu man'kam
 DEM-VIS COP=DEM DET señor
- na=chich chi na ti-is
 SUB=1SG.SUJ.PFV ver.PFV SUB DUR-sembrar
509. Él es viejo.
 dhi'r jagi'
 dhi'=r-jagi'
 DEM=COP-señor
510. Él es el más viejo.
 dhi'x io'm jir jagi'
 dhi'=x-io'm jir=jagi'
 DEM=COP-mucho COP=señor
511. El más viejo se murió.
 gux io'm jagi' muu
 gu=x-io'm jagi' muu
 DEM=COP-mucho señor morir.PFV
512. El borde del comal está quebrado.
 gu ju'ñdhara'n gu kumalh jix jaiñ
 gu ju'ñdhar-a'n gu kumalh jix=jaiñ
 DET orilla-INL DET comal COP=quebrar
513. El caballo de Juan se murió.
 gu kabai ga'n gu juan muu
 gu kabai-ga'n gu juan muu
 DET caballo-INL DET Juan morir.PFV
514. El caballo de tu amigo se murió.
 gu kabai ga'n gum ami' muu
 gu kabai-ga'n gu-m ami' muu
 DET caballo-INL DET-POS:2SG amigo morir.PFV

515. El techo de la casa se cayó.
 gu damdir ga'n gu ba'ak jigii
 gu damdir-ga'n gu ba'ak jigii
 DET arriba-INL DET casa caer.PFV
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 gu damdir ga'n gu ba'ki'ñ guñ chat jigii
 gu damdir-ga'n gu ba'ki-'ñ gu-ñ chat jigii
 DET arriba-INL DET casa-INL DET-POS:1SG papá caer.PFV
517. El mango del machete está quebrado.
 gu daxdharga'n gu maxich jix jaiñ
 gu daxdhar-ga'n gu maxich jix=jaiñ
 DET mango-INL DET machete COP=quebrar
518. El agua de este pozo es mala.
 gu sudai' ya' di'ñkir kam cham ki'
 gu sudai' ya' di'ñkir-kam cham ki'
 DET agua DIR hoyo-POSP:origen NEG mala
- gu sudai' ya' bibiatam kam cham ki'
 gu sudai' ya' bibia-tam-kam cham ki'
 DET agua DIR pozo-POSP:en-POSP:origen NEG mala
519. El agua del río está sucia.
 gu sudai' akki'n kam jix ikora'
 gu sudai' akki'n-kam jix=ikora'
 DET agua río-POSP:origen COP=sucia
520. Tengo un cinturón de piel.
 bia' iñ maa'n gu pajiya de jo'
 bia'-iñ maa'n gu pajiya de jo'
 tener-1SG.SUJ uno DET faja de piel
521. El agua de la olla está hirviendo.
 gu sudai' ja'a ta'm kam totpok
 gu sudai' ja'a-ta'm-kam to-tpok
 DET agua olla-POSP:en-POSP:origen RED:IT-hervir

522. El viento del norte es frío.
 gu jibilh daam dir kam jix jipi'ñ
 gu jibilh daam-dir-kam jix=jipi'ñ
 DET viento encima-POSP:de-POSP:origen COP=frío
523. El costal para el café está agujerado.
 gu bhai'mkar para gu kape di'
 gu bhai'mkar para gu kape di'
 DET costal para DET café agujerear
524. El costal de café pesa mucho.
 gu bhai'mkar de kape jix biit
 gu bhai'mkar de kape jix=biit
 DET costal de café COP=pesado
525. El perro negro es mío.
 gu gagoox jix chuk jir aña'ñ
 gu gagoox jix=chuk jir=aña-ga'ñ
 DET perro COP=negro COP=1SG-INL
526. Ese perro chico negro es mío.
 dhi' gagoox ilhi'ch jix chuk jir aña'ñ
 dhi' gagoox ilhi'ch jix=chuk jir=aña-ga'ñ
 DEM perro pequeño COP=negro COP=1SG-INL
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 gu bhi'ñbak de adobis mi'ñxim mas jix o' que gu adobis
 gu bhi'ñbak de adobis mi'ñ-xim mas jix=o' que gu adobis
 DET pared de adobes quemar-RES más COP=fuerte que DET adobes
528. Él es más alto que yo.
 dhi' mas jir tɛb que añ
 dhi' mas jir=tɛb que añ
 DEM más COP=grande que 1SG.SUJ
- Él es más alto que tu hijo.
 dhi' mas jir tɛb que gum mar
 dhi' mas jir=tɛb que gu-m mar
 DEM más COP=grande que DET-2SG.SUJ hijo

529. Él es tan alto como yo.

dhi' pui'p jir tɛb ja'p na añ
dhi' pui'=p jir=tɛb ja'p na=añ
DEM SENS=IT COP=grande así SUB=1SG.SUJ

Él es tan alto como tu hijo.

dhi' pui'p jir tɛb ja'p na gum mar
dhi' pui'=p jir=tɛb ja'p na gu-m mar
DEM SENS=IT COP=grande así SUB DET-POS:1SG hijo

530. Él vino antes que yo.

dhi' bipi' ya' ai na añ
dhi' bipi' ya' ai na=añ
DEM primero DIR llegar.PFV SUB=1SG.SUJ

Él vino antes que tu hijo.

dhi' bipi' bha jii na gum mar
dhi' bipi' bha-jii na gu-m mar
DEM primero DIR-ir.PFV SUB DET-2SG.SUJ hijo

531. Él vino más tarde que yo.

dhi' ja'xdhir ya' ai na añ
dhi' ja'xdhir ya' ai na=añ
DEM tarde DIR llegar.PFV SUB=1SG.SUJ

Él vino más tarde que tu hijo.

dhi' ja'xdhir ya' ai na gum mar
dhi' ja'xdhir ya' ai na gu-m mar
DEM tarde DIR llegar.PFV SUB DET-1SG.SUJ hijo

532. Él es menos rápido que yo.

dhi' cham pik milhdha' ja'p na añ
dhi' cham pik milh-dha' ja'p na=añ
DEM NEG PART correr-CONT así SUB=1SG.SUJ

Él es menos rápido que tu hijo.

dhi' cham pik mihdha' ja'p na gum mar
dhi' cham pik mihdha' ja'p na gu-m mar
DEM NEG PART correr así SUB DET-2SG.SUJ hijo

533. Él trabaja tan bien como yo.

dhi' tu jua**n** jix bhai' ja'p na añ
dhi' tu-juan jix=bhai' ja'p na=añ
DEM DUR-trabajar COP=bien así SUB=1SG.SUJ

Él trabaja tan bien como tu hijo.

dhi' jix bhai' tu jua**n** ja'p na gum mar
dhi' jix=bhai' tu-juan ja'p na gu-m mar
DEM COP=bien DUR-trabajar así SUB DET-2SG.SUJ hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

ja saba'da' i**n** casi b*h*ix dhi' tatkari' jix chotoi
ja-saba'da'-i**n** casi b*h*ix
3PL.OBJ-comprar-1SG.SUJ casi todos

dhi' ta-tkari' jix=cho-toi
DEM RED:PL-gallina COP=RED:PL-blanco

535. Algunos de esos niños están enfermos.

jik dhi' a'alh am jir jix kako'kkam
jik dhi' a'-alh am
algunos DEM RED:PL-niño 3PL.SUJ

jir=jix=ka-ko'k-kam
COP=COP=PERF-dolor-POSP:origen

536. Casi todos esos niños están enfermos.

casi b*h*ix dhi' a'alh am jir jix kako'kkam
casi b*h*ix dhi' a'-alh am
casi todos DEM RED:PL-niño 3PL.SUJ

jir=jix=ka-ko'k-kam
COP=COP=PERF-dolor-POSP:origen

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 ni jax chu'm dhi' a'alh jir jix ko'kkam
 ni jax chu'm dhi' a'-alh
 ni cómo parecido DEM RED:PL-niño

jir=jix=ko'k-kam
 COP=COP=dolor-POSP:origen

538. Cada uno de esos niños comió un dulce.
 ji'maa'n dhi' a'alh amit juu gu maikak
 ji'maa'n dhi' a'-alh amit
 cada.uno DEM RED:PL-niño 3PL.SUJ.PFV

juu gu maikak
 comer.PFV DET dulce

539. Cualquiera de esos niños te llamará.
 jax na pix chu'm dhi'ni a'alh am mum ñiokdha'
 jax na pix chu'm
 como SUB MIR parecido

dhi'-ni a'-alh am mu-m-ñiok-dha'
 DEM-VIS RED:PL-niño 3PL.SUJ DIR-2SG.OBJ-hablar-APL

jax na pix chu'm dhi' a'alh am mum baidha
 jax na pix chu'm dhi' a'-alh am
 como SUB MIR parecido DEM RED:PL-niño 3PL.SUJ

mu=m bai-dha
 DIR=2SG.OBJ venir-APL

540. Muchos de estos niños están enfermos.
 mui' dhi' a'alh am jir jix kako'kkam
 mui' dhi' a'-alh am
 muchos DEM RED:PL-niño 3PL.SUJ

jir=jix=ka-ko'k-kam
 COP=COP=PERF-dolor-POSP:origen

541. Pocos de estos niños están enfermos.
 gook pa' dhi' a'alh am jir jix kako'kkam
 gook pa' dhi' a'-alh am
 dos donde DEM RED:PL-niño 3PL.SUJ

jir=jix=ka-ko'k-kam
 COP=COP=PERF-dolor-POSP:origen

542. Bastantes niños están enfermos.
 mui'm pa' jir jix kako'kkam gu a'alh
 mui'=m pa' jir=jix=ka-ko'k-kam
 muchos=3PL.SUJ donde COP=COP=PERF-dolor-POSP:origen

gu a'-alh
 DET RED:PL-niño

mui'm pa' dhi' a'alh jir jix kako'kkam
 mui'=m pa' dhi' a'-alh
 muchos=3PL.SUJ donde DEM RED:PL-niño

jir=jix=ka-ko'k-kam
 COP=COP=PERF-dolor-POSP:origen

543. Vendí muchos sarapes.
 ja ga'ra ñich mui' gu susua'
 ja-ga'ra-ñich mui' gu su-sua'
 3PL.OBJ-vender-1SG.SUJ.PFV muchos DET RED:PL-sarape

Vendí algunos sarapes.
 ja ga'ra ñich ji' gu susua'
 ja-ga'ra-ñich ji' gu su-sua'
 3PL.OBJ-vender-1SG.SUJ.PFV algunos DET RED:PL-sarape

Vendí pocos sarapes.
 ja ga'ra ñich gook alh gu susua'
 ja-ga'ra-ñich gook alh gu su-sua'
 3PL.OBJ-vender-1SG.SUJ.PFV dos AFEC DET RED:PL-sarape

Vendí bastantes sarapes.

ja ga'ra ñich mui' pa' gu susua'

ja-ga'ra-ñich mui' pa' gu su-sua'

3PL.OBJ-vender-1SG.SUJ.PFV muchos dónde DET RED:PL-sarape

544. Comió demasiado de esa comida.

gɛ' juu dhi'ñi koi'

gɛ' juu dhi'-ñi koi'

grande comer.PFV DEM-VIS comida

545. Comió demasiados chiles.

mui' juu gu ko'kolh

mui' juu gu ko'kolh

muchos comer.PFV DET chile

546. Uno

maa'n'

maa'n'

uno

Dos

gook

gook

dos

Tres

baik

baik

tres

Cuatro

maakob

maakob

cuatro

Cinco

jix chamaam

jix=chamaam

COP=cinco

Seis

jixum maa'n

jix=um maa'n

COP=cinco uno

Siete

jixum gook

jix=um gook

COP=cinco dos

Ocho

jixum baik

jix=um baik

COP=cinco tres

Nueve

jixum maakob

jix=um maakob

COP=cinco cuatro

Diez

mambhiix

mambhiix

diez

Once

mambhiix daman maa'n

mambhiix daman maa'n

diez más uno

Veinte

maa'n oo'm

maa'n oo'm

uno veinte

Cien

chamaam oo'm

chamaam oo'm

cinco veinte

547. Tengo un caballo.

bia' iñ maa'n gu kabai
bia'-iñ maa'n gu kabai
tener-1SG.SUJ uno DET caballo

548. Tengo dos bueyes negros.

ja bia' iñ gook gu tutur jix chutuk
ja-bia'-iñ gook gu tu-tur jix=chu-tuk
3PL.OBJ-tener-1SG.SUJ dos DET RED:PL-toro COP=RED:PL-negro

549. Fui a tu casa una vez.

ma'nim añich mu jii mum ki'am
ma'nim añich mu jii mu-m ki'-am
una.vez 1SG.SUJ.PFV DIR ir.PFV DIR-POS:2SG casa-POSP:en

Fui a tu casa dos veces.

gokim añich mu jii mum ki'am
gokim añich mu jii mu-m ki'-am
dos.veces 1SG.SUJ.PFV DIR ir.PFV DIR-POS:2SG casa-POSP:en

Fui a tu casa tres veces.

baikim añich mu jii mum ki'am
baikim añich mu jii mu-m ki'-am
tres.veces 1SG.SUJ.PFV DIR ir.PFV DIR-POS:2SG casa-POSP:en

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

gu chichio'ñ amit mu bubua ba'kchir dir ji'maa'n amit pix mui' ji bubua
gu chi-chio'ñ amit mu bu-bua
DET RED:PL-hombre 3PL.SUJ.PFV DIR RED:IT-salir

ba'k-chir-dir ji'maa'n amit pix
casa-POSP:dentro-POSP:desde cada.uno 3PL.SUJ.PFV MIR

mui' ji-bu-bua
muchos INCP-RED:IT-salir

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

gu chichio'ñ amit bubua ba'kchir dir go'guk amit pix mui' ji bubua

gu chi-chio'ñ amit bu-bua ba'k-chir-dir

DET RED:PL-hombre 3PL.SUJ.PFV RED:IT-salir casa-POSP:dentro-POSP:desde

go'-guk amit pix mui' ji-bu-bua

RED:PL-dos 3PL.SUJ.PFV MIR muchos INCP-RED:IT-salir

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

gu chichio'ñ amit bubua ba'kchir dir de a bai'bik

gu chi-chio'ñ amit bu-bua ba'k-chir-dir

DET RED:PL-hombre 3PL.SUJ.PFV RED:IT-salir casa-POSP:dentro-POSP:desde

de a bai'-bik

de a RED:PL-tres

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

xi ja dagia' pim ji'maa'n gu jodai

xi-ja-dagia'-pim ji'maa'n gu jodai

IMP-3PL.OBJ-agarrar-2SG.SUJ cada.uno DET piedra

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!

xi chu maaxdhaji pim cada gook tutua ta'm

xi-chu-maax-dha-ji-pim cada gook tu-tua-ta'm

IMP-DUR-ver.huella-APL-DEP-2PL.SUJ cada dos RED:PL-árbol-POSP:en

553. Juan se fue para que no lo vieras.

juan jii nap ba' cham tigia'

juan jii na=p ba' cham tigia'

Juan ir.PFV SUB=2SG.SUJ SEC NEG ver

554. Juan vino para que lo vieras.

juan ya' ai nap ba' tigia'

juan ya' ai na=p ba' tigia'

Juan DIR llegar.PFV SUB=2SG.SUJ SEC ver

555. Compré la carreta para llevar la leña.
 saba'lh añich gu karret nañ bhan ui'ka' gu ku'a'
 saba'lh añich gu karret
 comprar 1SG.SUJ.PFV DET carreta

na=ñ bhan ui'ka' gu ku'a'
 SUB=1SG.SUJ DIR llevar DET leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 saba'lh añich gu karret nap ba' ui'ka' gu ku'a'
 saba'lh añich gu karret
 comprar 1SG.SUJ.PFV DET carreta

na=p ba' ui'ka' gu ku'a'
 SUB=2SG.SUJ SEC llevar DET leña

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 jimia' iñ sia chi duk
 jimia'-iñ sia chi-duk
 ir-1SG.SUJ ADVRS DUR-lluvia

558. Voy a ir aunque llueva.
 jimia' iñ sia du'n
 jimia'-iñ sia du'n
 ir-1SG.SUJ ADVRS lluvia

559. Si vas a ir apúrate.
 no'p jimia' jotmida
 no'=p jimia' jotmida
 COND=2SG.SUJ ir pronto

no'p jimia' jum jotmagi'ñ
 no'=p jimia' jum-jotmagi'-ñ
 COND=2SG.SUJ ir 2SG.OBJ-pronto-APL

560. Si lo veo le pido el machete.
 no'ñich chiñ bha tañia' iñ gu maxich
 no'=ñich chiñ bha-tañia'-iñ gu maxich
 COND=1SG.SUJ.PFV ver.PFV DIR-pedir-1SG.SUJ DET machete

561. Si lo viera le pediría el machete.
 no'ñ git ba tigia' bhai' ba tañia' iñ git gu maxich
 no'=ñ git ba-tigia'
 COND=1SG.SUJ SUBJ CMP-ver
- bhai' ba-tañia'-iñ git gu maxich
 DIR CMP-pedir-1SG.SUJ SUBJ DET machete
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 no'ñ git tigia' bha tañika' iñ git gu maxich
 no'=ñ git tigia' bha-tañi-ka'-iñ git gu maxich
 COND=1SG.SUJ SUBJ ver DIR-pedir-EST-1SG.SUJ SUBJ DET machete
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 ba jiñich nañ gu cham tu juan
 ba-ji-ñich na=ñ gu cham tu-juan
 CMP-ir-1SG.SUJ.PFV SUB=1SG.SUJ DET NEG DUR-trabajar
564. No va solo porque tiene miedo.
 cham mu jimmi dilh na gux chi ibhi'ñ
 cham mu jimmi dilh na=gu-x-chi-ibhi'ñ
 NEG DIR ir solo SUB=DET-COP-DUR-miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 juan ka koos na pich pai'dhuk ya' ai
 juan ka koos na=pich-pai'dhuk ya' ai
 Juan EST dormir SUB=2SG.SUJ-ADVR DIR llegar.PFV
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 juan pu koos hasta na pich pai'dhuk ya' ai
 juan pu koos hasta na=pich-pai'dhuk ya' ai
 Juan SENS dormir hasta SUB=2SG.SUJ-ADVR DIR llegar.PFV
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
 juan pu koos na pich dir ya' ai
 juan pu koos na=pich-dir ya' ai
 Juan SENS dormir SUB=2SG.SUJ-POSP:desde DIR llegar.PFV

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 juan pu koos antes dir nap ya' aiya'
 juan pu koos antes-dir na=p ya' aiya'
 Juan SENS dormir antes-POSP:desde SUB=2SG.SUJ DIR llegar
569. Juan va a dormir cuando llegues.
 juan ba koxia' nap pai'dhuk ya' aiya'
 juan ba-koxia' na=p-pai'dhuk ya' aiya'
 Juan CMP-dormir SUB=2SG.SUJ-ADVR DIR llegar
570. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar.)
 juan koska' hasta no' pich ya' ba ai
 juan kos-ka' hasta no'=pich ya' ba-ai
 Juan dormir-EST hasta COND=2SG.SUJ DIR CMP-llegar.PFV
571. Juan va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar levantado.)
 juan ba koxia' no' pich ya' ba ai
 juan ba-koxia' no'=pich ya' ba-ai
 Juan CMP-dormir COND=2SG.SUJ DIR CMP-llegar.PFV
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 cha'p jiñ juanda' nañ pai'dhuk tu kua'da'
 cha'=p jiñ-juan-da' na=ñ-pai'dhuk
 NEG=2SG.SUJ 1SG.OBJ-trabajar-CONT SUB=1SG.SUJ-ADVR
 tu-kua'-da'
 DUR-comer-CONT
573. No me molestes cuando como.
 cha'p jiñ juanda' no'ñ chu kua'
 cha'=p jiñ-juan-da' no'=ñ chu-kua'
 NEG=2SG.SUJ 1SG.OBJ-trabajar-CONT COND=1SG.SUJ DUR-comer
574. Si quieren irse que se vayan.
 no'm jix jimim mui'm ba jimia'
 no'=m jix=jim-im mui'=m ba-jimia'
 COND=2PL.SUJ COP=ir-PROG DIR=3PL.SUJ CMP-ir

no'm bax jimik dhum ba jimia'
 no'=m ba-x=jimi-k dhu=m ba-jimia'
 COND=2PL.SUJ CMP-COP=ir-PUNCT EVID.DIR=3PL.SUJ CMP-ir

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

juan ti ixia' gu ko'kolh gio añ biix
 juan ti-ixia' gu ko'kolh gio añ biix
 Juan DUR-sembrar DET chile COORD 1SG.SUJ todo

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.

juan ti ixia' gu ko'kolh dai añ cham
 juan ti-ixia' gu ko'kolh dai añ cham
 Juan DUR-sembrar DET chile nomás 1SG.SUJ NEG

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.

juan cham ti ixia' dai añ jé'
 juan cham ti-ixia' dai añ jé'
 Juan NEG DUR-sembrar nomás 1SG.SUJ AFIRM

578. No quiero nada de eso.

añ cham na ni jax chu'm dhi'
 añ cham na ni jax chu'm dhi'
 1SG.SUJ NEG SUB ni como parecido DEM

579. ¿Quieres algo de eso?

jix ña apa dhi'ñi puchu'm
 jix=ña-ap=a dhi'-ñi pu-chu'm
 COP=querer-2SG.SUJ=INTERG DEM-VIS SENS-parecido

580. No puedo caminar solo.

cham oiri iñ dilh
 cham oiri-iñ dilh
 NEG andar-1SG.SUJ solo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

dai kabuimuk ja'k poder iñ nañ chu juana'
 dai kabuimuk ja'k poder-iñ na=ñ chu-juana'
 nomás mañana DIR poder-1SG.SUJ SUB=1SG.SUJ DUR-trabajar

582. Ya mero voy.

casiñ mui' ba jim
casi=ñ mui' ba-jim
casi=1SG.SUJ DIR CMP-ir

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.

xib tɛ'kib ba duu nañ chu juanmira'
xib tɛ'kib ba-duu na=ñ chu-juan-mira'
hoy arriba CMP-hacer SUB=1SG.SUJ DUR-trabajar-MOV

Ahora es temprano para ir a trabajar.

xib jir jix ki'nkub nañ chu juanmira'
xib jir=jix=ki'nkub na=ñ chu-juan-mira'
hoy COP=COP-temprano SUB=1SG.SUJ DUR-trabajar-MOV

584. Esta planta es buena para comer.

dhi'ñi i'ix jix bhai' nañ jugia'
dhi'-ñi i'ix jix=bhai' na=ñ jugia'
DEM-VIS planta COP=bien SUB=1SG.SUJ comer

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

dhi'ñi i'ix jir jix bhai' para dhi' kokdai'
dhi'-ñi i'ix jir=jix=bhai' para dhi' kokdai'
DEM-VIS planta COP=COP=bien para DEM enfermedad

Esta planta es mala para esa enfermedad.

dhi'ñi i'ix cham jir jix kik para dhi' kokdai'
dhi'-ñi i'ix cham jir=jix=kik para dhi' kokdai'
DEM-VIS planta NEG COP=COP=bien para DEM enfermedad

586. Juan es rápido para caminar.

juan jix io'm ti ɛ'iri
juan jix=io'm ti-ɛ'iri
Juan COP=mucho DUR-andar

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

dhi'ñi dibir xi' jix kabak para gu is
dhi'-ñi dibir xi' jix=kabak para gu is
DEM-VIS tierra demasiado COP=dura para DET sembrar

588. Ahora es raro ver venado en el monte.
 xib jix xijai nañ tigia' gu suismalh u'xchir
 xib jix=xijai na=ñ tigia' gu suismalh
 hoy COP=difícil SUB=1SG.SUJ ver DET venado
- u'x-chir
 palo-POSP:entre
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 dhi' kabai jix xijai nam mamoisá'
 dhi' kabai jix=xijai na=m-mamoisá'
 DEM caballo COP=difícil SUB=R/M:3SG-amansar
590. ¡Ojalá venga pronto!
 iamgit jotmida' ya' aiya'
 iamgit jotmida' ya' aiya'
 ojalá pronto DIR llegar
591. Puede que venga pronto.
 piam ku jotmida' ya' aiya'
 piam ku jotmida' ya' aiya'
 DISJ SUB pronto DIR llegar
592. (Quiero un kilo de...) No, deme menos.
 cham gi ji gook pa'
 cham gi ji gook pa'
 NEG RET FOC dos donde
593. ¿Quiere mucho?
 mui'pa jix a'
 mui'-p=a jix=a'
 muchos-2SG.SUJ=INTERG COP=querer
594. No, deme poco.
 cham gook pa'
 cham gook pa'
 NEG dos donde

LÉXICO¹

abajo	bita'n
abanicar ²	jilhbigi'ñ
abeja	miimib
abrir	kupio'k
acabar	timo'
aconsejar	aaga'
acostarse	boi'ya'
achiote	—
adivino	mai'chirdam
adobe	adobis
aflojar	dusarka'n
afilar	mu'ka'n
agrio	ji'ik
agua ³	suudai'
aguacate	yok
aguardiente	biñ

¹ Este apartado se trabajó con la familia Gurrola Soto de Santa María de Ocotán, Mezquital, Durango, y con Eliseo Gurrola, originario de Candelaria del Alto, anexo perteneciente a la comunidad de Santa María de Ocotán.

² Nótese que los verbos en o'dam no presentan una forma infinitiva, la forma se elicitó en tercera persona y en ocasiones se presentan formas con marcas de aplicativo, continuativo y puntual.

³ Variación: *sudi'* o *sudai'*. Nótese que el alargamiento vocálico no se presenta en todos los hablantes.

águila (real)	bha'a'
aguja	soomkar
agujerar	diira'
ahora	xib
aire	jibilh
ahuehuete (sabino)	sabin
ala	karbo
ala (pluma)	a'na'
alacrán ⁴	nakxir
alegre	bhai'm tat
alfiler	soomkar
algodón	tok
almeja	—
altar	bottu
allí	mi'
amargo	xibu'
amarillo	(jix) uam
amate (papel)	u'uan
amigo	chiokim
amontonar	jumpada'
ampolla	biri'x
ancho ⁵	kumaarak
anillo	aniyo
animal (doméstico)	soi'
anona	anunas
anteayer ⁶	basmutakab
antorcha	bi'ñdhakar
anzuelo	ansuelo
año	oidha'
apagar	tusa'
aplastar	maispa'
apretar	kabkada'
apurarse	jotma'ñdha'
aquel	gui'
aquel (visible)	gui'ñi

⁴ Variación: *naksir*.

⁵ Variación: *komaarak*.

⁶ Variación: *bastakab*.

aquí	ya'
aquí (visible)	ya'ni'
arado	jarar
araña	jo'korai'
arar	moika'n
árbol	tua
arbusto (palos)	u'ux
arco (flecha)	gat
arco iris	ki'or
arder (lumbre)	mii'ñ
ardilla	tiikulh
arena	o'ya
armadillo	armadi/soyot
arriba ⁷	tɛ'kɛb
arriera (hormiga) ⁸	saari'x
asar	gagɛ'
atar	bulhia'
atole	atuulh
atravesar	busak
aventador	iobodam
avergonzado	xi'irbui'x
ayer	takab
azadón	asarun
babear	chiñbora' buan
balsa	kanub
bailar	ni'ya'
bajar	timñia'
bambú	totkom
bañarse	batbia'
barba (mentón)	jamkis
barba (pelo) ⁹	chiñbu
barbacoa	tuam
barco	barko
barranca	bapai

⁷ Variación: *damdir*.

⁸ Otros tipos de hormiga son: *arampo* y *tatoñ*.

⁹ Variación: *chiñbo*. Nótese que entre los hablantes de la comunidad existe alternancia entre las vocales /o/ y /u/.

barrer	boxka'
barriga	book
barro	bhi'ñ
basura	tanaara'
baúl	bilis
beber	io'
bejuco	—
bendecir	chian
bilis	—
biznaga	tilistus
blanco	jix chua
blando	jix moik
boca	chiñ
borracho	maimkam
borrego	kasnir
bosque ¹⁰	u'xchir
brazo	nob
brincar	tu'nnia'
brujo ¹¹	jiboñarkam
bueno	jix ki' / jix bhai'kam
buey	tuur
caballo	kabai
cabello	kuup
cabeza	mo'
cacahuate	kakabuat
cacao	chikolat
cadera	tubulh
caerse	jigixia'
café	kape
cal ¹² (nixtamal)	matai
calabacita	mamoik imai
calabaza	imai
calcetín	mirax
caldo	jidhor
calentura	toiñdhi'

¹⁰ Variación: *jukgam*.

¹¹ Persona que hace el mal de ojo es *ujiarurkam*.

¹² Variación: *mataiman*.

caliente	jix choiñ
calzones	sabuirax
cama ¹³	botto'
camarón	samii
cambiar ¹⁴	kambiaru'
caminar	jimia'
camino	boi
camisa	kamis
camote	kama'b
campamento ¹⁵	napai' tim titbiop
cana	chua kup
canasta (con asa)	balh
canasta (sin asa) (chiquihuite)	balh
cangrejo	jaarax
canoas	kanub
cansado	jix magon
cantar	kantar
cántaro	ja'a / bai'ñdhakar
caña de azúcar ¹⁶	junbo'
capaz	jix bhai'
cara	buibas
caracol ¹⁷	sokbhohh
carbón	tupalh
cárcel	nam pai' ja kuppa'
carne	bakax
carrizo	baapak
casa	ba'ak
casabe (pan de yuca)	yalh pan
casarse	timo'
cáscara	kom
cazar	naapu'n
cebolla	jotkox
cedazo ¹⁸	xikkar

¹³ Variación: *bottu'*.

¹⁴ Otro verbo con un sentido similar es *ja'kbhi* 'mover algo de un lugar a otro'.

¹⁵ Variación: *mi titbip*.

¹⁶ Variación: *junbu'*.

¹⁷ Variación: *sokbulh*.

¹⁸ Variación: *xixkakar*.

cedro (encino)	ga'duk
ceiba	kalhpu'x
cempasúchil	toxio'm
cenar	kua'
ceniza	matai
cera	ser
cerbatana	—
cerca (adv.)	mia'n
cerca (sust.)	kup
cerdo ¹⁹	toxkolh
cerillo	siriyas
cerrar	kuupa'
cerro	oidha'
cicatriz	jix baiñmi'
ciego	cham ñia / jix xiagu'
cielo	jix dham
cien	jix chamam o'm
cigarro	sigar
cinco	jix chamam
ciruela	dui
claro ²⁰	jir maxik
clavo	klabus
coa	gik
cobija	sa'ua
cobre	—
cocinar	bhabhai'ñ
coco	kokus
codo	is
coger	dagia'
cola	bhai
coladera (cedazo)	xikkar
collar ²¹	sooso'm
comal	kumalh
comer	kua'
comida	koi'

¹⁹ Variación: *toxkulh*.

²⁰ 'Blanquear' se dice *chua'gim*.

²¹ Variación: *sosu'm*.

cómo	jax
comprar	saba'da'
con ²²	kí'n
conejo	too'm
contar (números)	ja'kulhdha'
contar (narrar)	sopkia'
contestar	bhañiok
conversar	a'ga'
copal	kupalh
corazón	jur
correcto	jix bhai'
correr	milhia'
cortar	i'kia'
corteza	kom
corto	tupuulhik
cosechar	or
coser	sooma'
coyote	bhan
crecer	gi'lhia'
crear	jiigi'ñ
criar	gi'li'ñ
crudo ²³	jix dhu'i'
cuándo	pa duk
cuánto	ji'k
cuarenta	gook o'm
cuates	kuat
cuatro	maakob
cuchara	bhiikar
cucaracha	marui
cuchillo	kuxir
cuello	kuxbu
cuerda	tirbiñ
cuerno	a'aa'
cuerpo	tuuku'

²² *Binkam* es 'acompañado'.

²³ Variación: *jix dho'i'*.

cuervo
cueva
cuidar
culebra
cuna
curandero
chapulín
chayote
chía
chicle
chico
chicozapote
chiflar
chilacayote
chile
chinche
chirimoya
chivo
chocolate
chupar
chupa rosa
dar
dardo
deber (dinero)
deber (obligación)
decir
dedo
dejar (permitir)
dejar (en un lugar)
delgado
derecha
espacio
despertar
despertarse
desplumar
después
destruir (fuego)
día
diablo

kakon
chiob
nuuka'n
koo'
ruru'x
makgim
soi
silayot
bayalh
chicle
ilhi'ch
ilhi'ch jubi'ñ
giiku'n
chilak
ko'kolh
chinche
chirimu'k
karbax
chikolat
xio'pan
bipix
makia'
u'u
ua'tu'n
——
kai'ch / titda'
de'n
doñcho'
ma'nkap doñcho'
irdi'ch
ki'ndir
salh
ñiññi
ñiñia'
bapopga'
gatak
miidha' / jichuidha'
tanolh
ja'ok

diente	taatam
diez	mambix
dinero	tuumiñ
dios	(jich) chat / jix xoikam
distribuir	makia' / gi'ñdha'
doler	jix ko'k
dónde	pa
dormir	koxia'
dos	gook
dos veces	gookim
dulce	jix maikak
duro	jix kabak
eclipse	tum tu'gamta
echar ²⁴	icha'
ejote	mamoik bhab
él	dhi'
elote	junba'
ellos	dhi' am
embotado	botas a'n
empezar	bhibhiichu'n
empujar	nui'yas
en	tam
enagua	ipur
encender	miichdha'
encino	tua / ga'duk
encontrar	tiigia'
enemigo	kontrari
enfermo	jix kok'kam
enseñar	mamtuxi'ñ
enterrar	yaspa'
entrar	bakia'
enviar	jotsa'
epazote	pasui'ch
escalera	iskaler / iskadhi'r
escama	kokuki'
escarbar	diira'
escoba	boxkar

²⁴ Variación: *bua'*.

escoger ²⁵	bhiya'
esconder ²⁶	ixcho'
escopeta	karabiñ
escribir	u'uan
ese	dhi'
espalda	kom
espejo	espejo
espiga	mura'n
espina	joi'
espíritu	i'mda'
esposa	jooñi'
espuma	tokso'
este	dhi'ñi
estrecho	gidhulh
estrella	ju'ba' / chii'
excremento	bhich
existir	jai'ch
exprimir	bakiiña'
faja	bhispa kar
ferrocarril	—
fierro	baiñum
fiesta	piesta
filoso	mu'uk
flauta	chirimiax
flecha (arco y)	u'uu
flor	yooxi'
fluir	milhia'
forastero	naabat
frente	kob
fresno	tua
frijol	bhab
frío	jüpi'ñ
frotar	sibar
fruto	bhaidha'
fuego	tai
fumar	din

²⁵ Variación: *daasa'*.

²⁶ Variación: *ixchu'*.

gallina	takaarui'
garganta	kui
garra	juut
garrapata	garapat
gato	miichu
gente	ja'tkam
golpear	gñbia'
gordo	jix dhua
gorgojo	jun mar
gota	ot
grande	gɛ'
granizo	chia
grano (del cuerpo)	biri'x
grasa (manteca)	mantek
gritar	jiñkia'
grueso	sarbak
guacamote (yuca)	yalh
guaje	nakualh
guajolote ²⁷	tubua
guayaba	bayabas
guerra	jigialhi'
gusano ²⁸	botpoda' / tuimi'x
gustar	joi'ñ / dik
hablar	ñiok
hacer	duñia'
hacha	baiñdhas
hamaca	ruru'x
hambre	bhio'
harina	arin
hay	jai'ch
helarse	ji'pdha
hembra	ubiikam
hermano/a (de mujer) menor	xiku'
hermano/a (de mujer) mayor	xix
hervir ²⁹	totpok

²⁷ Variación: *tobaa*.

²⁸ Variación: *botpuda'*.

²⁹ Variación: *totpuk*.

hielo	kib
hierba	sa'ii'
hígado	luma'n
hilar ³⁰	bi'ñña
hilo	jil
hoja	ja'
hollín (tizne)	kubha'biñ
hombre	chio'ñ
hombro ³¹	kotbo
honda	mai'yasdam / bagiomkar
hongo	yakua
hormiga	arampu
horno	orno
horqueta (resortera)	sa'rkaram
hoy	xib
hoyo	di'nkir
huarache	suusak
huérfano	dirmuk
hueso	a'oo
huevo	lankiyo / nanoo / mamar
hule	nailo
humo	kuubhix
iglesia	chiop
iguana	ki'as
intestino	jijii
ir	jimia'
isla	—
ixtle	tom
izquierda	o'nsap
jabalí	toxkolh jigiarum
jabón	bakuañkar
jaguar	di'nbalh
jalar	baissin
jarro	ja'aa
jefe	ge'kam
jícara	jabé' / imai bakua

³⁰ *Tirbiña'* es hilar más de dos hilos.

³¹ Variación: *kotbu*.

jilote
jitomate
jorobado
jugar
labios
ladrar
lagartija
lagarto
lago
lamer
lana
lanza
largo
lavar
leche
leer
lejos
lengua
lento
leña
levantar
liebre
liendre
limpio
liso
lodo
luna
llaga
llama
llano
llegar
llenar
lleno
llorar
lluvia
machete
madera
madre
maduro

titñip
tumialh
jix dhumarak
titbia'
chiñ
tarok
kalhix / badir
tirok
alagun
tuspun
bapoo
buppa
təb
bakuana'
bi'm
jiñkui'ñ
mik
niin
salh
ku'a'
bamindha'
to'm
sa'o'
jix ki'
dhaapak
jix jaram dibir
masa'n
biri'x
tai
giotir
aya'
su'nnidha' / sudaidha'
su'ngim
suak
duuk
maxich
ux
naan
jix bhai

maguey	i'guk / mai
maíz	juun
malacate	—
malo	jix buam / bhangim
mamar	tu xio'
mamey	—
mango	mango
mano	nob
mañana	kabuimuk
mapache	babok
mar	—
marido	kun
marihuana	maribuan
mariposa	jokmar
martillo	martiyo
más	jai' up
masa	tui'
máscara	maxkar
matar	mu'a'
mazacuate (boa)	ko'
mazorca	junba'
mecapal	mo'xkar
medir	jupabda'
mejilla	kaam
mercado	tu'm ga'ra
mes	masa'n
mesa	mees / botto'
metate	mattur
meter	bapsa'
metlapil (mano de metate)	mara'
mezcal	biñ
mezquite	bio'
miel	miibat
milpa	gaa
moco	sasoo
moho	jix konbi'ñ
mojado	jix ba'
mojarse	ba'nni'ñ
molcajete	tupaa

moler
molleja
mono
morder
morir
morrall
mosca
mosquito
mostrar
mucho
muela
muerto
mujer
muñeca (articulación)
murciélago
nacer
nadar
nalgas
naranja
nariz
neblina³²
negro
nido
nieto (de mujer)
nieto (de hombre)
nieve
nigua
niño
nixtamal
no
noche
nombre
nopal
norte
nosotros
nube
nuca

tuuta'
mattura'n
——
ki'ya'
muki'a
arpus / asak / bhaimkar
muubalh
baamu'
nini'chu'n
mui'
aadam
mu'kix / mukxikam
ubii
nob
nakmilh
gixia'
gixia'
atpur
narankas
daak
jikom
chuk
kos
abuil
kulsi
kib
bippri'x
alhi
mataima'n
cham
tuka'
na jax chi'
nab
——
ach
tiba'
kusup

³² Variación: *jikma*.

nudo
nueve³³
nuevo
ñame
occidente
ocote
ocho³⁴
oír
ojo
oler
olote
olla
ombligo
once³⁵
oreja
órgano
oriente
orilla
orinar
oro
oscuro
otra vez
otro
padre
pagar
pájaro
palma³⁶
pantano
panteón
papa
papel
par
parado
pared

bulh
jixum makob
xibkam
yatui jix maikak
——
juk
jixum baik
kɛɛ
bui
i' bhi
kumkar
ja'a
jik
mambix ma'n
nak
——
——
ju'ndharam
ya'a'
oro
chukgam
gio up
jumai
taat
namki'ñ
u'i'
soobolh
du'npikir
kampo santo
yaatui
u'uan
gooka'n
kiik
bhi'ñbak

³³ Variación: *jixum makub*.

³⁴ Variación: *xium baik*.

³⁵ Variación: *mambix daman ma'n*.

³⁶ Variación: *sobulh*.

parir	mamrat / dibia'
párpado	bui dham / kupio'
pasado mañana	maxdhi
pasar	busnia'
pato	pat
patrón	(véase jefe)
pedernal	—
pedir	tañia'
peine	gaxbikar
pelear	kokda'
pelo	kuup
pensar	aaga'
peña	baapai
permanecer	juruñdhim
perro	gagoox
pesado	bit
pescar	tu bhia'
petate	maiñ
peyote	peyote
pez	batop
pie	toon
piedra ³⁷	jodai
piel	jo'
pierna	kai
pinole	tuisap
piojo	a'at
piscar (cosechar)	ora'
plantar	i'xcha'
plata	plata
plátano	karum
plato	jooxia'
pleito	kokda'
pluma	a'na'
pobre	uamidham
poco	palhip
poder	jix bhai'
podrido	dhibalh

³⁷ Variación: *judai*.

polvo/polvo	kubhix (humo)
pollo	piipilh
poniente	—
primero	biipi'
pueblo	pue'mlo
puente	pointi
pulga	tapix
pulmón	jabkalth
pulque	biñ
puma	mabi'ñ
puño	noob
pus	dibaalhi'
qué	tu'
quelite	tukgi'
quemar	miiidha'
querer	jix dha'
quién	jaroo
quijada	jamkis
quince ³⁸	mambix jix chamam
quitar	ja'k bhibhi
raíz	tak
rajar	mamxidhix
rama	mamra'
rana	subha'n
rápido ³⁹	jotmida'
rata	basik
ratón	basik
rayo	bi'pgi'
recto	silh
red	—
redondo	kabulhik
reír	jim
relámpago	bi'pgi'
remedio	remedio
remo	—
reunirse	jumpa'n

³⁸ Variación: *mambix daman jix chamam*.

³⁹ Variación: *jotmida'*.

reventar	xixpun
revolver	xion
rezar	mamtu'n
rico	jix chumñigam
río	ak
robar	ixi'ñ
rociar	jupsus
rodilla ⁴⁰	olhia
rojo	jix bi'
romper (rasgar)	sarna'
romper (reventar)	xipñi'ñ
romper (quebrar)	jaisa'
ropa	jannulh
rozar	jiba'
saber	machia'
sabino	sabin
sabroso	jix i'ob
sacerdote	paalh
sacudir	xixka'
sal	on
salir	busnia'
saliva	chiñ bura'
sangre	i'ir
sapo	subha'n
seco	jix gak
seis ⁴¹	jixum ma'n
semana ⁴²	siman
sembrar	ixia'
semilla	kaichuk
senos	bipii
sentarse	dadarri
sepulcro	di'nkir
sesos/cerebro	oba'
sí	jé'

⁴⁰ Variación: *ulhia*.

⁴¹ Variación: *xium ma'n*.

⁴² Variación: *seman*.

siete ⁴³	jixum gook
silla	atoxkar
sobaco ⁴⁴	jiktob
sobar	sibar
sol	tanolh
sombrero ⁴⁵	bonam
sonaja	xixkilh
soplar	buxchan
sordo	cham ti kɛ
suave	moik
subir	tissa'n
sucio	ikora'
sudar	borat
sueño	t̄it̄ik
sufrir	jum tulhiñ
sur	—
tabaco	bib
tamal	t̄imaich
tambor	tambhulh
tarde	mia duk
tecolote	tukur
techo	ba'ak dham
tejer	sooma'
tejolote	tupaa mara'
tela	jannulh
telar	ikxich
temascal	—
temblar (persona)	gi'buk
temblor	gi'ñdhuk
temer	jix ibhi'ñ
templo	chiop
tenamaztle	—
tenate	—
tener	bia'
tentar	—

⁴³ Variación: *xium gook*.

⁴⁴ Variación: *jiktub*.

⁴⁵ Variación: *bunam*.

teñir	mamxi'ñ
tienda	tienda
tierno	joi'ndam
tierra	dibir
tijeras	kikiidam
tlacuache	job
tocar (cosa)	dagia'
tocar (música)	tu sab
tocar (puerta)	tu son
todo	bix
torcer	toobhiop
tortilla	timkalh
tortuga	muulh
tos	io'gi'
toser	i'o'
tostar	gupuka'n
trabajo	juan
tragar	bha'ya'
trampa	trampa
tranquilo	jix gi'm
trementina	usa'm
tres	baik
tripa	jijii
triste	buan jum a'
troje	—
tronco	son
trueno	xixpun
tú	ap
tuétano	—
tumor (enfermedad)	kokdi'
tuna	iibai / nakab
tusa	—
último	ja'xdhir/ gatuk dhir
uno	ma'n
uña	jut
ustedes	aapi'm
vaca	baak
vaciar	tu'a'
vacío	jup tu'm

valiente	tu'xbhai'
vapor	suudai' kuubhix
vela	kañdhir
veinte	ma'n o'm
vejiga	ji' ichkar
vena	venas
venado	suimalh
vender	ga'ra'
venir	bha jim
ver	ni'iñ
verde ⁴⁶	jix momdora'
verruga	umpulh
vestirse	a'dhi'ñ
viejo	jagi'
viento	ji'bilh
viga	gaikam
viruela	bipri'x
vivo	dua
volar	dadø'
vomitarse	biota'
voz	ñi'ok
yerno	bhamar o'
yo	añ
zanate	chuk u'i'
zapote	jubi'ñ
zopilote	nui
zorrillo	up
zorro	kaxio

⁴⁶ Variación: *jix momdura'*.

BIBLIOGRAFÍA

GARCÍA SALIDO, Gabriela

2017 “Los tipos de cláusulas de complemento en o’dam (tepehuano del sureste)”. In *LIAMES* 17(1): 69-86.

2014 “Clause Linkage in Southeastern Tepehuan, a Uto-Aztecan Language of Northern Mexico”. Tesis doctoral, Universidad de Texas, Austin.

2014 “Así cuentan los tepehuanos: el uso y función del reportativo en el discurso o’dam”, en *Revista de Historia de la Universidad Juárez del Estado de Durango*. Instituto de Investigaciones Históricas. No. 6. 19-31. ISSN:2007-3852.

2012 “Las construcciones causativas en tepehuano del sur (o’dam)”, en *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales, UniverSOS*. No. 9. 163-175. ISSN: 1698-6083.

2009 “La voz reflexiva, recíproca y media: el caso del tepehuano del sur”, en *La lengua y la antropología por un conocimiento global del hombre. Homenaje a Leonardo Manrique*, Susana Cuevas (editora), INAH. México. 253-266. ISBN: 978-607-484-010-0.

GARCÍA SALIDO, Gabriela, Antonio Reyes

2015 “De maíz y de frijol: el paso de verbo final a verbo inicial en tepehuano del sureste (o’dam)”, en *Tlalocan*, Ascensión Hernández y Carolyn O’Meara (editoras), Vol. XXI. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 85-134. ISSN: 0185-0989.

- GUERRERO, Lilián
 2001 “Food structure and grouping harmony in Southern Tepehuan”. Tesis de Maestría. Universidad de Bufalo.
- REYES TABOADA, Verónica
 2014 *Fonología del tepehuano de Santa María de Ocotán: estructuras segmentales y métricas*. Tesis de Doctorado. El Colegio de México.
- REYES VALDEZ, Antonio
 2006a *Tepehuanes del Sur*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
 2006b *Los que están benditos: el mitote comunal de los tepehuanes de Santa María de Ocotán, Durango*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
 2009 *Formas de gobierno y autoridades indígenas: el caso de los tepehuanes del sur de Durango*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- SANCHEZ OLMEDO, José
 1980 *Etnografía de la Sierra Madre Occidental: Tepehuanes y Mexicaneros*. México, Secretaría de Educación Pública-INAH: Colección Científica Etnóloga 92.
- SECRETARÍA DE RECURSOS HIDRÁULICOS, SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y GANADERÍA, COMISIÓN LERMA-CHAPALA-SANTIAGO, NACIONAL FINANCIERA S.A. Y BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO
 1966 *Operación huicot. Plan lerma-asistencia técnica*. Guadalajara: Estados Unidos Mexicanos-Poder Ejecutivo Federal.
- WILLETT, Elizabeth R.
 1981 “Word-shortening in Southeastern Tepehuan”. Tesis de maestría. University of North Dakota, Grand Forks, North Dakota.
 1982 “Reduplication and accent in Southeastern Tepehuan”, en *International Journal of American Linguistics*, 48, pp. 168-184.
 1985 “Palatalization in Southeastern Tepehuan”, en *International Journal of American Linguistics*, 51, pp. 618-620.
- WILLETT, Thomas
 1978 “The Southeastern Tepehuan Verb”, en *Anthropological Linguistics*, 20, pp. 272-294.
 1980 “Sentence components in Southeastern Tepehuan”, en *Work papers of the Summer Institute of Linguistics*, John P. Daly y Margaret H. Daly (eds.). SIL
 1984 “Subordination in Southeastern Tepehuan Discourse”, en *Workpapers* vol 5. SIL. México.

- 1987 “Discourse Strategies in SE Tepehuan”, en *Workpapers* vol 8. SIL. México.
- 1991 *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics, Universidad de Texas en Arlington.
- WILLETT, Elizabeth, Thomas Willett, Cornelio Ramírez Solís, Emiliano Cervantes Solís, Melesio Cervantes Solís, Mariana Cervantes Márquez
- 2015 *Diccionario tepehuano de Santa María de Ocotán, Durango*. Durango, México: UPD.

*Tepehuano del Sureste de Santa María de Ocotán,
Mezquital, Durango, México*

se terminó de imprimir en julio de 2023

en los talleres de Fides Impresiones,

Seris 33-B, Zona 1, Mz V, col. CTM Culhuacán,
CP 04440, Coyoacán, Ciudad de México, México.

Portada: Enedina Morales.

Composición tipográfica y formación: El Atril Tipográfica, S.A. de C.V.

Cuidaron la edición: Aarón Hernán Flores Suárez e Ismael Segura Hernández

bajo la coordinación de la Dirección de Publicaciones de

El Colegio de México.

La edición consta de 300 ejemplares.

